

دیوان  
رودکی سمرقندی

بر اساس نسخه

سعید نفیسی  
ی. بواگینسکی



مؤسسه انتشارات نگاه



**دیوان رودکی سمرقندی**

چاپ دوم: ۱۳۷۶  
چاپخانه: الغدير  
تیراژ: ۵۰۰۰ نسخه  
حق چاپ محفوظ است.

ISBN: 964 - 6174 - 10 - 8

شابک: ۸ - ۱۰ - ۶۱۷۴ - ۹۶۴

# ديوان رودكى سمرقندى

براساس نسخه

سعيد نفيسى  
ى. براگينسكى



مؤسسه انتشارات نگاه

**مؤسسه انتشارات نگاه: خیابان انقلاب، ۱۲ فروردین، تلفن ۶۴۰۸۹۷۱**

**دیوان رودکی سمرقندی**

**نسخه سعید نفیسی**

**ی - براکینسکی**

**حروف نگار: سیما اکرمزاده**

**نمونه خوان: مریم رئیس دانائی**

**چاپ اول: ۱۳۷۳**

**لیتوگرافی: حمید**

**چاپخانه: نوبهار**

**تیراژ: ۴۰۰۰ نسخه**

**حق چاپ محفوظ است.**

## فهرست

۷	یادداشت ناشر
۱۱	شرح احوال رودکی
۵۴	دانشمندان بزرگ خراسان در زمان رودکی
۵۷	رودکی در بیرون از مرزهای ایران
۵۹	توضیح درباره منابع و مأخذ اشعار رودکی
۶۵	قصاید و قطعات و ابیات پراکنده به هم پیوسته
۱۱۷	رباعیات
۱۲۷	ابیات پراکنده که به هم پیوسته است
۱۵۳	ابیات پراکنده از مثنوی و بحر رمل دو منظومهٔ کلیله و دمنه و سندبادنامه
۱۷۱	ابیات پراکنده از مثنوی بحر متقارب
۱۷۹	ابیات پراکنده از مثنوی بحر خفیف
۱۸۵	ابیات پراکنده از مثنوی بحر هزج
۱۸۹	ابیات پراکنده از مثنوی های اوزان دیگر
۱۹۱	معانی کلمات مهجور و متروک در شعر رودکی

بوی جوی مولیان آید همی  
یاد یار مهربان آید همی

## یادداشت ناشر

از معاصران نخستین پژوهنده‌ای که دربارهٔ رودکی، پدر شعر فارسی، تلاش مهمی از خود نشان داد، و برخی لحظات زندگی این شاعر بزرگ و زبان‌آور را از زیر غبار روزگار بیرون کشید، علامه محمد قزوینی بود. پس از او استاد سعید نفیسی در اواخر نخستین دههٔ قرن ششمی حاضر، کتاب دیوان اشعار پراکندهٔ رودکی را با پاره‌ای توضیحات منتشر ساخت. استاد نفیسی بر اساس اطلاعات قزوینی و توضیحات تذکره‌نویسان مطالعه و تحقیق دامنه‌داری را آغاز کرد و دیوانی را از رودکی با شرح زندگانی شاعر منتشر ساخت که کتاب حاضر از روی آن و نیز دیوان رودکی که توسط ی. براگینسکی (ادارهٔ انتشارات دانش، مسکو ۱۹۶۴) منتشر شده تدوین و تنظیم شده است.

نظامی عروضی سمرقندی اولین کسی است که در کتاب معروف خود «چهار مقاله»، یعنی در حدود سال ۵۵۰، تقریباً دو بیست و بیست سال پس از مرگ رودکی، مطالبی را دربارهٔ رودکی منتشر ساخته است. نظامی عروضی در مبحث «شعر عجم» اشعار رودکی را بیش از دیگران ارج نهاده است، و امتیاز رودکی را در «بدیهه گفتن و زود شعری» ستوده است.

پس از نظامی عروضی، محمد عوفی در «لباب الالباب»، تألیف ۶۱۸، دربارهٔ

رودکی گفته است: «الاستاد ابو عبدالله جعفر محمد الرودکی السمرقندی از نوادر فلکی بوده است و در زمره انام از عجایب ایام، اکمه بود، اما خاطرش غیرت خورشید و مه بود، بصر نداشت، اما بصیرت داشت... چشم ظاهر بسته داشت، اما چشمه باطن گشاده.»

جامی در «بهارستان»، تألیف ۸۹۲، در معرفی رودکی گفته است: «در هشت سالگی قرآن را به تمام حفظ کرد و قرائت بیاموخت و شعر گفتن گرفت و به واسطه حسن صورت در مطربی افتاد و عود بیاموخت و در آن ماهر شد و نصر بن احمد سامانی او را تربیت کرد. گویند او را دوستان غلام بود و چهارصد شتر در زیر رخت و بار می رفت و بعد از وی هیچ شاعر را این مکنت نبوده و اشعار وی، العهده علی الروای، صد دفتر برآمده است و در شرح یمنی مذکور است که: اشعار وی هزار هزار و سه صد بیت بوده است.»

حاج لطفعلی بیگ آذربئیگدلی در «آتشکده» آورده است: «استاد ابوالحسن رودکی در روزگار دولت سلاطین آل سامان بوده و نخست در گنجینه شعر فارسی را او به کلید زبان گشود. گویند به غیر شعری از بهرام گور و مصرعی از خلف یعقوب بن لیث صفاری شعری به زبان فارسی گفته نشده و اگر هم شده یحتمل که به علت دولت عرب ضبط نشده، به هر حال تا زمان رودکی شاعری صاحب دیوان نبوده.»

امیرالملك سید محمد صدیق حسن خان در «شمع انجمن» سخن آذربئیگدلی را مورد تأکید قرار داده است: «رودکی سمرقندی کاروان سالار شعر است و مقدمه الجیش عساکر فصحا؛ اول کسی که به تدوین سخن فارسی پرداخت و گل های بوقلمون را گلدسته ساخت اوست.»

صدرالدین عینی، شاعر و نویسنده معروف تاجیکستان، در «نمونه ادبیات تاجیک» گفته است: «نظر به اتفاق اهل تذکره و تراجم احوال، استاد رودکی اول کسی است که شعر فارسی را از قصیده، غزل، قطعه و رباعی تدوین کرده.» و بالاخره مولانا محمد حسین آزاد، ادیب معروف هند، در کتاب «سخندان فارسی» چنین آورده است: «سلسله نظم را از او آغاز می کنند ولیکن کسی نمی نویسد که دیوان او را دیده است یا خیر. بنده در بعضی از بلاد ایران سفر کرده و با دانشمندان آن جا صحبت نموده هر که را دیدم به جز از چند قصیده معمولی چیزی از استاد



سراغ ندارد.»

امروز می‌توان مفتخر بود که دیوانی از اشعار بنیان‌گذار و پدر شعر فارسی وجود دارد، و این دیوان که هم‌اکنون در اختیار شما خوانندگان عزیز است، همهٔ اشعار پراکندهٔ رودکی را در خود دارد؛ گیرم این دیوان بسیار ناچیزتر از آن است که روزگاری، قرن‌ها پیش، وجود داشته است. در حقیقت این دیوان، مرهون تلاش‌ها و ممارست‌های تحسین‌انگیز شادروان استاد سعید نفیسی است، و همهٔ خوانندگان ادبیات فارسی، به ویژه علاقه‌مندان اشعار رودکی، از این بابت باید سپاسگزار او باشند.

آبان ماه ۱۳۷۳

## شرح احوال رودکی

نزدیک به هزار و صد و چهل سال پیش در روستای رودک در حوالی مرز سمرقند ابو عبدالله جعفر بن محمد چشم به جهان گشود. در آن روزگار پادشاهان سامانی در خراسان فرمانروایی داشتند و زبان فارسی، زبان رایج مردم بود. سرایندگان نام آور و توانایی مانند ابوشکور بلخی و ابوالمؤید بخارایی و فرالابی و شهید بلخی و ابوشعیب صالح بن محمد هروی و فضل بن عباس بخارایی و صانع بلخی و خبازی نیشابوری و سپهری بخارایی شعر پارسی جدید را با شعر تازی، که در اوج فصاحت بود، همتراز ساخته بودند. امرای سامانی به شعرا صله‌های گران بها می‌دادند و شاعر در دربار آن‌ها مقام بلندی داشت. در حقیقت آن‌ها می‌خواستند زبان پارسی را دوباره بر آن جایگاه بلندی که زبان پهلوی از آن برخاسته بود بنشانند، و شعرای پارسی گو قهرمانان این جنبش ملی بودند. در آن زمان، پس از سپری شدن ساسانیان که شعر فارسی جایگاه و احترام خود را از کف داده بود، کلک و شمشیر دبیر با سرداری و سالاری و مردی و دلاوری برابر بود. به همین دلیل وقتی که ابو عبدالله جعفر بن محمد در مرز سمرقند درگذشت، کسی که پدر زبان پارسی بود، همه ایرانیان، همه کسانی که به زبان پارسی سخن می‌گفتند، سوگوار شدند؛ زیرا کاری که امیر اسمعیل سامانی با شمشیر برنده خود آغاز کرده بود رودکی با خامه نافذ خود به پایان رسانده بود.

در بیان مقام رودکی همین بس که او راه شاعری و زبان‌آوری را بر امثال دقیقی

و کسایی مروزی و فردوسی گشود، و پایه استوار شاعری سرایندگانمانند عنصری و فرخی و عسجدی و منجیک و ناصر خسرو را بنا نهاد. رودکی علاوه بر شاعری در موسیقی نیز دستی توانا داشت و چنگ را به خوبی می نواخت. در دربار نصر بن احمد سامانی، مردی بلند پایه تر و محترم تر از رودکی وجود نداشت، و تا آن زمان هیچ کس به اندازه او شعر نسروده بود. تا پیش از مرگش، بیش از یک میلیون و سیصد هزار شعر سروده بود، و دیوان شعر او کتابخانه‌ای بود. پاره‌ای از اشعار نشان می‌دهد که رودکی «کلیله و دمنه» را به نظم در آورده، و چهار مثنوی بزرگ به نام خود داشته است. متأسفانه از این همه شعر تقریباً چیزی باقی نمانده است؛ زیرا ترک‌تازان مغول تقریباً سه قرن پس از زمان حیات رودکی، شهرهای بزرگ ایران را ویران کردند و سوختند، و سمرقند - سرزمین رودکی - یکی از آن شهرها بود.

نقل است که سپاهیان مغول سواره به مساجد هجوم می بردند، رحل‌های قرآن را آخور ستوران خود می کردند، افسار اسب‌های خود را به دست دانشمندان زمانه می دادند، خردمندان را می کشتند، و پس از آن همه شهر را ویران می کردند و می سوزاندند. در این ایلغار تربت عزیز ابو عبدالله جعفر بن محمد در زیر سم ستوران مغول با خاک یکسان شد؛ همان گونه که دیوان اشعار او را نابود کردند. در حقیقت با نابود شدن سروده‌های گران قدر رودکی یکی از ارکان زبان پارسی فرو ریخته است، و بدون تردید اگر سروده‌های او به جا می ماند زبان و شعر پارسی پایه و غنای مستحکم تری می یافت.

سال‌های سال پژوهندگان و دوستداران شعر پارسی بر آن بوده‌اند که اشعار پراکنده رودکی را در مجموعه‌ای گرد آورند و نسخه‌ای ترتیب بدهند که به تعبیر شادروان استاد سعید نفیسی دست کم «چهاریک آن» از رودکی باشد. یکی از دشوارهای تعیین اشعار رودکی شباهت پاره‌ای از اشعار قطران تبریزی، شاعر قرن پنجم، با شعرهای شاعر سمرقند است. هر دو شاعر در قصاید خود ممدوحی به نام ابونصر دارند، که یکی ابونصر مملان از امرای آذربایجان بوده است، و دیگری نصر بن احمد پادشاه سامانی. چنان که استاد نفیسی گفته است در مجموعه اشعاری که به نام رودکی توسط شاهزاده فریدون میرزا عمادالسلطنه به طبع رسیده است از ۱۱۷۰ بیت آن ۹۵۱ بیت قطعاً از قطران تبریزی است و از ۲۱۹ بیت باقی مانده نیز پاره‌ای از ابیات مشکوک است. تا به امروز، به احتمال قریب به یقین، معتبرترین

تسخه دیوان اشعار رودکی متعلق به استاد سعید نفیسی است که توانسته است با تلاش و مجاهدتی شایان نزدیک به ۱۰۴۷ بیت از ایات منسوب به رودکی را جمع آوری و تنظیم کند. اشعاری که استاد نفیسی فراهم آورده و قریب هفتاد سال پیش در تهران منتشر ساخته است در کتاب‌های مختلف فارسی به نام رودکی ثبت است، و استاد نفیسی کیفیت تحقیق و دلایل انتخاب این اشعار را در کتابی به نام «محیط زندگی و احوال و اشعار رودکی» به تفصیل شرح و توضیح داده است. کتاب حاضر نیز بر اساس همین نسخه و تا حدودی نیز براساس نسخه انتشارات «دانش» مسکو تنظیم شده است.

### شکوفایی شاعر

رودکی در میانه سال‌های ۲۹۰ در زادبوم خود، که اکنون در شمال تاجیکستان به نام «قشلاق بنجرود» معروف است، به عنوان شاعر و خنیاگر شهرتی به هم رسانده بود. به این ترتیب دربار سامانی از او دعوت کرد، و این دعوت به عنوان پذیرفتن بلوغ یک شاعر بود. رودکی از همان نخست، در میان امرا و وزاری سامانی چیزی بالاتر از حامیان سخاوتمند شعر جست‌وجو می‌کرد؛ یعنی در آن‌ها به برانگیختن و تقویت آن نیرویی می‌پرداخت که به ایجاد و شکوفایی یک دولت نیرومند و مستقل و جانبدار فرهنگ اصیل ایرانی مدد می‌رساند.

طبعاً راه و رسم شاعری در دربار و رفت و آمد با دیوانیان و اهل حکومت، در طی چندین سال، نه فقط در قلم و شعر رودکی بلکه در سبک زندگی او نیز تأثیر داشت. شرکت در جشن‌های بزرگ و شادخواری‌های پنهان و آشکار و سرودن شعری که انگیزه سفارشی داشت، بخشی از فضای زندگی شاعر را دربر می‌گرفت. در واقع بخشی از اشعار رودکی نغمه‌های سرخوشانه و مستانه‌ای هستند که به حکم ضرورت و در عین حال فی‌البداهه سروده شده‌اند. در مقابل، بسیاری از اشعار رودکی، به ویژه وقتی که خزان عمر او فرامی‌رسد، نغمه‌های فوق‌العاده تلخ و صریح و هوشمندانه‌ای هستند که از نهاد شاعر الهام گرفته‌اند. در حقیقت مهم‌ترین و اصیل‌ترین اشعار رودکی در آخرین سال‌های زندگی شاعر سروده شده‌اند. یکی از آن‌ها «کلیله و دمنه» است که از روی ترجمه‌منثور نسخه عربی ابن مقفع به نظم پارسی درآمده است. متأسفانه از این منظومه دوازده هزار بیتی فقط

معدودی قطعات پراکنده باقی مانده است؛ ولی همین چند قطعه به خوبی نشان می‌دهد که رودکی این حکایت شگرف را با قریحه و نیروی خلاقیت خود پرداخته است. او در عین حفظ تاروپود اصلی مایهٔ حکایت «کلیله و دمنه»، اندیشه‌ها و ظرافت‌های شاعرانهٔ خود را نیز به دست داده است.

رودکی پس از «کلیله و دمنه» طولانی‌ترین چکامهٔ خود را، که به «مادر می» معروف است، به نظم درآورده است. در این چکامه به تلخی از پیری و ناتوانی و بیماری سخن به میان آمده است؛ در ضمن اییاتی در این منظومه وجود دارد که سرشار از شور و نشاط و آراسته به زیور الوان گونه‌گون است. تفاوت آهنگ شادمانهٔ اییات نخستین این منظومه، که توصیف وی از جام شراب است، با اشعار واپسین او در ۳۲۵ هجری (۹۳۷ میلادی)، به ویژه رثای غم‌انگیزش در سوک دوست صمیمی خود ابوالحسن شهیدبن حسین بلخی، که شاعر و فیلسوف برجسته‌ای بود، بسیار شگرف و نظرگیر است.

ظاهراً يك سال پس از این واقعه رودکی از دربار سامانیان رانده می‌شود و به مجازاتی وحشیانه، که در شرق و قرن وسطی رایج بوده، محکوم می‌شود: به این معنی که چشمان او را نابینا می‌کنند. علت این قساوت و عداوت چه بوده است؟ به شهادت شاعر معاصر رودکی، یعنی شهید بلخی، و پاره‌ای از اشعار خود رودکی، دلبستگی و ارادت رودکی به قرامطه که زندیق شمرده می‌شدند آشکار و مسلم است. آیین مذهبی و فلسفی قرامطه ترکیبی از تفسیر آزادانه از دین و عقاید مختلف مذهبی و اخلاقی پیش از اسلام، و برخی عوامل «خرد یونانی» بوده است. قرامطه در زمینهٔ سیاسی و اجتماعی بازگشت به جامعهٔ نخستین، یعنی مشارکت فلاحی، را مدّ نظر داشته‌اند.

رودکی که از جست‌وجوی عدالت در میان زورمندان و حکام وقت پشیمان و سرخورده بود، پیر و ناتوان به زادبوم خود «بنجرود» بازگشت و در سال ۳۲۹ هجری (۹۴۱ میلادی) بدرود حیات گفت. تقریباً يك هزار سال بعد، یعنی در سال ۱۹۴۰ میلادی، بنیان‌گذار ادبیات تاجیکی - پارسی صدرالدین عینی براساس شواهد موجود در «تاریخ سمرقند» نوشتهٔ ابوسعید ادریسی پس از کوشش‌های بسیار مقبرهٔ رودکی را در يك گورستان قدیمی کشف کرد. در سال ۱۹۵۶ میلادی يك هیئت علمی به سرپرستی م.م. گراسیموف پیکر تراش و انسان‌شناس نام‌آور قبر

رودکی را شکافت، و به مدد پژوهش‌های انسان‌شناسی و اشعار خود شاعر طرح گونه‌ای از چهره شاعر پرداختند که یافته‌های صدرالدین عینی را به اثبات رساند. آن‌ها به این نتیجه رسیدند که چشمان شاعر را درنیاورده‌اند بلکه سر او را روی آتش زغال گرفته‌اند تا چشمان جهان‌بین شاعر به تدریج سوخته است. شکستن فقره پشت و دنده‌های شاعر از جبر جلاد حکایت می‌کرده است.

این که رودکی با آن همه حشمت و پایگاه بلندی که در دربار نصر بن احمد داشته در پایان زندگی از بخارا، پایتخت سامانیان، به زادگاه خود «بنجرد» یا «پنج رودک» بازگشته حاکی از آن است که امرای دربار او را طرد کرده‌اند، یا به عبارت دیگر آن را کشته‌اند و سپس پیکرش را به زادگاه او برده و به خاک سپرده‌اند. اشعار تلخ و سوزناکی که شاعر در این زمان از دگرگون شدن روزگار و شوربختی مردم سروده است دلیل دیگری بر اثبات حکایت بالا است. استاد نفیسی نیز در این باره نوشته است: «در این اواخر استخوان‌های وی را یافته‌اند و آثاری در آن‌ها دیده شده است که می‌رساند در آن واقعه آزار و شکنجه و کشتار اسمعیلیه در بخارا وی را نیز زجر داده و چهره‌اش را به اخگر فروزانی فرو برده و با جسمی گداخته در چشمانش فرو کرده او را کور کرده‌اند. وی در آن موقع مقاومت سخت کرده و استخوان پشتش شکسته است. پس کوری وی مادرزاد نبوده و قراین چند با گفته نجاتی و منینی در شرح تاریخ عتبی توأم می‌شود و می‌رساند که وی را در پایان زندگی کور کرده‌اند.»

### کوری مادرزاد؟

محمد عوفی و جامی و دیگران بر این عقیده‌اند که رودکی از مادر نابینا به دنیا آمده، اما اشعار شاعر خلاف این را نشان می‌دهد. نخستین دلیل تشبیهاتی است که او در اشعار خود آورده است:

خورشید را ز ابر دمد روی گاه‌گاه

چونان حصاری که گذر دارد از رقیب

یا:

لاله میان کشت بخندد همی ز دور

چون پنجه عروس به حنا شده خضیب

و یا:

و آن زرخدان به سیب ماند راست

اگر از مشك خال دارد سیب

گوینده این اشعار، که نمونه‌های آن در سروده‌های رودکی فراوان است، ممکن نیست کور بوده باشد، زیرا که اگر او کور بوده است می‌بایست طبیعتاً ظواهر زندگی و طبیعت را سیاه و تیره ببیند، حال آن که هیچ شعری وجود ندارد که کوری او را تأیید کند. البته پاره‌ای نیز مانند شیخ منینی در شرح تاریخی یمینی بر این عقیده‌اند که رودکی در پایان عمر نابینا شده است، و به سبب بیماری بر چشمش میل کشیده‌اند. بنا به روایات تاریخی میل کشیدن به چشم به دو علت بوده است: نخست برای دفع بیماری چشم، و آن عبارت است از تیرگی چشم و پرده‌ای که بر روی چشم کشیده می‌شود، و این بیماری را در طب قدیم ایران «آب مروارید» می‌گفتند، و آهنی گداخته را بر چشم می‌کشیدند تا آن پرده برداشته شود، و میل زدن هم همان است که گاهی موجب کور شدن چشم بیمار می‌شده است. علت دوم میل کشیدن آن بوده است که اگر می‌خواستند کسی را به کیفری یا به خشم و ستیزه کور کنند آهن گداخته بر چشم او می‌کشیدند و وی را نابینا می‌کردند؛ چنان که در تاریخ ما این قسم از سیاست بسیار معمول بوده است.

از آن جا که رودکی با ابوالفضل بلعمی وزیر بسیار محشور بوده است، و بلعمی در سال ۳۲۶ از وزارت معزول شده و وزیری به نام جیهانی به جای او نشسته است، این گمان قوی هست که رودکی به جهت نزدیکی با بلعمی مورد خشم نصر بن احمد واقع شده باشد، و به این جهت یا جهات دیگر دیدگان جهان بین او را میل کشیده باشند. بازگشت رودکی به «پنج رودک» در سنین کهولت و وفات و خاکسپاری او در زادگاهش، این گمان را که درباریان رودکی را پس از عزل ابوالفضل بلعمی از مقام و جایگاه خود رانده باشند تقویت می‌کند. این نکته نیز حایز اهمیت است که شاعر در واپسین سال‌های حیات خود، به یاد جوانی و گذشت ایام ابیات سوزناک و شورانگیزی سروده است. در هر حال آن چه مسلم است این است که رودکی به هیچ وجه کور مادرزاد نبوده و در پایان عمر کور شده است. دقیقی درباره رودکی چنین سروده است:

استاد شهید زنده بایستی  
و آن شاعر تیره چشم روشن بینی  
و ناصر خسرو به پیروی از دقیقی گفته است:  
اشعار زهد و پند بسی گفتست  
آن تیره چشم شاعر روشن بینی  
و نیز ابوزرعه معمری گرگانی سروده است:  
اگر به دولت با رودکی نمی مانم  
عجب مکن، سخن از رودکی نه کم داتم

اگر به کوری چشم او بیافت گیتی را  
ز بهر گیتی من کور بود نتوانم  
در ادبیات بالا دلیلی بر کور مادرزاد بودن رودکی نمی توان یافت، و همین قدر  
مسلم می شود که رودکی در پایان زندگی نابینا شده است. به عنوان نکته آخر در  
این باره قابل ذکر است که در میان اشعاری که از «کلیله و دمنه»ی منظوم رودکی  
باقی مانده است این ابیات وجود دارد:

تا جهان بود از سر مردم فراز  
کس نبود از راز دانش بی نیاز  
مردمان بخرد، اندر هر زمان  
راز دانش را بهر گونه زبان  
گرد کردند و گرامی داشتند  
تا به سنگ اندر همی بنگاشتند  
دانش اندر دل چراغ روشنست  
وز همه بد بر تن تو جوشنست  
پیدا است که گوینده این اشعار خط را می شناخته و خواندن می دانسته و آن  
چه را بر سنگ می توان نوشت می دیده است.

### خانواده و عشق

ابیات چندی وجود دارد دال بر این که رودکی در جوانی زن و فرزند نداشته، و  
احتمالاً پس از میان سالی صاحب زن و فرزند شده است. جایی که رودکی از



گذشت جوانی و مصایب پایان زندگی با دروغ و درد یاد می‌کند این بیت وجود دارد:

عیال نی، زن و فرزند نی، معونت نی

ازین همه تنعم آسوده بود و آسان بود

و گاهی این طور فهمیده می‌شود که از همسر خود می‌نالد:

گر نه بدبختی مرا که فگند

به یکی جاف جاف زود غرس؟

او مرا پیش شیر پیسندد

من نتاوم برو نشسته مگس

اما عشق و ستایش یار و همدم دلپذیر مایه بسیاری از اشعار رودکی را تشکیل

می‌دهد:

نیست فکری به غیر یار مرا

عشق شد در جهان فیار مرا

از اشعار پاره‌ای شعرا، مانند سوزنی سمرقندی و ادیب صابری ترمذی، این

طور فهمیده می‌شود که نام محبوب رودکی «عیار» بوده است؛ و ظاهراً، چنان که

استاد سعید نفیسی نقل کرده‌اند، این عیار غلامی بوده است که رودکی خریده و از

خریدن آن وامدار شده و ابوالفضل بلعمی آن وام را گزارده است. شاید این مطلع

اشاره به همین معنی باشد:

کس فرستاد به سر اندر عیار مرا

که: مکن یاد به شعر اندر بسیار مرا

و اما اشعار سوزنی سمرقندی و صابر ترمذی:

کردم دل خویش ای بت عیار ز عشقت

چون رودکی اندر غم عیار شکسته

\*\*\*

گویی هوا ز باد بهار و نسیم گل

با رودکی حکایت عیار می‌کند

## راوی اشعار

این سنت در ایران و به ویژه در قرن چهارم و پنجم معمول بوده است که شعرای بزرگ شعر خود را اغلب با موسیقی درمی آمیختند و قصاید خود را در یکی از پرده‌های موسیقی می خواندند، یا چنان می سرودند که دیگران بخوانند. شاعر بزرگ به کسی اطلاق می شده است که هم بتواند خوب شعر بسراید و هم خوب ساز بنوازد و هم آواز دلکش داشته باشد، و اگر شاعر از نعمت آواز بی بهره می بود می بایست کسی را به اسم «راوی» داشته باشد که اشعار شاعر را در مجلس بزرگان به آواز بخواند. همچنین «راوی» به کسی گفته می شده است که اشعار شاعران را در خاطر سپرده و همیشه آماده برای خواندن آن‌ها باشد. شاعران «راویانی» را که از حفظی قوی برخوردار بودند به خدمت می گرفتند تا اشعارشان را محفوظ و مضبوط بدارند؛ زیرا ضبط اشعار در دواوین در آن ایام چندان معمول نبوده است.

شواهدی در دست است که رودکی نیز يك «راوی» توانا داشته که نامش «مج» بوده است؛ چنان که می گوید:

ای مج، تو شعر من از برکن و بخوان

از من دل و سگالش، از تو تن و روان

و شمس‌الدین محمد فخری اصفهانی شاعر و مؤلف قرن هشتم در مدیحه‌ای گفته است:

تا خدمت او خواندی و گفתי ز شرف کو

استاد سخن رودکی و راوی او مج

در بسیاری از فرهنگ‌ها نام «مج» به عنوان «راوی» رودکی آمده است، و در مواردی نیز «ماج» ضبط شده است. در فرهنگ «انجمن آرای ناصری» چنین نوشته است: «نام راوی رودکیست و او را مج نیز گویند و در بعضی فرهنگ‌ها ماج و مج به معنی راوی مطلق نوشته‌اند.» عده‌ای از فرهنگ‌نویس‌ها کلمهٔ مج یا ماج را محرف «مخ» و «ماخ» دانسته‌اند، اما استاد نفیسی بر این عقیده است که ماج یا مخفف آن مج اسم خاص است که زمانی در ایران متداول بوده است، و مسجد و بازاری نیز در بخارا به همین نام وجود داشته است.

## تمکن و توانگری

در این که رودکی از دولت شعر به مقام و شوکت رسیده است جای شك نیست، و چنان که نظامی عروضی در «چهار مقاله» آورده است: ارکان دولت نصر بن احمد، رودکی را برای برانگیختن امیر به بازگشت به بخارا پنج هزار دینار وعده کردند و پس از آن که رودکی به این عمل توفیق یافت او را ده هزار دینار صله دادند. جامی نیز در این معنی سروده است:

رودکی آن که درُ همی سفتی

مدح سامانیان همی گفتی

صله شعرهای همچو درش

بود دربار چارصد شترش

عوفی در «لباب‌الالباب» و جامی در «بهارستان» و مؤمنان «هفت اقلیم» و «مجمع الصفحا» و نویسنده مقدمه دیوان چاپ طهران روایت فوق را تأیید و تکرار کرده‌اند. در «تاریخ سیستان» آمده است که امیر ابوجعفر پس از دریافت قصیده رودکی در سیستان ده هزار دینار برای شاعر فرستاد. رودکی نیز سروده است:

بداد میر خراسانش چهل هزار درم

درو فزونی يك پنج میر ماکان بود

ز اولیاش پراکنده نیز هشت هزار

به من رسید، بدان وقت حال خوب آن بود

چو میر دید سخن داد داد مردی خویش

ز اولیاش چنان کز امیر فرمان بود

و جای دیگر می گوید:

رهی سوار و جوان و توانگر از ره دور

به خدمت آمد نیکو سگال و نیک اندیش

از این بیت برمی آید که در جوانی از تهی دستی به مال و مکنت رسیده است،

نیز می گوید:

امروز به اقبال تو ای میر خراسان

هم نعمت و هم روی نکو دارم و سیار

گاهی نیز از طرف امیر قصوری در پرداختن صله وجود داشته است، چنان که

می گوید:

اگر امیر جهاندار داد می ندهد

چهارساله نوید مرا که هست حرام؟

محمد عوفی در «لباب الالباب» در شرح حال معزی، شاعر معروف قرن ششم و ملك الشعراى دربار سلجوقی و پسرش سلطان سنجر، نوشته است:

«گویند سه کس را از شعرا در سه دولت اقبالها دیدند و قبولها یافتند، چنان که کس را آن مرتبه میسر نبود: یکی رودکی در عهد سامانیان و عنصری در دولت محمودیان و معزی در دولت سلطان ملکشاه.» و همو در شرح احوال ابوزرعة المعمری الجرجانی آورده است: «امیر خراسان او را گفت شعر چون رودکی گویی؟ او گفت حسن نظم من از آن بیشست، اما احسان و بخشش تو درمی یابد... پس این سه بیت در آن معنی نظم آورد.»

اگر به دولت با رودکی نمی مانم

عجب مکن سخن از رودکی نه کم دانم

اگر به کوری چشم او بیافت گیتی را

ز بهر گیتی من کور بود نتوانم

هزاریک ز آن کو یافت از عطای ملوک

به من دهی، سخن آید هزار چندانم

سابقه سرودن شعر

نام رودکی در میان شاعران ایران زمین در صدر قرار دارد. دولت شاه در «تذکره الشعرا» مقام رودکی را در صدر طبقه نخست شعرا ضبط کرده است. حمدالله مستوفی در «تاریخ گزیده» همین معنی را تأکید کرده است: «مقدم شعراى فرس است و پیش از وی اهل عجم شعر عربی گفتندی.»

مؤلف «آتشکده» نوشته است: «[رودکی] در روزگار دولت آل سامان بوده و نخست در گنجینه شعر فارسی را او به زبان گشوده، و گویند به غیر شعری از بهرام گور و مصرعی از خلف یعقوب بن لیث صفاری به زبان فارسی گفته نشده و اگر هم شده احتمال که به علت دولت عرب ضبط نشده. به هر حال تا زمان رودکی شاعر صاحب دیوان نبوده.»

در مقدمه دیوان چاپ طهران آمده است: «اول شاعری که بعد از اسلام در عجم صاحب دیوان شعر شد او بود. اگرچه پیش از او ابوالعباس مروزی و ابوحفص حکیم سغدی سمرقندی و حنظله بادغیسی و شهید بلخی اشعار گفته بودند ولی اشعار رودکی به جهت قدمت و هم به فصاحت از سایرین ممتازست.»

مؤلف «مجمع الصفحا» بر این عقیده است: «این که بعضی گفته‌اند که وی [رودکی] در نظم پارسی بر همه مقدمست سخن بی‌خبرانست، زیرا که سخن موزون و ناموزون از روزگار آدم تا این دم در هر زمان و هر زبان بوده و در عهد ملوک ایران همیشه شعرا بوده‌اند و مداحی نموده‌اند، چنان که عباس مروزی مأمون عباسی را مدح پارسی برد و صلتی وافر حاصل آورد، و شبه ابوالحسن شهید فرالوی [شیخ ابوالحسن شهید و فرالوی] و مرادی و جمعی دیگر پیش از رودکی قانون شاعری نواخته‌اند و رود فصاحت ساخته و خود در مرثیه شهید و مرادی که بر وی مقدم بوده‌اند قطعه گفته و آنان را به استادی پذیرفته و جماعتی از فصحا و شعرا معاصر وی بوده‌اند.»

در حقیقت از اوایل قرن سوم شاعرانی را می‌شناسیم که به زبان امروز ما ایرانیان شعر گفته‌اند، و اگر دوره شاعری رودکی را از اواسط قرن سوم بگیریم دست کم پنجاه سال قبل از او شعرایی بوده‌اند که شعر می‌سروده‌اند و ابیاتی از آن‌ها مانده است. نظامی عروضی در «چهار مقاله» گفته است که عبدالله بن احمد خجستانی دیوان حنظله بادغیسی را خوانده، و او از شعرای اوایل قرن سوم و از معاصران آل طاهر در خراسان بوده است. شاید این درست باشد که بگوییم: «رودکی نخست کسی بود که شعر خوب به فارسی سرود.»

### حجم اشعار

اشعار رودکی بسیار هنگفت و متنوع بوده است. رشیدی سمرقندی، شاعر قرن ششم، در اثر خود «سعدنامه» درباره شمار اشعار رودکی سروده است:

گر سری باید به عالم کس به نیکو شاعری

رودکی را بر سر آن شاعران زبید سری

شعر او را برشمردم: سیزده ره صد هزار

هم فزون آید اگر چونان که باید بشمری

منظور از سیزده ره صد هزار می شود هزار هزار - یعنی يك میلیون - و سیصد هزار بیت. پاره‌ای بر این عقیده‌اند که منظور رشیدی سمرقندی از «شعر او را بر شمردم سیزده ره صد هزار» این است که سیزده بار شعر او را شمردم صد هزار بیت بود، و این قدری دور از ذهن است؛ زیرا دلیلی ندارد که او سیزده بار شعر او را شمرده باشد.

جامی در «بهارستان» و مؤلف «هفت اقلیم» و نجاتی و شیخ منینی هر دو در «شرح یمنی» تعداد ابیات رودکی را هزار هزار و سه صد بیت (۱۰۰/۰۳۰/۰) و مؤلفان «زینت المجالس» و «حبیب السیر» هزار هزار و سیصد و بیست بیت، و مؤلف «مفتاح التواریخ» هزار هزار و سه صد و بیست بیت، و مؤلف «ریحانة الادب» يك میلیون و سیصد هزار بیت نوشته‌اند.

این مقدار شعر در ظاهر مبالغه می‌نماید، اما شاعرانی با طبع روان بوده‌اند که در روز صد بیت شعر سروده‌اند، و در مدت چهل سال شاعری يك میلیون و چهار صد هزار بیت چندان عجیب نیست. علایم و آثاری که از شعر رودکی مانده است، به ویژه ابیات پراکنده و مقطعاتی که از اشعار او به جا مانده، نشان می‌دهد که او به جز رباعی و مسمط و ترجیع و دیگر اقسام شعر دست کم دویست و بیست قصیده سروده است، و اگر هر قصیده به طور متوسط شامل سی شعر (بیت) باشد (و حال آن که قصیده‌ای از او مانده که نود و چهار بیت دارد) نزدیک ۶۸۴۰ بیت فقط قصاید او بوده است. چنان که دست کم يك نیمه دیگر از قصاید او به ما نرسیده باشد چیزی حدود ۱۳۶۸۰ بیت قصاید داشته است.

از طرف دیگر معلوم است که رودکی دارای هفت منظومه بوده که یکی از آن‌ها «کلیله و دمنه» است. «کلیله و دمنه» مطابق ترجمه تازی عبدالله بن مقفع و ترجمه فارسی نصرالله بن عبدالحمید منشی شیرازی نزدیک نه هزار بیت است، و نظم رودکی نمی‌توانسته کم‌تر از این تعداد باشد. اصولاً شعرا نظم را به اقتصار و اختصار نثر نمی‌آورند؛ زیرا که برای ترتیب و توالی و پیوستن اشعار گاهی شاعر ناگزیر است کلامی از خود بیفزاید. از این گذشته، از اشعار رودکی چنین برمی‌آید که او به مطالبی که در متن اصلی «کلیله و دمنه» بوده قناعت نورزیده و طبع بلند خود را محدود به حکایات و قصص کتاب نکرده است.

رودکی داستان معروف «سندباد نامه» را نیز به همان وزن «کلیله و دمنه» به

نظم در آورده است، و نقل است که رودکی منظومه معروف «ارادی ویرافنامه» را که به بان پهلوی است نیز نظم کرده است. در زبان فارسی هر منظومهٔ مثنوی به طور متوسط شامل هفت یا هشت هزار بیت است؛ بنابراین نزدیک هفتاد هزار شعر دیگر باید به شمارهٔ رودکی افزود.

در این که اشعار رودکی بسیار بوده است شواهد بی‌شمار است. مجموعهٔ این اشعار در حدود ۵۵۰ که سال تألیف «چهار مقاله» است وجود داشته و تا حوالی ۶۱۸ که سال تألیف «لباب الالباب» است متداول بوده است. از این همه شعر امروز فقط ۱۰۴۷ بیت منسوب به رودکی در دست است:

- ۱- از قصاید و مقطعات ۵۷۲ بیت
- ۲- از رباعیات ۷۶ بیت
- ۳- از ابیات پراکنده (قصاید و مقطعات و غزلیات و غیره) ۱۷۷ بیت
- ۴- از مثنویات ۲۲۲ بیت

### منظومهٔ کلילה و دمنه

دانشمندان خراسان به فرمان ابومنصور محمدبن عبدالرزاق فرح طوسی، حکمران طوس و سپهسالار خراسان و بزرگ‌ترین مرد ایرانی دربار سامانیان، و مباشرت ابومنصور معمري گرد آمدند تا داستان‌های ملی ایران را از زبان پهلوی به زبان دری ترجمه کنند. آن‌ها «خدای نامهٔ پهلوی» را به زبان دری در آوردند و نام آن را «شاهنامه» گذاشتند، و تدوین نهایی آن را در محرم سال ۳۴۶، یعنی هفده سال پس از مرگ رودکی، به انجام رساندند. متأسفانه متن این کتاب از میان رفته است، و فقط قسمتی از مقدمهٔ آن توسط فردوسی در «شاهنامه» منعکس است.

در این مقدمه دربارهٔ «کلילה و دمنه»ی رودکی چنین آمده است: «چون شاه هندوان، که کلילה و دمنه و شاناق و رام و رامین بیرون آورد و چون مأمون پسر هارون الرشید، منش پادشاهان و همت مهتران داشت. يك روز با مهتران نشسته بود، گفت: «مردم باید که تا اندرین جهان باشند و توانایی دارند بکوشند تا ازو یادگاری بود، تا پس از مرگ او نامش زنده بود.» عبدالله پسر مقفع، که دبیر او بود، گفتش که: «از کسری انوشیروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است.» مأمون گفت: «چه ماند؟» گفت: «نامه‌ای از هندوستان بیاورد، آن که برزویهٔ طبیب از

هندوی به پهلوی گردانیده بود تا نام او زنده شد میان جهانیان و پانصد خروار درم هزینه کرد.» مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدید. فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی به زبان تازی گردانید. پس امیر سعید نصر بن احمد این سخن بشنید خوش آمدش. دستور خویش را، خواجه بلعمی، بر آن داشت تا از زبان تازی به زبان پارسی گردانید تا این نامه به دست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدو اندر زدند و رودکی را فرمود تا به نظم آورد و کلیله و دمنه اندر زبان خُرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت و این نامه از یادگاری بماند. پس چینیان تصاویر اندر افزودند تا هر کس را خوش آید دیدن و خواندن آن...»

این که در این مقدمه نوشته شده است که امیر سعید نصر بن احمد دستور داد تا خواجه بلعمی این کتاب را از زبان تازی به پارسی درآورد مقصود این است که عبیدالله بلعمی بزرگ وزیر نصر بن احمد «کلیله و دمنه» را از زبان تازی نقل کرده و این روایت کتاب را که به زبان دری و ترجمه بلعمی بوده رودکی به شعر آورده است. پاره‌ای از مطالب دیگر مقدمه جای تأمل دارد، از جمله این که ممکن نیست ابن مقفع دبیر مأمون بوده باشد؛ زیرا ابن مقفع سی و یک سال پیش از ولادت مأمون و پنجاه و نه سال پیش از آغاز خلافت او کشته شده است.

حمدالله مستوفی در «تاریخ گزیده» گفته است: «کلیله و دمنه فارسی از منشآت او [رودکی] است.» فردوسی در «شاهنامه» در وقایع روزگار خسرو اول نوشین روان شاهنشاه معروف ساسانی درباره «کلیله و دمنه» و آوردن آن از هند چنین سروده است:

بنشستند بر نامه خسروی

نبد آن زمان جز خط پهلوی

همی بود با ارج در گنج شاه

بدو ناسزا کس نکردی نگاه

چنین تا به تازی سخن راندند

از آن پهلوانی همی خواندند

کلیله به تازی شد از پهلوی

بدین سال که اکنون همی بشنوی



به تازی همی بود تا گاه نصر  
 بدان گه که شد در جهان شاه نصر  
 گرانمایه بوالفضل دستور اوی  
 که اندر سخن بود گنجور اوی  
 بفرمود تا پارسی دری  
 بگفتند و کوتاه شد داوری  
 وزان پس بدو رسم و رای آمدش  
 برو بر، خرد رهنمای آمدش  
 همی خواستی آشکار و نهان  
 کزو یادگاری بود در جهان  
 گزارنده را پیش بنشانند  
 همه نامه بر رودکی خواندند  
 بیبوست گویا پراکنده را

بسفت این چنین در آکنده را

شیخ بهاء الدین عاملی در «کشکول» درباره «کلیله و دمنه» نوشته است:  
 «رودکی در سنه ۳۳۰ و اند کلیله و دمنه را به اسم امیر نصر سامانی در دوازده هزار  
 بیت به نظم آورد و صله وافر یافت به بحر رمل مسدس و این شعر از آن جاست:  
 هر که نامخت از گذشت روزگار

هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار»

قطعاً رقم ۳۳۰ و اند شیخ بهایی درست نیست، زیرا که رودکی در ۳۲۹  
 در گذشته و بلعمی نیز در همین تاریخ از جهان رفته است. به نظم در آوردن «کلیله و  
 دمنه» توسط رودکی بیش ۳۲۶ بوده است، و قول مؤلف «سلم السماوات» یعنی  
 شیخ ابوالقاسم انصاری بلیانی کازرونی، که رودکی «کلیله و دمنه» را در حدود  
 ۳۲۰ به نظم در آورده، درست است. شاید در «کشکول» هم در اصل ۳۲۰ بوده و در  
 کتابت یا چاپ اشتباه کرده باشند.

این که فردوسی گفته است گزارنده یعنی مترجم را پیش بینشانند و همه نامه  
 را به رودکی خواندند احتمالاً به این معنی است که چون رودکی زبان پهلوی  
 نمی دانسته است مترجمین متن پهلوی را برایش می خوانده و او نظم می کرده است،  
 یا این که رودکی در این زمان کور بوده و خواندن نمی توانسته است و «کلیله و

دمنه» را برای او می خوانده اند تا به نظم در آورد، و اگر این نکته درست باشد این کار در پایان زندگی رودکی و پس از کوری او به انجام رسیده است.

در این شکی نیست که رودکی «کلیله و دمنه» را نظم کرده است، و این موضوع را بسیاری از شاعران و مؤلفان ایرانی مورد تأکید قرار داده اند. آن چه در بیان این شاعران و مؤلفان مشترك است این نکته است که تاریخ نظم «کلیله و دمنه» توسط رودکی در فاصله سال های ۳۰۱ تا ۳۲۶ بوده است.

«کلیله و دمنه» مجموعه ای است از حکایت ها و افسانه های هندی به زبان حیوانات، که در ادبیات ملل قدیم یکی از ارکان بزرگ ادب بوده است؛ چنان که در یونان قدیم منظومات معروف «ازپوس» (Esopo) و در میان ملل عرب حکایات و امثال لقمان و در روم قدیم حکایات «فدر» (Pheder) از نمونه های درخشان ادبیات به شمار است.

چنان که اشاره شد اصل افسانه ها و حکایت های «کلیله و دمنه» هندی است، و در ادبیات هندی و سنسکریت به اسم «پنجه تنتره» (Pancatantra) یا (پنج دریا پنج کتاب) معروف است. این کتاب را به مؤلفی به نام ویشنو سرمنه نسبت می دهند که از زبان وی و شرح او اطلاعی در دست نیست. خلاصه ای از این کتاب به اسم «هیتوپدسه» (Hitopadesa) نیز موجود است که منشأ همین «کلیله و دمنه» فارسی است. بنابه روایتی که عبدالله بن مقفع در ترجمه عربی خود و فردوسی در «شاهنامه» و نصرالله بن عبدالحمید شیرازی در ترجمه پارسی این کتاب آورده اند حکایات «کلیله و دمنه» را بیدپای از حکمای هند تألیف کرده و این شخص به اسم «پیل پای» نیز معروف است.

از ۱۱۵ بیتي که از منظومه رودکی در دست است اغلب ابیات با ترجمه پارسی نصرالله بن عبدالحمید مطابقت می کند. اما چنان که پیش تر اشاره شد رودکی در نظم «کلیله و دمنه» پیروی کامل از اصل کتاب نکرده است و مطالبی از خود بر آن افزوده است.

#### سندباد نامه

شرق شناس آلمانی پاول هرن در مقدمه ای که به چاپ «فرهنگ اسلامی» خود نوشته یادآور شده است که پاره ای از مضامین اشعار رودکی مربوط به داستان «سندباد» یا «سندباد نامه» است، و نشان داده است که یکی از ابیات آن مربوط

می‌شود به یکی از حکایات «الف لیلة و ليله».

«سندباد» یا «سندباد نامه» مانند «کلیله و دمنه» از کتاب‌هایی است که در زمان ساسانیان از هندوستان به ایران آمده و به زبان پهلوی ترجمه شده و نوح بن نصر سامانی به خواجه عمید ابوالفوارس قنارزی فرمان داده که آن داستان را از پهلوی به نثر فارسی ترجمه کند و آن ترجمه را در قرن ششم ازرقی هروی شاعر معروف نظم کرده است و محمدبن ظهیری کاتب سمرقندی دبیر و شاعر نامی ترجمه قنارزی را تهذیب کرده، و فقط همان تهذیب مانده و ترجمه قنارزی و نظم ازرقی از میان رفته است.

مطابق پژوهش پاول هرن سه بیت زیر از رودکی مربوط به داستان «سندباد» است:

آن گرنج و آن شکر برداشت پاک  
وندر آن دستار آن زن بست خاک  
آن زن از دکان فرود آمد چو باد  
پس فلرزنگش به دست اندر نهاد  
مرد بگشاد آن فلرزش خاک دید  
کرد زن را بانگ و گفتش: ای پلید

و همچنین این دو بیت:

گفت: هنگامی یکی شهزاده بود  
گوهری و پُر هنر آزاده بود  
شد به گرمابه درون يك روز گوشت

بود فریبی و کلان و خوب گوشت  
و این دو بیت از «سندباد» به کتاب «الف لیلة و ليله» نیز راه یافته و در قصه دوم از باب چهارم مندرج است، و نیز این بیت مربوط به «سندباد» است:

بس شتابان آمد اینک پیرزن  
روی يك سو کاغه کرده خویشان

و نیز این بیت:

تا به خانه برد زن را با دلام  
شادمانه زن نشست و شادکام

و هم این بیت:

## گر بزان شهر با من تاختند

من ندانستم چه تنبل ساختند

پس از آن که «سندباد نامه» از هندوستان به ایران آورده می‌شود به زبان پهلوی ترجمه می‌شود و سپس از پهلوی به زبان سریانی و از سریانی به یونانی درمی‌آید، و ترجمه یونانی آن به نام «سنتیپاس» (Syntipas) معروف است. این کتاب را به زبان عبری و زبان لاتین هم ترجمه کرده‌اند و ترجمه‌های یونانی و لاتین آن در اروپا بسیار رایج شده و به چند زبان اروپایی درآمده است.

اکنون از «سندباد نامه» فقط ترجمه منظومی که در سال ۷۲۶ تهیه شده در دست است، و در مقدمه این ترجمه (چاپ استانبول) چنین آمده است: «این کتاب به لغت پهلوی بوده است و تا به روزگار امیراجل عالم عادل ناصرالدین ابومحمد نوح بن نصر السامانی انارالله برهانه هیچ کس ترجمه نکرده بود. امیر عادل نوح بن نصر فرمان داد خواجه عمید ابوالفوارس قنارزی را تا به زبان فارسی ترجمت کند و تفاوت و اختلالی که بدو راه یافته بود بردارد و درست و راست کند، به تاریخ سنه تسع و ثلثین و ثلثمائه. خواجه عمید ابوالفوارس رنج برگرفت و خاطر در کار آورد و این کتاب را به عبارت دری پرداخت، لکن عبارت عظیم نازل بود... و نزدیک بود که از صحایف ایام مدروس گردد... و اکنون فرّ دولت قاهره احیا پذیرفت و از سر طراوت و رونق گرفت.»

ظاهراً رودکی «کلیله و دمنه» و «سندباد نامه» را به یک وزن و به بحر رمل به شعر آورده است. به همین جهت در میان اشعاری که از این وزن مثنوی باقی مانده برخی اشعار هست که نمی‌توان به درستی معلوم کرد که از کدام یک است.

## شش مثنوی دیگر

ابیات پراکنده‌ای که از رودکی مانده است نشان می‌دهد که او به جز منظومه «کلیله و دمنه» و به جز مثنوی «دوران آفتاب» بنابه گفته مؤلف «فرهنگ جهانگیری» و «سندباد نامه» شش مثنوی دیگر نیز داشته است. این شش مثنوی را استاد نفیسی به ترتیب زیر نقل کرده است:

۱- مثنوی مطوی موقوف از بحر سریع به این وزن: «جامه پر صورت دهر ای جوان، مفتعلن مفتعلن فاعلان» که از آن فقط سه بیت در دست است.

۲- مثنوی مسدس اخرب مقبوض محذوف از بحر هزج به این وزن: «بگرفت

به چنگ و چنگ و بنشست، مفعول و مفاعیلن فعولن» که از آن نیز فقط سه بیت مانده است.

۳- مثنوی مسدس محذوف از بحر مضارع به این وزن: «جوانی گسست و چیره زبانی، مفاعیل فاعلاتن فعولن» که از آن نیز سه بیت مانده است.

۴- مثنوی اصلم مسبغ از بحر خفیف به این وزن: «گرچه نامردمست آن ناکس، فاعلاتن مفاعیلن فعولان» که از آن ۲۸ بیت در دست است.

۵- مثنوی مثنی مقصور از بحر متقارب به این وزن: «چو گشت آن پری روی بیمار غنج، فعولن فعولن فعول» که از آن ۴۳ بیت مانده است.

۶- مثنوی مسدس مقصور از بحر هزج به این وزن: «بهشت آیین سرایی را پیرداخت، مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل» که از آن ۱۳ بیت در دست است.

در دیوان چاپ طهران هجده بیت دیگر مثنوی را به رودکی نسبت داده‌اند، مسدس مجنون اصلم از بحر رمل به این وزن: «ای ز تو ذره کند خورشیدی، فاعلاتن فاعلاتن فعولن» که در بعضی نسخ دیوان قطران تبریزی نیز ثبت شده است. استاد نفیسی بر این عقیده است که این شعر از مثنوی «ساقی نامه» طهوری ترشیزی شاعر قرن دهم است.

ظاهراً یکی از این شش مثنوی رودکی «عرایس النفایس» نام داشته است، و حاج خلیفه در «کشف الظنون» می‌نویسد: «عرایس النفایس فارسی منظوم لفریدالدین ابی عبدالله محمد الرودکی الشاعر من ندماء المکل نصرین احمد السامانی.» یعنی «عرایس النفایس» منظومه فارسی از فریدالدین ابی عبدالله محمد رودکی شاعر از ندیمان ملک نصرین احمد سامانی است.

## مدایح

نخستین شعری که به زبان پارسی در دست است از محمدبن وصیف سگری شاعر مداح یعقوب بن لیث صفاری است که مدیحه‌ای است درباره‌ی این پادشاه، و از همین شعر پیدا است که سرایندگان فارسی زبان از دیرباز مدایحی سروده‌اند، و مدیحه از قدیم‌ترین اقسام شعر فارسی است. دلیل آن نیز آشکار است: شاعران زبان دری را پادشاهان ایرانی نژاد آل صفار و آل سامان به شاعری برانگیخته‌اند و باعث شعر به زبان دری ایشان بوده‌اند.

شاعران قصیده‌سرا کوشش خود را در مناقب فصیح و بلند پادشاهان به کار می‌برده‌اند. نام رودکی در این عرصه در صدر قرار دارد و شاعران همواره او را به استادی نام برده‌اند، و خود را از حیث سرودن مدیحه شاگرد و پیرو او دانسته‌اند. با آن که عنصری در مدیحه یکی از بزرگ‌ترین قهرمانان این میدان بوده است هرگز به پای رودکی نرسیده است. دقیقی با آن همه توانایی در شعر می‌گوید:

استاد شهید زنده بایستی

و آن شاعر تیره چشم روشن بین

تا شاه مرا مدیح گفتندی

به الفاظ خوش و معانی رنگین

و جای دیگر گفته است:

کرا رودکی گفته باشد مدیح

امام فنون و سخنور بود

دقیقی مدیح آورد سوی او

چو فرما به سوی هجیورد<sup>۱</sup> بود

خاقانی شروانی جایی که منتهای فخر و مبالغه در حق خود کند گوید:

شاعر مبدع منم، خوان معانی مراست

ریزه خور خوان من رودکی و عنصری

ناصر خسرو در قصیده‌ای به مطلع:

شاید که حال و کار دگرسان کنم

هرچ آن بهست قصد سوی آن کنم

در حق خود گفته است:

جان را ز بهر مدحت آل رسول

گه رودکی و گاهی حسان کنم

از این اشعار که بزرگان شعرای قصیده‌سرای ایران سروده‌اند پیدا است که تا به چه پایه مدایح رودکی را بلند می‌دانسته‌اند و از رسیدن به او فخر می‌کرده‌اند.

۱- این کلمه ظاهراً به خطا ضبط شده و به هیچ وجه معنی لغوی ندارد و تصحیح آن به مظان ممکن نیست. این احتمال ضعیف هست که نام مکان باشد. پاره‌ای نیز «هجر» - پایتخت بحرین - ضبط کرده‌اند؛ چون: زیره به کرمان بردن.

رودکی خود تسلط خویش را در مدیحه‌سرایی می‌دانسته و جایی که از گفتن مدح امیر ابوجعفر به سزا خود را ناتوان می‌شمارد بر جریر و طایی و حسان و سبحان شعرای مشهور عرب، که در مدایح معروف بوده‌اند، خود را فزونی می‌نهد:

جز به سزاوار میر گفت ندانم

ورچه جریرم به شعر و طایی و حسان

سخت شکوهم که عجز من بنماید

ورچه حریفم ابا فصاحت سبحان

از مشخصات مدایح رودکی یکی این است که اغراق و تصنع در ستایش خویش راه ندهد و ممدوح خود را چنان که هست راست و صادقانه می‌ستاید. امتیاز دیگر مدیحه‌آو بر مدایح دیگران آن است که محاسن و خصال نیکوی ممدوحین خود را چنان می‌پرورد و بیان می‌کند که ممدوح وی در آن دلیرتر و استوارتر گردد، چنان که گوید:

دیر زیاد آن بزرگوار خداوند

جان گرمی به جانش اندر پیوند

شادا و خرّما ممدوحی که چنین مدایح در حق وی بسرایند، و راستی نصر بن احمد و چند تن رجال دربار او که ممدوحین رودکی بوده‌اند نیک بخت‌ترین مردم بوده‌اند که هنوز پس از هزار و اند سال فریبندگی الفاظ رودکی ما را نسبت به آن‌ها برمی‌انگیزد.

## مراثی

از شعرای پیش از رودکی هیچ شعر مراثی نمانده است که بدانیم پیش از او مرثیت در شعر فارسی در چه مرحله‌ای بوده است. ولی در چند بیت مرثیه‌ای که از رودکی مانده است منتهای تسلط و توانایی شگرف او را می‌توان دید. معروف است که شعرای عرب در مرثیه مقام بلندی داشته‌اند، ولی مرثیه‌شهود رودکی حتی از مراثی معروف ابوالعتاهیه نیز پرورده‌تر است؛ به طوری که حتی اگر خواننده مرثیه‌رودکی نداند که شعر او در رثای چه کسی است باز هم از طریق شعر درمی‌یابد که خصال متوفی چه بوده، و حتی بر او دل می‌سوزاند.

قصیده فرخی در مرثیت یمین‌الدوله محمود غزنوی و قصیده‌غرای معزی در

مرثیه جلال‌الدین ملک‌شاه سلجوقی و نظام‌الملک طوسی بسیار معروف‌اند، و خواننده این قصاید پس از قرن‌ها هنوز برانگیخته و متأثر می‌شود. اما مرثیه شهید رودکی از لون دیگر است:

کاروان شهید رفت از پیش  
و آن ما رفته گیر و می‌اندیش  
از شمار دو چشم یک تن کم  
وز شمار خرد هزاران پیش  
بیت آخر در حکم مثل سایر است، و همواره به آن استناد می‌شود. رودکی در مرثیه مرادی گوید:

مرد مرادی، نه همانا که مُرد  
مرگ چنان خواجه‌نه کاریست خُرد  
جان گرامی به پدر باز داد  
کالبد تیره به ما در سپرد  
پس از آن گوید:

گاه بند او که به بادی پرید  
آب نبد او که به سرما فسرد  
گنج زری بود درین خاکدان  
کو دوجهان را به جوی می‌شمرد  
بی‌اغراق باید گفت تا به امروز کم‌تر شاعری توانسته است مرثیه‌ای به شورندگی و ظرافت رودکی بسراید، و کم‌تر خواننده‌ای می‌تواند با خواندن مرثیه‌های رودکی بر مرگ اسف‌آور خود شاعر و از بین رفتن اشعار او دریغ نخورد.

### مهاجرات

شاعران عموماً حساس و نازک‌طبع‌اند، و به ندرت - حتی نسبت به خصم - خود غضب و کینه نشان می‌دهند. شاعری مانند رودکی در برابر نابکاری‌ها و نامردمی‌ها و شرارت‌ها فقط شکوایه سر می‌دهد، و اوج شکایت او زمانی است که کسی را هجو می‌کند. هجاهای او کاملاً با اهاجی دیگران متفاوت است، و هرگز اثری از دریدگی و هتاکی در کلام او دیده نمی‌شود.



جایی که بسیار برخشم است گفته است:  
 آن خر پدرت به دشت خاشاک زدی  
 مامات دف و دورویه چالاک زدی  
 آن بر سر گورها تبارک خواندی

وین بر در خانها تبوراک زدی  
 پیداست که هیچ مبالغه در این هجا نیست، آن هم در حق کسی است که  
 پدرش در گورستان مصحف می خوانده و مادرش بر در خانها دف می زده است.  
 چنین کسی اگر به مقامی بزرگ رسد و شاعری چون رودکی را بیازارد کمترین  
 کيفر او همین رباعی است که به هیچ وجه تهمت‌ی یا ناسزایی در آن نیست.  
 اما اگر برخشم نباشد هجو او چنان ملایم و بی آزار است که شاید آن کسی که  
 او را هجو کرده است خودش از شنیدن این بیت نرنجد، که او گوید:

چرخ فلک هرگز پیدا نکرد

چون تو یکی سفلهٔ دون ژکور

خواجه ابوالقاسم از ننگ تو

برنکند سر به قیاست ز گور

اهاجی رودکی در میان سایر اشعار او بسیار اندک است، چنان که در میان  
 ۱۰۴۷ بیت که از او مانده فقط نه بیت در هجا است.

### تغزلات

عنصری شاعر معروف قرن پنجم گوید:

غزل رودکی وار نیکو بود

غزل‌های من رودکی وار نیست

اگرچه بکوشم به باریک وهم

بدین پرده اندر مرا بار نیست

و این منتهای جلالت رودکی در غزل است که شاعری مغلق و استاد چون  
 عنصری، ملك الشعراي يمین الدوله محمود، خودش اعتراف کند که او را غزل چون  
 رودکی دست ندهد. چنان که می‌دانیم ظاهراً شعرای ایران پس از اسلام تغزل را از  
 شعرای عرب تقلید کرده‌اند، و هرگز هیچ شاعری تازی در لطف سخن و بیان

شورانگیز و الفاظ ملایم و احساسات تند و تأثیر در قلوب به پای غزل سرایان معروف ایران نرسیده است. بیش از هزار و دویست سال است که هرگز سرزمین ایران از غزل سرایان بزرگ تهی نمانده است، و رودکی در جای بلند خود بر این گروه بی شمار غزل سرایان شهر یاری و پیشوایی دارد. جایی گوید:

گل صد برگ و مشک و عنبر و سیب

یاسمین سپید و مورد بزیب

این همه يك سره تمام شدست

نزد تو، ای بیت ملوک فریب

و در جای دیگر:

عشق را گر پیمبری، لیکن

حسن را آفریدگار تویی

آیا عاشق تواند در جلب معشوق و برانگیختن مهر او نسبت به خویش بیانی دلتوازتر و فریبنده تر از این بسراید:

چو کشته بینی ام دو لب گشته فراز

از جان تهی این قالب فرسوده باز

بر بالینم نشین و می گوی به ناز

کای من تو به کشته و پشیمان شده باز

یکی از مهم ترین مهارت های فصحای شعر ایران در تغزل مطلع قصیده است که چنان مؤثر و رشیق باشد که فوراً توجه هر شنونده را جلب کند. کم تر مطلعی به این دل انگیزی در میان اشعار شعرای ایران هست:

کس فرستاد به سر اندر عیار مرا

که: مکن یاد به شعر اندر بسیار مرا

هر کس این مطلع ترا بخواند مایل است تمام قصیده را بشنود و آن بیت عیار شاعر را بشناسد؛ دروغا که این قصیده از میان رفته است.

در وصف معشوق کار شاعر از همه جا دشوارتر است، باید بیان او چنان دلپذیر باشد که سخت دلان را نیز متأثر سازد:

خوبان همه سپاهند اوشان خدایگانست

مر نیک بختیم را بر روی او نشانست

و نیز در مطلع غزل بیت دل‌انگیزتر و لطیف‌تر از این کم‌تر هست:

پیشم آمد بامدادان آن‌نگارین از کدوخ

بادورخ از باده لعل و باد و چشم از سحر شوخ

و آن هم با قیافه‌ای به این تنگی و ناهمواری اما اگر معشوقی از عاشق خود

رمیده شود و او را به ناصواب یاد کند بیتی مناسب‌تر از این کم‌تر یافت می‌شود:

به تو بازگردد غم عاشقی

نگارا مکن این همه زشت یاد

کسانی که از اوج فصاحت و رقت کلمات غزل‌سرایان قرن چهارم و پنجم لذت

می‌برند می‌دانند که در این مطلع آن هم با ناروایی قافیه و نارسایی وزن لطفی است

که هر شاعری را روی ندهد:

ای بار خدایت، ای نگار فتنه

ای دین خردمند را تو رخته

و نیز در این بیت چه منطقی فریبنده و چه الفاظ دلنشینی است:

ای مایه خوبی و نیک نامی

روزم ندهد بی‌تو روشنایی

### خمریات

ظاهراً خمریات شعرای یونان قدیم از نخستین مضامین شعری است که در

شعر جهان وجود دارد. این خمریات هنوز، پس از قرن‌ها، دل‌انگیز است، و شعرای

عرب نیز در این عرصه اشعار لطیف فراوانی دارند.

رودکی در این میان از یونانیان و اعراب کم‌تر نیست، و خمریات او - عشق و

باده و موسیقی - در مرتبه بالایی از لطف و رقت قرار دارند. يك جا گوید:

وآن عقیقین میی که هر که بدید

از عقیق گداخته شناخت

هر دو يك گوهرند ليك به طبع

این بیفسرد و آن دگر بگداخت

نابسوده دو دست رنگین کرد

ناچشیده به تارك اندر تاخت

این تشبیهات بسیار طبیعی و خالی از اغراق است. در جای دیگر گوید:

بیار آن می که پنداری روان یا قوت نابستی  
و یا چون برکشیده تیغ پیش آفتابستی  
به پا کی گویی اندر جام مانند گلابستی  
به خوشی گویی اندر دیده بی خواب خوابستی  
سحابستی قدح گویی و می قطره سحابستی  
طرب گویی که اندر دل دعای مستجابستی  
اگر می نیستی یک سر همه دلها خرابستی  
اگر در کالبد جان را ندیدستی شرابستی  
این ابیات از درخشانترین اشعار زبان فارسی است، و گذشته از ملایمت الفاظ  
و حسن بیان مضامین بدیع در آنها بسیار است. در جای دیگر:

ز آن می که گر سرشکی اندر چکد به نیل  
صد سال مست باشد از بوی نهنگ  
آهو به دشت گر بخورد قطره‌ای از آن  
غرنده شیر گردد و ندیشد از پلنگ  
و این دو بیت اندک اغراق و مبالغتی هست ولی در همان حال تا یک اندازه  
ظریف و طبیعی است. و این قصیده مشهورترین است:

مادر می را بکرد باید قربان  
بچه او را گرفت و کرد به دندان  
و آن از امهات قصایدی است که از رودکی مانده است. در این قصیده مضمون  
بدیعی برای شعرایی که پس از او مانده‌اند گذاشته است و آن تفصیل رسیدن انگور  
است در خزان و چیدن آن و نهادن در خُم و می ساختن که میدان بسیار وسیعی  
است برای بدایع تشبیهات شاعرانه. هر کس این مضمون را در شعر تقلید کرده از  
معارف شعرای ایران شده است. شهرت بشار مرغزی از قصیده‌ای است که به همین  
سیاق سروده است و شهرت پایدار منوچهر دامغانی نیز از قصاید و مسمطاتی است  
که به این مضمون گفته، و رودکی در شعر فارسی مبتکر این مضمون بدیع در  
خمریات است.

## تشبیهات

بزرگ‌ترین مهارت هر شاعر از تشبیهات است، و شعر فاقد تشبیه، که واقعاً شعر باشد، از نوادر است، و تقریباً وجود ندارد. شاعر توانا کسی است که مشبه خود را به چیزی تشبیه کند که کاملاً مناسبت داشته و بدیع باشد و در همه جا و هر زمان فهم و لطف آن میسر باشد؛ یعنی هر کس روانی و شیوایی آن را بتواند دریابد. در تشبیه معمولاً رسم بر آن است که مشبه به اقوی از مشبه‌به باشد، یعنی همیشه چیزی را به چیزی نیکوتر از آن تشبیه می‌کنند، و این نیکویی و ممتازی باید اصیل و مختص به خود شاعر باشد. این مشخصات در اشعار رودکی، با آن طبع وقار و لطف کلام، کاملاً محسوس است. فی‌المثل گوید:

آن ابر بین که گرید چون مرد سوکوار

و آن رعد بین که نالد چون عاشق کئیب

یا:

چون بنشیند تمام و صافی گردد

گونه یاقوت سرخ گیرد و مرجان

چند ازو سرخ چون عقیق یمانی

چند ازو لعل چون نگین بدخشان

آن گه اگر نیم شب درش بگشایی

چشمه خورشید را بینی تابان

ور به بلور اندرون بینی گویی

گوهر سرخست به کف موسی عمران

و نیز در وصف می‌گوید:

به پاکی گویی اندر جام مانند گلابستی

بخوشی گویی اندر دیده بی خواب خوابستی

سحابستی قدح گویی و می قطره سحابستی

طرب گویی که اندر دل دعا مستجابستی

آن همه محاسن که گفته شد در تشبیهات رودکی فراهم است، و ایات بسیاری

از رودکی این محاسن را نشان می‌دهد.

### جلوه‌های طبیعت

از مختصات دیگر شعر شاعران ایران، خصوصاً شعرای قرن چهارم و پنجم و ششم که به شعرای ترکستان یا خراسان معروف شده‌اند، توانایی بسیار ایشان است در وصف جلوه‌های طبیعت. بهاریه و خزاینه‌های اخلاف رودکی مانند عنصری و فرخی و صابر و مسعود سعد و منوچهری و انوری و ابوالفرج رونی و اقران ایشان مشهور جهان است، و حتی شعرای معروف عرب که در وصف طبیعت به اوج فصاحت و بلندی شعر رسیده‌اند چون دیار ایشان در نزهت و صفا و طراوت با سرزمین ما درخور قیاس نیست طبعاً از شعرای ایران باز مانده‌اند.

شعر رودکی از تصویر کردن جلوه و مناظر طبیعت چون نغمه‌ای است که هر خاطر حزین را به نشاط آورد، و چون سرودی است که در دل همگان کارگر افتد. در جایی گوید:

آمد بهار خرم با رنگ و بوی طیب

با صد هزار نزهت و آرایش عجیب

در همین قصیده گوید:

باران مشکبوی ببارید نو به نو

وز برف برکشید یکی حلهٔ قصب

و پایین‌تر گوید:

اکنون خورید باده و اکنون زبید شاد

کاکنون برد نصیب حبیب از بر حبیب

همچنین است در این ابیات:

آن صحن چمن که از دم دی

گفتی دم گرگ یا پلنگست

اکنون ز بهار مانوی طبع

پُر نقش و نگار همچو ژنگست

### امثال

علاوه بر انتخاب کلمات دقیق و مناسب و خوش آهنگ و ترکیبات و تشبیهات بدیع و اصیل، عنصر امثال هم در شعر از الزامات است. شاعری که از امثال زبان

زندهٔ مردم استفاده می‌کند شعر خود را بیش‌تر به میان مردم می‌برد. مقام رودکی از این حیث نیز شامخ و درخور است. در اشعار اندکی که از رودکی ماندهٔ عدّهٔ کثیری از امثال زبان فارسی دیده می‌شود، که برای نمونه به موارد زیر می‌توان اشاره کرد:

درست و راست کناد این مثل خدای وار  
اگر بیست یکی در هزار در بگشاد

یا:

هم به چنبر گذار خواهد بود  
این رسن را اگرچه هست دراز

و یا:

ناز اگر خواب را سزاست به شرط  
نسزد جز ترا کرشمه و ناز

\*\*\*

یکی آلوده‌ای باشد که شهر را بیالاید  
چو از گاوان یکی باشد که گاوان را کند ریخن

\*\*\*

ای خون دوستانت به گردن مکن بزه  
کس برنداشتست به دستی دو خریزه  
بسیاری از ابیات رودکی به جهت استفادهٔ مناسب و دلپذیر از کلمات و تالیفات زندهٔ جاری در دهان مردم، در حکم مثل سایر است. این ابیات، پس از آن که خوانده می‌شوند، در خاطر می‌مانند و فراموش نمی‌شوند. از آن جمله:

لیلی صفتان ز حال ما بی‌خبرند  
مجنون داند که حال مجنون چونست

و:

عالم چون ستم کند ستمکش ماییم  
دست خوش روزگار ناخوش ماییم

و نیز:

بس تجربه کردیم درین دیر مکافات  
با دردکشان هرکه درافتاد برافتاد

و نیز در مقدمه «کلیله و دمنه»:  
هر که نامخت از گذشت روزگار  
نیز ناموزد ز هیچ آموزگار  
و هم در آن منظومه:  
ابله و فرزانه را فرجام خاک  
جایگاه هر دو اندر يك مفاك  
و نیز در جای دیگر:  
باد و ابرست این جهان افسوس  
باده پیش آر هر چه بادا باد

### معارف و حکم

در میان شعرای بزرگ قرن چهارم و پنجم و ششم، گذشته از متصوفین که عقاید عارفانه خود را در شعرشان پرورانده‌اند، شماره کسانی که اشعار حکمت‌آمیز سروده‌اند اندک است. سنایی غزنوی و خیام نیشابوری و عطار و خاقانی شروانی از این قبیل اشعار بسیار دارند، ولی از میان شعرای مدیحه‌سرای اقران و اخلاف رودکی کم‌تر اشعاری می‌توان یافت که حکم و معارف دربر داشته باشد. رودکی از این حیث مستثنا است. از آن جمله است:

زیر خاک اندرنت باید خفت  
گرچه اکنونت خواب بر دیباست  
و:

به روز تجربه روزگار بهره بگیر  
که بهر دفع حوادث ترا به کار آید

و نیز:  
ما را هر چند بهتر پروری  
چون یکی خشم آورد کیفر بری  
سفله طبع مار دارد بی‌خلاف  
جهد کن تا روی سفله ننگری

و نیز گوید:



جمله صید این جهانیم ای پسر  
 ما چو صعوه مرگ برسان زغن  
 هر گلی پژمرده گردد زو نه دیر  
 مرگ بفشارد همه در زیر غن  
 و در «کلیله و دمنه» سروده است:  
 تا جهان بود از سر مردم فراز  
 کس نبود از راز دانش بی نیاز  
 مردمان بخرد اندر هر زمان  
 راز دانش را به هر گونه زبان  
 گرد کردند و گرامی داشتند  
 تا به سنگ اندر همی بنگاشتند  
 دانش اندر دل چراغ روشنست  
 وز همه بد بر تن تو جوشنست

### تضمین از شعر رودکی

شعر شاعری مانند رودکی را، به جهت شهرت و روانی و نفوذ شعر او در میان شاعران و خوانندگان شعر، بسیاری از شاعران تضمین کرده‌اند. سبک شعر رودکی را اغلب شاعران تقلید کرده یا از آن متأثر شده‌اند، و اشعاری که به وزن و قافیه اشعار رودکی سروده شده باشند بسیارند. پاره‌ای از اشعاری را که شعرای دیگر از شعر رودکی تضمین کرده‌اند در زیر نقل می‌کنیم، و با توجه به این که دیوان کمال شعر رودکی در دست نیست اشعاری که شعرای ایرانی از شعر او تضمین کرده‌اند بسیار بیش‌تر از آن چیزی است که مفسران شعر رودکی مشخص کرده‌اند.

غضایری رازی شاعر قرن چهارم در قصیده لامیه دوم خود که مطلعش این است:

پیام داد به من دوش باد شمال

ز حضرت ملكِ ملكِ بخش دشمن مال

در مدح محمود غزنوی و در پاسخ قصیده عنصری، که او را طعن کرده است که در سپاس‌گزاری از بسیاری صله ممدوح نالیده است، این دو بیت را در پی

یکدیگر آورده است:

به شعر شکر نگه کن که رودکی گفتست

همه کس را درویشیست و رنج و عیال

غم و عناست مرا گفت زین ضیاع و عقار

فغان همی کنم از رنج گنج وضعیت و مال

چنان می نماید که هر دو مصرع دوم را عضایری از رودکی تضمین کرده یا آن

که مضامین او را به این گونه سروده است:

ز شاه بینم دل های اهل حضرت شاد

هزار رحمت بر شاه و اهل حضرت باد

در مدح ابوالملوک ارسلان بن مسعود غزنوی و در وصف جشن نگین آباد يك

مصرع از رودکی را در مدیحه تضمین کرده و می گوید:

چون من بینم بر تخت خسروانه ترا

به دستگاه فریدون و پایگاه قباد

جز آن نگویم شاها که رودکی گوید:

خدای چشم بد از ملک تو بگرداناد

عثمان مختاری غزنوی شاعر معروف قرن پنجم در قصیده ای با این مطلع:

ای برهه احرار جهان شاه و خداوند

تأیید هنرورزی و اقبال خردمند

در مدح یکی از پادشاهان عصر خود در شریطه آن گوید:

آن بیت که استاد عجم گفت برین وزن

نهمار بدین حسب همی شاید مانند

ای جان همه عالم در جان تو پیوند

مکروه تو ما را منمایاد خداوند

اگرچه شاعر به اسم رودکی تصریح نکرده است ولی جز رودکی از متقدمان

مختاری شاعری دیگر نیست که شایسته لقب و عنوان «استاد عجم» باشد؛ وانگهی

در دیوان شاعران بزرگ پیش از مختاری نیز این بیت نیست و شك نمی ماند که این

بیت از رودکی است. معزی نیشابوری شاعر قرن ششم در قصیده ای با این مطلع:

المنة لله که به اقبال خداوند

شادند چه بیگانه و چه خویش و چه پیوند

در مقطع این قصیده مصرع اول همین بیت را آورده است و می گوید:

تا مطرب قوال ز بهر تو بگویند:

ای جان همه عالم در جان تو پیوند

و از این جا آشکار است که قصیده رودکی که این بیت مطلع آن بوده در میان

شعرای ایران شهرت داشته است.

سوزنی سمرقندی شاعر قرن ششم در قصیده‌ای با این مطلع:

ای چو جان عزیز فرزندم

ای دل و دیده و جگر بندم

که خطاب به پسر او است سه بیت از رودکی را تضمین کرده و گوید:

اندرین حسب رودکی گویی

عارت داد بیتکی چندم

«چون کسی کردم دستک خویش

گنه خویش بر تو افگندم

«خانه از روی تو تهی کردم

دیده از خون دل بیاگندم

«عجب آید مرا ز کرده خویش

کز در گریه ام همی خندم»

و معلوم می شود که ابیات رودکی به همین جا ختم است، زیرا که بلافاصله پس از

این سه بیت گوید:

بی جمال تو ای پسر حاشا

همچو دیوانگان بی بندم

و واضح است که این بیت از سوزنی است و مربوط به مضمون او است و الفاظ آن

هم الفاظ سوزنی است و نه الفاظ رودکی و مربوط است به محتوای قصیده و خطاب

به پسرش:

سوزنی سمرقندی در قصیده‌ای دیگر با این مطلع:

صدر جهان رسید به شادی و خرمی

در دوستان فزونی و از دشمنان کمی

به مدح شمس‌الدین محمد عبدالعزیزبن مازه در مدیح يك بیت از رودکی را  
تضمین کرده و گوید:

در مدح تو به صورت تضمین ادا کنم

يك بیت رودکی را در حق بلعمی:

«صدر جهان، جهان همه تاریک شب شد دست

از بهر ما سپیده صادق همی دمی»

يك مصرع از همین قصیده رودکی را معروفی بلخی شاعر قرن چهارم تضمین کرده  
است:

از رودکی شنیدم استاد شاعران

«کندر جهان به کس مگرو جز به قاضی»

پیدا است که این قصیده رودکی از معاریف اشعار او در نزد بزرگان شعرای ایران  
بوده است:

فرخی سیستانی شاعر شهیر قرن پنجم در قصیده‌ای با این مطلع:

ای قصد تو به دیدن ایوان

اندیشه کرده‌ای که به دیدار آن روی

دربارهٔ خواجه ابوالقاسم بن حسن در مدیحه يك بیت از رودکی را تضمین کرده  
است:

يك بیت شعر یاد کنم ز آن که رودکی

گرچه ترا نگفت سزاوار آن توی:

«جز برتری ندانی گویی که آتشی

جز راستی نجویی مانا ترازوی»

معزی نیشابوری شاعر قرن ششم در قصیده‌ای با این مطلع:

ایا شهریاری که صاحب قرانی

ز جد و پدر یادگار جهانی

در مدح یکی از پسران ملک‌شاه سلجوقی در مدیحه يك بیت از رودکی را تضمین  
کرده و گفته است:

یکی بیت نغزست مر رودکی را  
که اندر جهان تو سزاوار آنی:

«نه جز عیب چیز است کآن تو نداری

نه جز غیب چیز است کآن تو ندانی»

عثمان مختاری غزنوی در قصیده‌ای با این مطلع:

شد چشم من از نامه‌ معشوق پُر از نم

دید از اثر خامه‌ او قامت من خم

در مدح خواجه محمد نامی از وزیرزادگان غزنین در مدیحه گوید:

بیتت بدین قاعده استاد عجم را

کآن بیت به مدح تو متین آمد و محکم:

«تا درگه او یابی مگذر به در کس

زیرا که حرامست تیمم به لب یم»

و اگرچه این جا به نام رودکی تصریح نکرده است ولی چون عنوان «استاد عجم»

دیگری جز رودکی را از پیشینیان او نیست به قطع و یقین این بیت از رودکی است.

معزی سمرقندی در قصیده‌ای با این مطلع:

آن چنبر پر حلقه و آن حلقه پر خم

دامست و کمندست بر آن عارض خرم

در مدیحه بیت بالا را آورده و گفته است:

تصمیم کنم این بیت که از روی حقیقت

معنیش جزو را به جهان نیست مسلم:

«تا درگه او یابی مگذر به در کس

زیرا که حرامست تیمم به لب یم»

خاقانی شروانی شاعر شهیر قرن ششم در قصیده‌ای با این مطلع:

جام می تا خط بغداد ده ای یار مرا

باز هم در خط بغداد فگن بار مرا

که در بازگشت از سفر حج سروده است در جایی که خطاب به آدمی است که

ظاهراً در صدد قتل او بوده و عیاری را به کشتن وی برانگیخته است يك مصرع از

رودکی را تضمین کرده است:

مندی دارم گر بر سر نطم چو چراغ  
بنشانی خوش و آن گه بکشی زار مرا  
کس به عیار فرستادی و گفתי که به سر  
خون بریزد به سر خنجر خونخوار مرا  
وز پی آن که ز سر تو خبردار شوم  
«کس فرستاد به سر اندر عیار مرا»  
تیغ عیار چه باید ز پی کشتن من؟  
هم تو کش کز تو نیاید به دل آزار مرا  
هرچند که تصریح به اسم رودکی نکرده است ولی این مصرع از اشعار معروف  
رودکی است که در «حدایق السحر» نیز آمده و از این مطلع او است:  
کس فرستاد به سر اندر عیار مرا  
که مکن یاد به شعر اندر بسیار مرا

### رودکی و ابوسعید ابوالخیر

مشایخ تصوف برای برانگیختن مریدان خود به سرودن اشعار شورانگیز توسل  
می‌جسته‌اند، تا به این وسیله مواعظ و تعلیمات خود را اشاعه دهند. آن‌ها گاهی  
اشعاری را ارتجالاً می‌سرودند و گاهی نیز از بزرگان سخن‌سرایان ایران استشهاد  
می‌کردند. ابوسعید ابوالخیر بیش از صوفی بلند مرتبه دیگر به اشعار رودکی استناد  
می‌کرده است. نقل است که ابوسعید اشعار رودکی را از بر داشته و کراراً برخی از  
آن‌ها را می‌خوانده و آن‌ها را در سخنان و مواعظ خود به کار می‌برده است.

در کتاب معروف «اسرار التوحید» که توسط نواده ابوسعید، یعنی محمدبن  
المنوربن ابوسعیدبن ابوطاهر بن ابوسعیدبن ابوالخیر، در حدود ۵۷۴ در احوال  
ابوسعید تألیف شده است اشعاری وجود دارد که از حیث تعبیرات و تلفیقات و لحن  
و سبک کلام معلوم است که از آن رودکی است، هرچند مؤلف کتاب تصریح نکرده  
است که این اشعار از رودکی است. برای نمونه قطعاتی را نقل می‌کنیم.

نخست این غزل:

گرفت خواهم زلفین عنبرین ترا

به بوسه نقش کنم برگ یاسمین ترا

هر آن زمین که تو یکره برو قدم بنهی  
 هزار سجده برم خاک آن زمین ترا  
 هزار بوسه دهم بر سخای نامه تو  
 اگر بینم بر مهر او نگین ترا  
 به تیغ هندی گو دست من جدا بکنند  
 اگر بگیرم روزی من آستین ترا  
 اگرچه خامش مردم که شعر باید گفت  
 زبان من بروی گردد آفرین ترا

دیگر این قطعه:

امروز بهر حالی بغداد بخارا است  
 کجا میر خراسانست پیروزی آن جاست  
 ساقی تو بده باده و مطرب تو بزن رود  
 تا می خورم امروز که وقت طرب ماست  
 می هست و درم هست و بت لاله رخان هست  
 غم نیست و گر هست نصیب دل اعداست

دیگر این غزل شیوا:

ای روی تو چو روز دلیل موحدان  
 وی موی تو چنان چو شب ملحدان لحد  
 ای من مقدم از همه عشاق چون تویی  
 مر حسن را مقدم چون از کلام قد  
 مکن به کعبه فخر کند مصریان به نیل  
 ترسا با سقف و علوی به افتخار جد  
 فخر رهی بدان دو سیه چشمکان تست  
 کامد پدید زیر نقاب از بر دو خد

دیگر این غزل:

از دوست بهر چیز چرا بایدت آزد؟  
 کین عیش چنین باشد گه شاد و گه درد  
 گر خوار کند مهتر خواری نکند عیب  
 چون باز نوازد شود آن داغ جفا سرد

صد نيك به يك بد نتوان کرد فراموش  
گر خار براندیشی خرما نتوان خورد  
او خشم همی گیرد تو عذر همی خواه  
هر روز به نو یار دگر می نتوان کرد  
مضمون مصرع دوم بیت سوم این قصیده را سعدی در مطلع غزل معروف خود  
چنین سروده است:

دیبا نتوان یافت ازین پشم که رشتیم  
خرما نتوان خورد ازین خار که کشتیم  
دیگر این بیت:

مرا تو راحت جانی معاینه نه خبر  
کرا معاینه آمد خبر چه سود کند  
بیت دیگر به همین وزن و قیافه و ردیف در «داراب نامه» آمده است که پیدا  
است از همین غزل بوده است و آن این است:  
پسر به پیش کشیدم خدنگ قهر ترا  
چو تیر بر جگر آید پسر چه سود کند  
دیگر این قطعه:

کار همه راست چنان که بیاید  
حال شادبست شاد باشی شاید  
انده و اندیشه را دراز چه داری  
دولت تو خود همان کند که بیاید  
رای وزیران ترا به کار نیاید  
هر چه صوابست بخت خود فرماید  
چرخ نیارد بدیل تو ز خلاق  
وان که ترا زاد نیز چون تو نزاید  
ایزد هرگز دری نبندد بر تو  
تا صد دیگر به بهتری نگشاید

دیگر این غزل:

هر باد که از سوی بخارا به من آید  
با بوی و گل و مشک و نسیم سمن آید



بر هر زن و هر مرد کجا بر وزد آن باد  
 گویی مگر آن باد همی از ختن آید  
 نی نی ز ختن باد چنان خوش نوزد هیچ  
 کان باد همی از بر معشوق من آید  
 هر شب نگرانم به یمن تا تو برآیی  
 زیرا که سهیلی و سهیل از یمن آید  
 کوشم که بیوشم صنما نام تو از خلق  
 تا نام تو کم در دهن انجمن آید  
 با هر که سخن گویم اگر خواهم و گرنی  
 اول سخنم نام تو اندر دهن آید  
 دیگر این قطعه است:

دریغم آید خواندن گراف وار دو نام  
 بزرگوار دو نام از گراف خواندن عام  
 یکی که خوبان را یکسره نکو خوانند  
 دگر که عاشق گویند عاشقان را نام  
 دریغم آید چون مرا ترا نکو خوانند  
 دریغم آید چون بر رهیت عاشق نام  
 هم این غزل:

با عاشقان نشین و همه عاشقی گزین  
 با هر که نیست عاشق کم گوی و کم نشین  
 باشد که در وصل تو بینند روی دوست  
 تو نیز در میانه ایشان نه ای بین

### رودکی و مولانا جلال الدین

مولانا جلال الدین نیز چون ابوسعید ابوالخیر به شعر رودکی توجه خاصی داشته است. او چند غزل به وزن و ردیف و قافیۀ اشعار رودکی سروده و گاهی بیتی از رودکی و گاهی مصرعی از اشعار او را عیناً آورده و گاهی نیز مضامین او را گرفته است. از آن جمله این دو غزل را از مرثیه‌ای که رودکی دربارهٔ مرادی سروده گرفته

است که بیت اول آن این است:

مرد مرادی نه همانا که مرد  
مرگ چنان خواجه نه کاریست خورد  
از دو غزل که به این گونه سروده است یکی این غزل است:  
گفت کسی خواجه سنایی بمرد  
مرگ چنین خواجه نه کاریست خورد  
گاه نبد او که به بادی پرید  
آب نبود او که به سرما فسرد  
شانه نبود او که به مویی شکست  
دانه نبود او که زمینش فشرد  
گنج زری بود درین خاکدان  
کو دو جهان را به جوی می شمرد  
قالب خاکی سوی خاکی فکند  
جان خرد سوی سماوات برد

...

دیگر این غزل:

گفت که خواجه سنایی بمرد  
مرگ چنین خواجه نه کاریست خورد  
قالب خاکی به زمین باز داد  
روح طبیعی به فلك او سپرد  
ماه وجودش ز غباری برست  
آب حیاتش به در آمد ز درد  
پرتو خورشید جدا شد ز تن  
هرچه ز خورشید جدا شد فسرد  
صافی انگور به می خانه رفت  
چون که اجل خوشه تن را فشرد

...

دیگر این غزل رودکی:

هر باد که از سوی بخارا به من آید  
 با بوی گل و مشک و نسیم سمن آید  
 بر هر زن و هر مرد کجا بوزد آن باد  
 گویی مگر آن باد همی از ختن آید  
 نی‌نی ز ختن باد چنان خوش نوزد هیچ  
 کان باد همی از بر معشوق من آید  
 هر شب نگرانم به یمن تا تو برآیی  
 زیرا که سهیلی و سهیل از یمن آید

...

که مولا ذر پیروی از غزل بالا سروده است:  
 هر باد که از سوی بخارا به من آید  
 با بوی گل و مشک و نسیم سمن آید  
 بر هر زن و هر مرد که آن بوی اثر کرد  
 گویند که آن بوی همه از ختن آید  
 نی‌نی ز ختن چشمه‌خوش می‌ندهد بود  
 این بوی همی از بر معشوق من آید  
 ای ترک کمر بسته‌ جانم ز فراقت  
 گویند قبای تو مرا پیرهن آید  
 هر شب نگرانم ز یمن تا تو برآیی  
 زیرا که سهیلی و سهیل از یمن آید  
 آن‌چه از قصیده معروف رودکی مانده است:

بوی جوی مولیان آید همی  
 یاد یار مهربان آید همی  
 آب‌جیحون از نشاط روی دوست  
 خنگ ما را تا میان آید همی  
 ریگ آمو و درشتی راه او  
 زیر پایم پرنیان آید همی

...

مولانا در غزل زیر از قصیدهٔ بالا الهام گرفته است:  
بوی باغ گلستان آید همی  
بوی یار مهربان آید همی  
از نثار گوهر یارم مرا  
آب دریا تا میان آید همی  
با خیال گلستانش خارزار  
نرم‌تر از پرنیان آید همی

### دیوان مجعول رودکی

در میان نسخه‌های خطی دیوان شعرای ایران کتاب کوچکی حاوی نزدیک هزار بیت هست که به نام «دیوان رودکی» معروف است. خاورشناس انگلیسی دنیس‌راس در مقاله‌ای دربارهٔ شعر رودکی نوشته و دربارهٔ این کتاب بحث کرده است و آن را «دیوان مجعول رودکی» خوانده است. این کتاب را گویا در اواخر قرن دهم و اوایل قرن یازدهم جعل کرده‌اند، زیرا در میان مآخذی که در گرد آوردن اشعار رودکی موجود است قدیم‌ترین کتاب که در آن اشعار قطران تبریزی را به نام رودکی آمده‌اند «فرهنگ جهانگیری» است که در سال ۱۰۰۵ تألیف شده است.

پیش از قرن یازدهم ثبت اشعار قطران تبریزی به نام رودکی متداول نبوده است و چون هفت کتاب از این کتاب‌ها را در هندوستان تألیف کرده‌اند و همه این نسبت به خطا روا داشته‌اند ظن غالب آن است که این خطا نخست از مؤلفین هندی سر زده است، و احتمالاً نسخهٔ دیوان مجعول رودکی را در هند جعل کرده‌اند. در این دیوان چندین قصیده و قطعه از اشعار قطران ثبت است که یا همهٔ ابیات آن‌ها یا برخی از آن‌ها را به نام رودکی ثبت کرده‌اند.

این نسخهٔ مجعول را در ایران و ممالک شرق و کتاب‌خانه‌های شرقی ممالک بیگانه بسیار چاپ کرده و به ثبت رسانده‌اند، و در سال ۱۳۱۵ قمری در تهران نیز آن را چاپ کرده‌اند، منتها پاره‌ای از اشعار رودکی را که در «تاریخ بیهقی» و «چهار مقاله» و دیگر تذکره‌ها وجو دارد بر آن افزوده‌اند. نسخهٔ چاپ تهران حاوی ۱۱۷۰ بیت است ولی نسخ خطی به تفاوت از ۹۵۱ بیت تا ۱۱۲۱ بیت از قطران به نام رودکی است.

## دانشمندان بزرگ خراسان در زمان رودکی

سراسر خراسان در زمان رودکی، از مرز چین گرفته تا خاک ری و گرگان، کشور سامانیان بود، و هنرورانش مرهون کوشش‌ها و خلاقیت‌های مردان بزرگی بودند که تاریخ نام آن‌ها را در خود ثبت کرده است. نام پاره‌ای از این مردان که در میان سال‌های ۳۰۰ تا ۳۵۰ با رودکی معاصر بوده‌اند به شرح زیر است:

۱- ابوبکر جعفر بن محمد بن حسن بن مستفاخی ترکی فریابی قاضی دینور که در ۳۰۱ در نود سالگی در مصر درگذشت.

۲- محمد بن عبدالرحمن هروی سامی حافظ متوفی در ذی القعدة ۳۰۱.

۳- ابوعلی حسین بن ادریس بن مبارک بن هیثم انصاری معروف به ابن حزم محدث، در گذشته در ۳۰۱.

۴- محمد بن زنجویه قشیری نیشابوری محدث، در گذشته به سال ۳۰۲.

۵- حافظ ابوبکر احمد بن علی بن شهریار رازی نیشابوری، در گذشته در ۳۱۵.

۶- ابو عبدالله محمد بن فضل بلخی زاهد ساکن سمرقند، در گذشته در ۳۱۹.

۷- ابوالحسن محمد بن احمد بن زهیر طوسی حافظ، متوفی در ۳۱۷.

۸- محمد بن عقیل بن ازهر بلخی حافظ شیخ بلخ، در گذشته در ۳۱۶.

۹- ابوالعباس محمد بن شاذل نیشابوری حافظ، در گذشته در ۳۱۱.

۱۰- ابوبکر محمد بن احمد بن اسد هروی سلامی بغداد معروف به ابن البستنیال حافظ در گذشته در ۳۲۳.

۱۱- ابوبکر عبدالله بن محمد بن زیاد بن واصل فقیه شافعی نیشابوری معروف به ابن زیاد مؤلف کتاب‌های بسیار، متوفی در ۳۲۴.

۱۲- ابوالفضل محمد بن عبیدالله بلعمی مؤلف کتاب تلقیح البلاغه و کتاب

- المقالات، در گذشته در ۳۲۹.
- ۱۳- ابواسحق احمد بن محمد بن یاسین هروی حافظ حداد مؤلف تاریخ هرات در گذشته در ۳۲۴.
- ۱۴- ابوالحسن علی بن محمد بن سختویه بن محمشاد نیشابوری حافظ مؤلف مسند در گذشته در ۳۳۸.
- ۱۵- ابو ذکریا یحیی بن عنبری نیشابوری عدل حافظ ادیب مفسر در گذشته در ۳۴۴.
- ۱۶- امام ابوالنصر محمد بن محمد طوسی شافعی مفتی خراسان مؤلف کتاب‌های معروف متوفی در ۳۴۴.
- ۱۷- علامه ابوالولید حسان بن محمد قرشی اموی فقیه شیخ شافعیان در خراسان، مؤلف کتاب‌های بسیار، متوفی در ربیع الاول ۳۴۹.
- ۱۸- ابوبکر محمد بن احمد بن حبیب بغدادی فقیه محدث مسند بخاری ساکن بخارا در گذشته در ۳۵۰.
- ۱۹- ابو حامد احمد بن علی بن حسن بن حسنویه نیشابوری تاجر محدث متوفی در ۳۵۰.
- ۲۰- ابو محمد عبدالله بن احمد بن سعد بن منصور شیرازی چاچی بزاز حافظ معروف به ابن سعد بزاز مؤلف کتاب‌های بسیار در گذشته در ۳۴۹.
- آن چه در این میان اهمیت بسیار دارد این است که در زمان ساسانیان شمار دانشمندان و ادیبان ایرانی، که از خراسان و ماوراء النهر، یعنی قلمرو سامانیان، برخاسته‌اند، ده‌ها برابر بیش از آن است که در بالا ذکر کردیم. از صدها تن فرزندگان و دانشمندان ایرانی، که عموماً در هرات و نیشابور و اطراف این دو شهر می‌زیستند، فقط نامی باقی مانده و آثار آن‌ها اغلب از میان رفته است. وفور این دانشمندان و ادبا گواه آن است که در روزگار مورد نظر مردم، خصوصاً اهل دانش و فرهنگ، در منتهای آسودگی و نعمت می‌زیسته‌اند، و اغلب عمر طولانی و پُر برکت داشته‌اند.
- در زمان سامانیان کتاب‌هایی که به نثر فارسی نوشته و تدوین شده است بسیار است، از آن جمله: شاهنامه‌ای که به فرمان ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی سپهسالار خراسان فراهم شده است و اکنون فقط قسمتی از دیباچه آن باقی است، و

شاهنامه‌ای که ابوالمؤید بلخی تهیه کرده است، و کتاب عجایب البلدان بلخی که اکنون در دست است، و کتاب حدود العالم من المشرق الى المغرب در جغرافیا و کتاب الابنیه عن حقایق الادویه تألیف ابومنصور موفق بن علی هروی، و ترجمه تفسیر طبری که چند تن از دانشمندان ماوراء النهر کرده‌اند، و ترجمه تاریخ طبری از ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله بلعمی وزیر، و تاریخی که محمود وراق نوشته بوده است، و برخی از مؤلفات فارسی ابن سینا، و برخی از مؤلفات فارسی ابوریحان بیرونی مانند کتاب مسامره در اخبار خوارزم و کتاب التفهیم لاوائل صناعة التنجیم. وزیر معروف ابوالفضل محمد بن عبیدالله بلعمی آثار داشته است از جمله تلقیح البلاغه و کتاب المقالات.

## رودکی در بیرون از مرزهای ایران

رودکی در سرزمینی می‌زیسته است که اکنون قسمتی از آن جزو جمهوری ازبکستان و قسمت دیگری از آن جزو جمهوری تاجیکستان است، و قسمت کوچکی از آن نیز در خاک افغانستان جای گرفته است. زبان فارسی در این جمهوری‌ها زبان شناخته و رایجی است، و مردم این جمهوری‌ها مانند ما ایرانیان علاقه و ارادت فراوانی نسبت به رودکی و اشعار او دارند.

در سال ۱۳۲۴ (۱۷ ژوئن ۱۹۵۵) دولت تاجیکستان به مناسبت هزار و صد سالگی ولادت رودکی مراسم بزرگداشتی برپا کرد. بسیاری از کشورها در این مراسم شرکت کردند و مقاله‌ها و رساله‌ها و کتاب‌های متعددی به مناسبت این مراسم قرائت و منتشر شد. پیش از آن کتاب مستقل و ارزنده‌ای دربارهٔ رودکی از نویسنده و پژوهندهٔ نام‌آور تاجیک صدرالدین عینی به خط لاتین چاپ شده بود، و بی‌مناسبت نیست که ما در این جا فهرست کتاب‌های مستقل منتشر شده دربارهٔ رودکی را نقل کنیم:

۱- استاد رودکی (به فارسی و لاتین) از صدرالدین عینی و ر. دهاتی و سمینوف استالین آباد ۱۹۴۰.

۲- رودکی (به زبان روسی) با مقدمهٔ ای. س. براگینسکی و ترجمهٔ ب. ب. درژاوین و ب. ب. لویک- استالین آباد ۱۹۴۹.

۳- رودکی (به زبان روسی) با مقدمهٔ ای. س. براگینسکی- استالین آباد ۱۹۵۵.

۴- استاد رودکی (به فارسی و خط روسی) از صدرالدین عینی و براگینسکی- مسکو ۱۹۵۹.

۵- اوستاد ابو عبدالله رودکی (به فارسی و خط روسی) از ح. م. میرزازاده و



۵. اسراری و ب. ن. لاژنف و ت. پولادی و آ. نصرالدینف - استالین آباد ۱۹۵۸.
۶. صاحب قران شاعری استاد رودکی (به فارسی و خط روسی) از م. زند - استالین آباد ۱۹۵۷.
۷. رودکی و انکشاف غزل در عصرهای ۱۰-۱۵ (به فارسی و خط عربی) از عبدالغنی میرزایف - استالین آباد ۱۹۵۷.
۸. ابوعبدالله رودکی (به فارسی و خط عربی) از عبدالغنی میرزایف - استالین آباد ۱۹۵۸.
۹. نمونه فولکلور در رودکی (به فارسی و خط روسی) از رجب امانف و محمد شکورف - استالین آباد ۱۹۵۸.
۱۰. آثار ابوعبدالله رودکی (به فارسی و خط عربی) زیر نظر عبدالغنی میرزایف - استالین آباد ۱۹۵۸.
۱۱. ابوعبدالله رودکی اساس گذار ادبیات کلاسیکی تاجیکی (به فارسی و خط روسی) از خ. میرزازاده - استالین آباد ۱۹۵۸.
۱۲. رودکی و زمان او (به فارسی و خط روسی و زبان روسی) از آ. آ. سمنوف و ع. میرزایف و ص. عینی و آ. برتلس و م. بقایف و دیگران - استالین آباد ۱۹۵۸.
۱۳. اشعار هم عصران رودکی (به فارسی و خط روسی) زیر نظر عبدالغنی میرزایف - استالین آباد ۱۹۵۸.
- در کتاب‌های بالا تحقیقات دامنهداری و ارزنده‌ای درباره رودکی و آثار او شده است. بسیاری از این آثار بعدها به زبان‌های دیگر ترجمه و منتشر شده و براساس آن‌ها مقاله و رساله‌های گوناگونی تدوین و تألیف شده است.

## توضیح درباره منابع و مأخذ اشعار رودکی

اشعاری که در صفحات بعد خواهد آمد از کتاب‌ها و سفینه‌های مختلف اخذ شده است. نخست قصاید و مقطعات و پس از آن رباعیات خواهد آمد و از آن پس ابیات پراکنده را خواهید خواند. هر جا که ابیات پراکنده در وزن و روی و قافیه و ردیف یکسان بوده است در پی يك ديگر ثبت شده‌اند و رعایت ترتیب حروف هجا در قوافی اشعار ذکر شده است. متن هر شعر در مقابله نسخه‌ها آن‌چه درست‌تر بوده اختیار شده است و در جایی که تردیدی در میان نسخه‌های مختلف وجود داشته قدیم‌ترین نسخه مأخذ قرار گرفته است. در ذیل هر قطعه یا بیت مأخذ آن با ارقام مشخص شده و هر رقمی اشاره به مأخذی است که در زیر معرفی خواهد شد. هر جا که بیتی را به دیگری هم، به جز رودکی، نسبت داده‌اند در ذیل همان صفحه با ذکر مأخذ معلوم شده است.

اشعاری که از رودکی در صفحات بعد خواهید خواند از مراجع و منابعی که در زیر نام برده می‌شود گرفته شده است:

- ۱- برهان جامع
- ۲- براهین العجم
- ۳- بهارستان
- ۴- تذکره آتشکده
- ۵- تذکره دولتشاهی

- ۶- تاریخ بیهقی (چاپ قدیم)
- ۷- تاریخ سیستان (نسخه خطی)
- ۸- تاریخ بیهقی (چاپ کلکته)
- ۹- تاریخ گزیده
- ۱۰- تاریخ سیستان (در پاورقی های روزنامه ایران)
- ۱۱- تذکره هفت اقلیم
- ۱۲- جنگ محمدتقی بن هادی
- ۱۳- دیوان رودکی (چاپ تهران)
- ۱۴- چهار گلزار
- ۱۵- چهار مقاله
- ۱۶- حبیب السیر
- ۱۷- حدایق السحر
- ۱۸- خرابات
- ۱۹- خزانه عامره
- ۲۰- دستور سخن
- ۲۱- دشیشه کبیر
- ۲۲- زینت المجالس
- ۲۳- سفینه الشعرا
- ۲۴- شمع انجمن
- ۲۵- فرهنگ اسدی (چاپ برلین و چاپ عباس اقبال)
- ۲۶- فرهنگ جهانگیری
- ۲۷- فرهنگ رشیدی
- ۲۸- فرهنگ سروری (نسخه مختصر)
- ۲۹- فرهنگ شعوری
- ۳۰- فرهنگ متعلق به کتابخانه مدرسه علوم سیاسی تهران
- ۳۱- فرهنگ انجمن آرای ناصری
- ۳۲- قاموس الاعلام
- ۳۳- لباب الالباب

- ۲۴- لغت حلیمی
- ۲۵- لغت فرس اسدی (نسخه خطی مکمل مورخ ۸۷۷)
- ۲۶- لغت شاهنامه
- ۲۷- لغت فرس اسدی (نسخه مختصر خطی مورخ ۷۲۱)
- ۲۸- معیار الاشعار
- ۲۹- مجموعه اشعار خطی متعلق به سید عبدالرحیم خلخالی
- ۴۰- معیار جمالی
- ۴۱- مرآت الخیال
- ۴۲- مونس الاحرار (نسخه قدیم)
- ۴۳- مجمع الفرس (نسخه مکمل متعلق به پرفسور چایکین)
- ۴۴- مجمع الصنایع
- ۴۵- المعجم فی معاییر اشعار العجم
- ۴۶- مجموعه غفوری طالقانی
- ۴۷- مجمع الصفحا
- ۴۸- منتخبات فارسیه
- ۴۹- مونس الاحرار (نسخه متعلق به حاج حسین آقاملک)
- ۵۰- نمونه ادبیات ایران
- ۵۱- نزهت نامه علایی
- ۵۲- نمونه ادبیات تاجیک
- ۵۳- سفینه های اشعار فارسی
- ۵۴- مقاله ولدچلبی در مجله «دارالفنون درسلی»
- ۵۵- منتخبات فارسی شعر
- ۵۶- تحفة الملوك، نقل از مقاله دنیس رس و مکتوب محمدعلی تربیت و در نسخه خطی و نسخه چاپ تهران
- ۵۷- مجالس العشاق
- ۵۸- سفینه خوشگو (که توسط دکتر رضازاده شفق از نسخه خطی کتابخانه برلین نسخه برداری شده)
- ۵۹- بیاض اشعار خطی، شماره ۶۷۲ متعلق به کتابخانه سلطانی برلین که دکتر

رضازاده شفق نقل کرده‌اند

۶۰- مجموعه اشعار خطی، شماره ۶۷۳ متعلق به کتابخانه سلطانی برلین به

استنساخ دکتر رضازاده شفق

۶۱- مجموعه اشعار به ضمیمه مثنوی ویس و رامین، به شماره ۶۸۱ در کتابخانه

برلین، که توسط دکتر رضازاده شفق نسخه برداری شده.

۶۲- شعر العجم

۶۳- سفینه اشعار متعلق به عباس اقبال

۶۴- مقاله دکتر هرمان اته

۶۵- تذکره عرفات العاشقین

۶۶- تذکره ریاض الشعرا

۶۷- دیباچه‌ای که سنایی بر دیوان خود نوشته است

۶۸- مدارج البلاغه

۶۹- تذکره خلاصه الافکار

۷۰- رساله عروض جامی

۷۱- مجمع القوس سروری نسخه مکمل متعلق به سعید نفیسی

۷۲- تحفة الملوك نسخه خطی متعلق به سعید نفیسی

۷۳- تاج المآثر، تألیف تاج‌الدین یا صدرالدین حسن بن محمد تطامی نیشابوری

در تاریخ پادشاهان دهلی تألیف از ۶۰۲ تا ۶۱۴ نسخه خطی

۷۴- المعجم فی معاییر اشعار العجم (چاپ دوم، تهران ۱۳۱۴)

۷۵- تاریخ سیستان (چاپ تهران، ۱۳۱۴)

۷۶- ریاض الجنه، تألیف محمد حسن بن عبدالرسول حسینی زنوزی از دانشمندان

قرن سیزدهم، نسخه خطی

۷۷- بدایع الصنایع، تألیف عطاالله بن محمود حسین متخلص به عطایی که از ۸۹۴

تا ۸۹۸ مشغول تألیف آن بوده (نسخه خطی).

۷۸- تاریخ نگارستان، تألیف قاضی احمد بن محمد غفاری، چاپ بمبئی ۱۲۷۵

۷۹- ترجمان البلاغه، تألیف محمد بن عمر رادویانی، چاپ استانبول ۱۹۴۹

۸۰- سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، تألیف سعید نفیسی (تهران ۱۳۳۴)

۸۱- لغت فرس اسدی طوسی، چاپ عباس اقبال (تهران ۱۳۱۹)

- ۸۲- لغت فرس اسدی طوسی، چاپ محمد دبیرسیاقی (تهران ۱۳۳۶)
- ۸۳- نظم گزیده، تألیف محمد صادق ناظم تبریزی (نسخه خطی ۱۰۳۶)
- ۸۴- قسمتی از فرهنگ اسدی در مجموعه شماره ۵۸۳۹ کتابخانه ملی ملک در تهران.
- ۸۵- آثار ابو عبدالله رودکی، نشریات دولتی تاجیکستان، استالین آباد ۱۹۶۸.
- ۸۶- دانشنامه قدرخان، تألیف اشرف بن شرف مذکر فاروقی در ۸۰۷ مأخوذ از کتاب سابق الذکر.
- ۸۷- تحفة الاحباب، تألیف حافظ اوبهی در ۹۳۶ از همان کتاب
- ۸۸- فرهنگنامه، تألیف حسین وفایی در ۹۳۳ از همان کتاب
- ۸۹- مدار الافاضل، تألیف الله بن داد بن اسدالعلما علی شیر سرهندی متخلص به فیضی در ۱۰۰۱ مأخوذ از همان کتاب.
- ۹۰- اسرار التوحید مقامات ابی السعید
- ۹۱- تاریخ گزیده حمدالله مستوفی
- ۹۲- صحاح الفرس، تألیف شمس الدین محمد بن فخرالدین هندوشاه نخجوانی مأخوذ از پایان نامه دکتری ادبیات فارسی عبدالعلی طاعتی
- ۹۳- انیس العشاق تألیف شرف الدین حسن بن محمد بن محمد رامی.

## باب اول

قصاید و قطعات و ابیات پراکنده به هم پیوسته

گر من این دوستی تو بیرم تا لب گور  
بزنم نعره ولیکن ز تو بینم هنرا  
اثر میر نخواهم که بماند به جهان  
میر خواهم که بماند به جهان در اثرا  
هر کرا رفت، همی باید رفته شمری  
هر کرا مرد، همی باید مرده شمرا  
۹۰-۸۰-۷۹-۱۷

\*\*\*

پوپک دیدم به حوالی سرخس  
بانگک بر برده با بر اندرا  
چادرکی دیدم رنگین برو  
رنگ بسی گونه بر آن چادرا  
ای پرغونه و بازگونه جهان  
مانده من از تو به شگفت اندرا

\*\*\*

۸۵-۸۲-۸۱-۳۵-۲۵

جهانا چینی تو با بیچگان  
که گه مادری و گاه مادندرا  
نه پاذیر باید ترا نه ستون  
نه دیوار خشت و نه ز آهن درا  
۹۲-۸۵-۸۴-۸۱-۷۱-۴۳-۳۱-۳۰-۲۸-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

به حق نالم ز هجر دوست زارا  
سحرگاهان چو بر گلبن هزارا  
قضا، گر داد من نستاند از تو  
ز سوز دل بسوزانم قضا را

چو عارض بر فروزی می بسوزد  
 چو من پروانه بر گزرت هزارا  
 نگنجم در لحد، گر زان که لختی  
 نشینی بر مزارم سوکوارا  
 جهان اینست و چونینست تا بود  
 و همچونین بود اینند، یارا  
 به یک گردش به شاهنشاهی آرد  
 دهد دیهیم و تاج و گوشوارا  
 توشان زیر زمین فرسوده کردی  
 زمین داده بریشان بر زغارا  
 از آن جان تو لختی خون فسرده

۱۵

سپرده زیر پای اندر سپارا  
 ۲۵-۲۸-۳۰-۳۵-۳۷-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۳-۸۵-۹۲

\*\*\*

گرفت خواهم زلفین عنبرین ترا  
 به بوسه نقش کنم برگ یاسمین ترا  
 هر آن زمین که تویک ره برو قدم بنهی  
 هزار سجده برم خاک آن زمین ترا  
 هزار بوسه دهم بر سخای نامه تو  
 اگر بینم بر مهر او نگین ترا  
 به تیغ هندی گو: دست من جدا بکنند  
 اگر بگیرم روزی من آستین ترا  
 اگرچه خامش مردم که شعر باید گفت  
 زبان من به روی گردد آفرین ترا

۲۰

۸۰-۸۵-۹۰

\*\*\*

کس فرستاد به سر اندر عیار مرا  
 که: مکن یاد به شعر اندر بسیار مرا



وین فزه پیر ز بهر تو مرا خوار گرفت

برهاناد ازو ایزد جبار مرا

۱۷-۲۵-۲۹-۳۵-۶۳-۷۷-۷۹-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

به نام نیک تو، خواجه، فریفته نشوم

که نام نیک تو دامست و زرق مر نان را

۲۵ کسی که دام کند نام نیک از پی نان

یقین بدان تو که دامست نانش مرجان را<sup>۱</sup>

\*\*\*

دلا، تا کی همی جویی منی را؟

چه داری دوست هرزه دشمنی را؟

چرا جویی وفا از بی وفایی؟

چه کوبی بیهده سرد آهنی را؟

ایا سوسن بناگوشی، که داری

برشک خویشتن هر سوسنی را

یکی زین برزن نا راه برشو

که بر آتش نشانی برزنی را

دل من ارزنی، عشق تو کوهی

۳۰

چه سایب زیر کوهی ارزنی را؟

بیخشا، ای پسر، بر من بیخشا

مکش در عشق خیره چون منی را؟

بیا، اینک نگه کن رودکی را

اگر بی جان روان خواهی تنی را

۱۲-۳۵

\*\*\*

با عاشقان نشین و همه عاشقی گزین  
 با هر که نیست عاشق کم کن قرینیا  
 باشد گه وصال ببینند روی دوست  
 تو نیز در میانه ایشان بینیا  
 ۳۵ تا اندران میانه، که بینند روی او  
 تو نیز در میانه ایشان نشینیا  
 ۸۰-۹۰

\*\*\*

آمد بهار خرم با رنگ و بوی طیب  
 با صد هزار نزهت و آرایش عجیب  
 شاید که مرد پیر بدین گه شود جوان  
 گیتی بدیل یافت شباب از پس مشیب  
 چرخ بزرگوار یکی لشکری بکرد  
 لشکرش ابر تیره و باد صبا نقیب  
 نفاط برق روشن و تندرش طبل زن  
 دیدم هزار خیل و ندیدم چنین مهیب  
 ۴۰ آن ابر بین، که گرید چون مرد سوکوار  
 و آن رعد بین، که نالد چون عاشق کئیب  
 خورشید را زا بر دمد روی گاه گاه  
 چونان حصارپی، که گذر دارد از رقیب  
 يك چند روزگار جهان دردمند بود  
 به شد، که یافت بوی سمن باد را طیب  
 باران مشکبوی بیارید نو به نو  
 وز برگ برکشید یکی حله قصب  
 کنجی که برف پیش همی داشت گل گرفت  
 هرجویکی که خشك همی بود شدرطیب  
 ۴۵ تندر میان دشت همی باد بردمد  
 برق از میان ابر همی برکشد قضیب

لاله میان کشت بخندد همی ز دور  
چون پنجه عروس به حنا شده خضیب  
بلبل همی بخواند در شاخسار بید  
سار از درخت سرو مرو را شده مجیب  
صلصل به سر و بُن بر، با نغمه کهن  
بلبل به شاخ گل بر، با لحنک غریب  
اکنون خورید باده و اکنون زبید شاد  
کاکنون برد نصیب حبیب از بر حبیب  
۵۰ ساقی گزین و باده می خور به بانگ زیر  
کز کشت سار نالد و از باغ عندلیب  
هرچند نوبهار جهانست به چشم خوب  
دیدار خواجه خوب تر، آن مهتر حسیب  
شیب تو با فراز و فراز تو با نشیب  
فرزند آدمی به تو اندر به شیب و تیب  
دیدی تو ریژ و کام بدو اندرون بسی  
بارید کان مطرب بودی به فر و زیب  
۲۱-۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۴-۳۵-۳۷-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۴-  
۸۵-۹۲

\*\*\*

گل صدبرگ و مشک و عنبر و سیب  
یاسمین سپید و مورد بزیب  
۵۵ این همه یکسره تمام شدست  
نزد تو، ای بت ملوک فریب  
شب عاشقت لیلة القدرست  
چون تو بیرون کنی رخ از جلبیت  
به حجاب اندرون شود خورشید  
گر تو برداری از دو لاله حجیب

وآن زنخندان بسیب ماند راست

اگر از مشک خال دارد سیب

۲-۱۳-۳۳-۴۵-۴۷-۶۳-۶۴-۶۵-۷۴-۸۵

\*\*\*

با خردومند بی‌وفا بود این بخت

خویشتن خویش را بکوش تو یک لخت

۶۰ خود خور و خود ده، کجا نبود پشیمان

هر که بداد و بخورد از آن چه که بلفخت

۲۵-۲۸-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۸۶-۹۲

\*\*\*

رودکی چنگ بر گرفت و نواخت

باده انداز، کو سرود انداخت

زان عقیقین میی، که هر که بدید

از عقیق گداخته نشناخت

هر دو یک گوهرند، لیک به طبع

این بیفسرد و آن دگر بگداخت

نابسوده دو دست رنگین کرد

ناچشیده بتارک اندر تاخت

۱-۳-۱۱-۱۳-۲۶-۳۱-۳۳-۴۱-۴۶-۴۷-۵۲-۵۴-۵۸-۶۱-۶۲-

۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۸۳-۸۵

\*\*\*

۶۵ به سرای سپنج مهمان را

دل نهادن همیشگی نه رواست

زیر خاک اندرون ت باید خفت

گرچه اکنون خواب بر دیباست

با کسان بودن ت چه سود کند؟

که به گور اندرون شدن تنهاست

یار تو زیر خاک مور و مگس  
چشم بگشا، ببین: کنون پیدا است  
آن که زلفین و گیسویت پیراست  
گرچه دینار یا درمش بهاست  
چون ترا دید زردگونه شده

۷۰

سرد گردد دلش، نه ناییناست  
۸۵-۶۵-۶۳-۴۷-۳۱-۱۳-۸-۶

\*\*\*

امروز بهر حالی بغداد بخارا است  
کجا میر خراسانست، پیروزی آنجاست  
ساقی، تو بده باده و مطرب تو بزن رود  
تا می خورم امروز، که وقت طرب ماست  
می هست و درم هست و بت لاله رخان هست

غم نیست و گر هست نصیب دل اعداست  
۹۰-۸۵-۸۰

\*\*\*

زمانه پندی آزادوار داد مرا  
زمانه، چون نگری، سربه سر همه پندست

۷۵ به روز نیک کسان، گفت: تا تو غم نخوری  
بسا کسا! که به روز تو آرزو مندست  
زمانه گفت مرا: خشم خویش دار نگاه

کرا زبان نه به بندست پای در بندست

۳-۴-۱۱-۱۳-۱۶-۲۲-۳۲-۳۳-۴۶-۴۷-۵۰-۵۲-۵۴-۵۸-۶۲  
۸۵-۷۸-۷۲-۶۵-۶۴-۶۳

\*\*\*

این جهان پاك خواب کردارست  
 آن شناسد که دلش بیدارست  
 نیکی او به جایگاه بدست  
 شادی او به جای تیمارست  
 چه نشینی بدین جهان هموار؟  
 که همه کار او نه هموارست  
 دانش او نه خوب و چهرش خوب  
 زشت کردار و خوب دیدارست

۸۰

۸۵-۶۳-۸-۶

\*\*\*

به خیره برشمرد سیر خورده گرسنه را  
 چنان که درد کسان بردگر کسی خوارست  
 چو پوست روبه بینی به خان واتگران  
 بدان که: تهمت او دنبه به سرکارست

۸۵-۸۲-۸۱-۷۹-۳۵-۲۵

\*\*\*

آن صحن چمن، که از دم دی  
 گفتی: دم گرگ یا پلنگست  
 اکنون ز بهار مانوی طبع  
 پر نقش و نگار همچو ژنگست  
 بر کشتی عمر تکیه کم کن  
 کین نیل نشیمن نهنگست

۸۵

۸۵-۷۳-۲۶-۱

\*\*\*

مرغ دیدی که بچه زو ببرند؟  
 چاو چاوان درست چونانست  
 باز چون برگرفت پرده ز روی  
 گروه دندان و پشت چوگانست

۲۵ - ۲۹ - ۳۴ - ۳۵ - ۸۱ - ۸۲ - ۸۵

\*\*\*

آخر هر کس از دو بیرون نیست  
یا برآورد نیست، یا زد نیست  
نه به آخر همه بفرساید؟  
هر که انجام راست فرسد نیست

۸۱ - ۸۵ - ۹۲

\*\*\*

۹۰ چون تیغ به دست آری، مردم نتوان کشت  
نزدیک خداوند بدی نیست فرامشت  
این تیغ نه از بهر ستمکاران کردند  
انگور نه از بهر نبیذست به چرخشت  
عیسی به رهی دید یکی کشته فتاده  
حیران شد و بگرفت به دندان سرانگشت  
گفتا که: کرا کشتی تا کشته شدی زار؟  
تا باز که او را بکشد؟ آن که ترا کشت  
انگشت مکن رنجه بدر کوفتن کس  
تا کس نکند رنجه به در کوفتنت مشت  
۲۵ - ۸۱ - ۸۲ - ۸۵

\*\*\*

۹۵ مهر مفرغ برین سرای سپنج  
کین جهان پاک بازی نیرنج  
نیک او را فسانه واری شو  
بد او را کمرت سخت بتنج  
۲۵ - ۲۹ - ۳۴ - ۳۵ - ۸۱ - ۸۲ - ۸۵

\*\*\*

پیشم آمد بامداد آن دلبر از راه شکوخ  
بادو رخ از شرم لعل و بادو چشم از سحر شوخ

آستین بگرفتمش، گفتم که: مهمان من آی

داد پوشیده جوابم: مورد و انجیر و کلوخ

۲-۱۷-۲۶-۲۷-۲۸-۳۰-۳۱-۴۳-۷۹-۸۰-۸۵

\*\*\*

ای روی تو چو روز دلیل موحدان

وی موی تو چنان چو شب ملحد از لحد

۱۰۰ ای من مقدم از همه عشاق، چون تویی

مر حسن را مقدم، چون از کلام قد

مکی به کعبه فخر کند، مصریان به نیل

ترسا به اسقف و علوی به افتخار جد

فخر رهی بدان دو سیه چشمان تست

کامد پدید زیر نقاب از بر دو خد

۸۰-۸۵-۹۰

\*\*\*

شاد زی، با سیاه چشمان، شاد

که جهان نیست جز فسانه و باد

زآمده شادمان بیاید بود

وز گذشته نکرد باید یاد

۱۰۵ من و آن جعد موی غالیه بوی

من و آن ماهروی - حورثزاد

نیک بخت آن کسی که داد و بخورد

شوربخت آن که او نخورد و نداد

باد و ابرست این جهان، افسوس!

باده پیش آر، هرچه بادا باد

شاد بودست ازین جهان هرگز

هیچ کس؟ تا ازو تو باشی شاد

داد دیدست ازو به هیچ سبب

هیچ فرزانه؟ تا تو بینی داد



۴-۱۱-۱۳-۳۳-۴۷-۵۰-۵۲-۵۸-۶۲-۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۶۹-  
۷۲-۸۳-۸۵

\*\*\*

۱۱۰ جهان په کام خداوند باد و دیر زیاد

برو به هیچ حوادث زمانه دست مدام

درست و راست کناداین مثل خدای ورا

اگر بیست یکی در، هزار در بگشاد

خدای عرش جهان را چنین نهاد نهاد

که گاه مردم شادان و گه بود ناشاد

.....

خدای چشم بد از ملك تو بگرداناد

۲۵-۳۵-۵۱-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

چهار چیز مر آزاده را ز غم بخرد:

تن درست و خوی نیک و نام نیک و خرد

۱۱۵ هر آن که ایزدش این هر چهار روزی کرد

سزد که شاد زید جاودان و غم نخورد

۴۷-۸۵

\*\*\*

از دوست بهر چیز چرا بایدت آزد؟

کین عیش چنین باشد گه شادی و گه درد

گر خوار کند مهتر، خواری نکند عیب

چون باز نوازد، شود آن داغ جفا سرد

صد نیک بیک بد نتوان کرد فراموش

گر خار براندیشی خرما نتوان خورد

او خشم‌همی گیرد، تو عذر همی خواه

هر روز بنو یار دگر می‌توان کرد

۸۰-۸۵-۹۰

\*\*\*

### در مدح نصرین احمد

۱۲۰

حاتم طایی تویی اندر سخا

رستم دستان تویی اندر نبرد

نی، که حاتم نیست باجود تو راد

نی، که رستم نیست در جنگ تو مرد

۱۳-۲۳-۴۷-۶۳-۶۴-۶۵-۸۵

\*\*\*

چون بچه کبوتر منقار سخت کرد

هموار کرد پر و بیوگند موی زرد

کابوک را نخواهد، شاخ آرزو کند

وز شاخ سوی بام شود بازگرد گرد

۸۵-۸۸-۹۲

\*\*\*

### در مرثیت ابوالحسن مرادی

مرد مرادی، نه همانا که مرد

مرگ چنان خواجه‌نه‌کار است خرد

۱۲۵

جان گرامی به پدر باز داد  
کالبد تیره به مادر سپرد  
آن ملك با ملكی رفت باز  
زنده کنون شد که تو گویی: بمرد  
گاه نبذ او، که به بادی پرید  
آب نبذ او، که به سرما فسرد  
شانه نبود او، که به مویی شکست

دانه نبود او، که زمینش فشرد  
گنج زری بود درین خاکدان  
کو دو جهان را به جوی می شمرد  
قالب خاکی سوی خاکی فگند

۱۳۰

جان و خرد سوی سماوات برد  
جان دوم را، که ندانند خلق  
مصقله‌ای کرد و به جانان سپرد  
صاف بد آمیخته با درد می  
بر سر خم رفت و جدا شد ز درد  
در سفر افتند به هم، ای عزیز  
مروزی و رازی و رومی و کرد  
خانه خود باز رود هر یکی  
اطلس کی باشد همتای برد؟

۱۳۵

خامش کن چون نطفه، ایرا ملك  
نام تو از دفتر گفتن سترد  
۴-۱۱-۱۳-۱۹-۲۴-۳۳-۴۷-۵۲-۵۷-۵۸-۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۸۵

\*\*\*

زلف ترا جیم که کرد؟ آن که او  
خال ترا نقطه آن جیم کرد  
و آن دهن تنگ تو گویی کسی  
دانگکی نار به دو نیم کرد

۱۳-۳۳-۴۷-۵۴-۶۲-۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۶۹-۸۳-۸۵

\*\*\*

فرشته را زحلاوت دهان پر آب شود  
 چو از حرارت می دلبرم لبان لیسد  
 روان ز دیده افلاکیان شود جیحون  
 نصال تیرت اگر قبضه کمان لیسد  
 ۱۴۰ به خاک خفته تیغ تو از حلاوت زخم

زبان بر آورد و زخم را دهان لیسد  
 ۸۵-۸۳-۶۵-۶۳

\*\*\*

ملکا، جشن مهرگان آمد  
 جشن شاهان و خسروان آمد  
 خز به جای ملحم و خرگاه  
 بدل باغ و بوستان آمد  
 مورد به جای سوسن آمد باز  
 می به جای ارغوان آمد  
 تو جوان مرد و دولت توجوان  
 گل دگر ره به گلستان آمد  
 ۱۴۵  
 واره باغ و بوستان آمد  
 وار آذر گذشت و شعله او

شعله لاله را زمان آمد  
 ۸۵-۷۴-۷۱-۴۵-۴۳-۲۷-۲۶

\*\*\*

دیر زیاد! آن بزرگوار خداوند  
 جان گرامی به جانش اندر پیوند  
 دایم بر جان او بلرزم، زیراک  
 مادر آزادگان کم آرد فرزند

- از ملکان کس چنو نبود جوانی  
راد و سخندان و شیرمرد و خردمند  
۱۵۰ کس نشناسدهمی که: کوشش او چون؟  
خلق نداندهمی که بخشش او چند؟  
دست و زبان زر و در پراگند او را  
نام به گیتی نه از گزاف پراگند  
در دل ما شاخ مهربانی به نشاست  
دل نه به بازی ز مهر خواسته بر کند  
همچو معماست فخر و همت او شرح  
همچو ایستاست فضل و سیرت او زند  
گرچه بکوشند شاعران زمانه  
مدح کسی را کسی نگوید مانند  
۱۵۵ سیرت او تخم کشت و نعمت او آب  
خاطر مداح او زمین برومند  
سیرت او بود وحی نامه به کسری  
چون که به آیینش پندنامه بیاگند  
سیرت آن شاه پندنامه اصلیت  
ز آنکه همی روزگار گیرد ازو پند  
هر که سر از پند شهریار بیچید  
پای طرب را به دام کرد درافگند  
کیست به گیتی خمیر مایه ادبار؟  
آن که به اقبال او نباشد خرسند  
۱۶۰ هر که نخواهد همی گشایش کارش  
گو: بشو و دست روزگار فروبند  
ای ملک، از حال دوستانش همی ناز  
ای فلک، از حال دشمنانش همی خند  
آخر شعر آن کنم که اول گفتم:  
دیر زیاده! آن بزرگوار خداوند

۸۵ - ۱۳ - ۷۱ - ۵۱

\*\*\*

جز آن که مستی عشقست هیچ مستی نیست  
 همین بلات بسست، ای بهر بلا خرسند  
 خیال رزم تو گر در دل عدو گردد  
 ز بیم تیغ تو بندش جدا شود از بند  
 ۱۶۵ ز عدل تست به هم باز و صعوه را پرواز  
 ز حکم تست شب و روز را به هم پیوند  
 به خوشدلی گذران بعد ازین، که باد اجل  
 درخت عمر بداندیش را ز پا افکند  
 همیشه تا که بود از زمانه نام و نشان  
 مدام تا که بود گردش سپهر بلند  
 به بزم عیش و طرب باد نیک خواه تو شاد  
 حسود جاه تو بادا ز غصه زار و نژند  
 ۸۵ - ۷۹ - ۶۴

\*\*\*

نیز ابا نیکوان نمایندت جنگ فند  
 لشکر فریادنی، خواسته نی سودمند  
 ۱۷۰ قند جداکن از وی، دور شو از زهر دند  
 هر چه به آخر بهست جان ترا آن پسند  
 ۹۲ - ۸۵ - ۸۲ - ۸۱ - ۳۴ - ۲۹ - ۲۵ - ۲۱

\*\*\*

صرصر هجر تو، ای سرو بلند  
 ریشه عمر من از بیخ بکند  
 پس چرا بسته اویم همه عمر؟  
 اگر آن زلف دوتا نیست کمند  
 به یکی جان نتوان کرد سؤال:  
 کز لب لعل تو یک بوس به چند؟

بفگند آتش اندر دل حسن  
آن چه هجران تو از سینه فگند

۸۵-۶۴

\*\*\*

مهران جهان همه مردند  
مگر را سر همه فرو کردند  
زیر خاک اندرون شدند آنان  
که همه کوشک‌ها برآوردند  
از هزاران هزار نعمت و ناز  
نه به آخر به جز کفن بردند؟  
بود از نعمت آن چه پوشیدند

۱۷۵

و آن چه دادند و آن چه را خوردند

۸۵-۶۵-۴۷-۱۳-۸-۶

\*\*\*

مرا تو راحت جانی، معاینه، نه خبر  
کرا معاینه آید خبر چه سود کند؟  
۱۸۰ سپر به پیش کشیدم خدنگ قهر ترا  
چو تیربرجگر آید سپر چه سود کند؟  
۹۰-۸۰

\*\*\*

تا کی گویی که: اهل گیتی  
در هستی و نیستی لثیمنند؟  
چون تو طمع از جهان بریدی  
دانی که: همه جهان کریمند

۸۵-۶۸-۶۵-۶۲-۵۴-۴۷-۱۳

\*\*\*

اگرچه عذر بسی بود روزگار نبود  
چنان که بود به ناچار خویشتن بخشود

خدای را بستودم، که کردگار منست  
 زبانم از غزل و مدح بندگانش نسود  
 ۱۸۵ همه به تنبل و بندست بازگشتن او  
 شرنگ‌نوش آمیغست و روی زراندود  
 بنفش‌های طری خیل خیل بر سر کوه  
 چو آتشی که به گوگرد بردوید کبود  
 بیاروهان بده آن آفتاب کش بخوری  
 ز لب فروشود و از رخان برآید زود  
 ۲۵-۲۶-۳۵-۵۸-۶۲-۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۸۱-۸۲-۸۳-۸۵-۹۲

\*\*\*

مرابسود و فرو ریخت هرچه دندان بود  
 نبود دندان، لابل، چراغ تابان بود  
 سپید سیم رده بود، در و مرجان بود  
 ستاره سحری بود و قطره باران بود  
 یکی نماندکنون زان همه، بسود و بریخت  
 چه نحس بود، همانا که نحس کیوان بود  
 ۱۹۰ نه نحس کیوان بود و نه روزگار دراز  
 چو بود؟ منت بگویم: قضای یزدان بود  
 جهان همیشه چو چشمیست گرد و گردانست  
 همیشه تا بود آیین گرد، گردان بود  
 همان که درمان باشد، به جای درد شو  
 و باز درد، همان کز نخست درمان بود  
 کهن کند به زمانی همان کجا نو بود  
 و نو کند به زمانی همان که خلقان بود  
 ۱۹۵ بسا شکسته بیابان، که باغ خرم بود  
 و باغ خرم گشت آن کجا بیابان بود  
 همی چه دانی؟ ای ماهروی مشکین موی  
 که حال بنده ازین پیش برچه سامان بود؟



- به زلف چوگان نازش همی کنی تو بدو  
ندیدی آن گه او را که زلف چوگان بود  
شد آن زمانه که رویش به سان دیبا بود  
شد آن زمانه که مویش به سان قطران بود  
چنان که خوبی مهمان و دوست بود عزیز  
بشد که باز نیامد، عزیز مهمان بود  
۲۰۰ به سا نگار، که حیران بدی بدودر، چشم  
به روی او در، چشم همیشه حیران بود  
شد آن زمانه، که او شاد بود و خرم بود  
نشاط او به فزون بود و بیم نقصان بود  
همی خرید و همی سخت، بی شمار درم  
به شهر هر که یکی ترک نارستان بود  
بسا کنیزک نیکو، که میل داشت بدو  
به شب ز یاری او نزد جمله پنهان بود  
به روز چون که نیارست شد به دیدن او  
نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود  
۲۰۵ نبیذروشن و دیدار خوب و روی لطیف  
اگر گران بد، زی من همیشه ارزان بود  
دلم خزانه پر گنج بود و گنج سخن  
نشان نامه ما مهر و شعر عنوان بود  
همیشه شاد و ندانستی که: غم چه بود؟  
دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود  
بسا دلا، که به سان حریر کرده به شعر  
از آن پس که: به کردار سنگ و سندان بود  
همیشه چشم زی زلفکان چابک بود  
همیشه گوشم زی مردم سخندان بود  
۲۱۰ عیال نه، زن و فرزند نه، معونت نه  
ازین همه تنم آسوده بود و آسان بود

تو رودکی را، ای ماهرو، همی بینی  
 بدان زمانه ندیدی که این چنینان بود  
 بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی  
 سرودگویان، گویی هزارستان بود  
 شد آن زمان که به او انس رادمردان بود  
 شد آن زمانه که او پیشکار میران بود  
 همیشه شعر ورا زی ملوک دیوانست  
 همیشه شعر ورا زی ملوک دیوان بود  
 ۲۱۵ شد آن زمانه که شعرش همه جهان بنوشت  
 شد آن زمانه که او شاعر خراسان بود  
 کجا به گیتی بودست نامور دهقان  
 مرا به خانه او سیم بود و حملان بود  
 کرا بزرگی و نعمت زاین و آن بودی  
 ورا بزرگی و نعمت ز آل سامان بود  
 بداد میر خراسانش چل هزار درم  
 درو فزونی يك پنج میر ماکان بود  
 ز اولیاش پراگنده نیز هشت هزار  
 به من رسید، بدان وقت، حال خوب آن بود  
 ۲۲۰ چو میر دید سخن، داد داد مردی خویش  
 ز اولیاش چنان کز امیر فرمان بود  
 کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم  
 عصا بیار، که وقت عصا و انبان بود  
 ۱۱-۱۳-۳۱-۴۷-۴۸-۵۰-۵۲-۵۴-۶۲-۶۳-۶۴-۸۵

\*\*\*

می آرد شرف مردی پدید  
 آزاده نژاد از درم خرید  
 می آزاده پدید آرد از بداصل  
 فراوان هنرست اندرین نبید

هر آن‌گه که خوری می‌خوش آن گهست  
خاصه چو گل و یاسمن دمید  
بسا حصن بلندا، که می‌گشاد  
بسا کره نوزین، که بشکنید  
بسا دون بخیلا، که می‌بخورد  
کریمی به جهان در پراگنید

۲۲۵

۸۵-۷۴-۴۵

\*\*\*

کار همه راست، آن چنان که بیاید  
حال شادیست، شاد باشی، شاید  
انده و اندیشه را دراز چه داری؟  
دولت خود همان کند که بیاید  
رای وزیران ترا به کار نیابد  
هرچه صوابست بخت خود فرماید  
چرخ نیارد بدیل تو ز خلاق  
و آن که ترا زاد نیز چون تو نزاید  
ایزد هرگز دری نبندد بر تو  
تا صد دگر به بهتری نگشاید

۲۳۰

۹۰-۸۵-۸۰

\*\*\*

دریا دو چشم و آتش بردل همی‌فزاید  
مردم میان دریا و آتش چگونه پاید؟  
نیش نهنگ دارد، دل را همی‌خساید  
ندهم، که ناگوارد، کایدون نه‌خردخاید

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۲۸

\*\*\*

اندی که امیر ما بازآید پیروز  
مرگ از پس دیدنش روا باشد و شاید

۲۳۵ پنداشت همی حاسد: کو بازنیاید  
 بازآمد، تا هر شفکی ژاژ نخاید  
 ۳۵-۴۳-۷۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

هر باد، که از سوی بخارا به من آید  
 با بوی گل و مشک و نسیم سمن آید  
 بزهرزن و هر مرد، کجا بروزد آن باد  
 گویی: مگر آن باد همی از ختن آید  
 نی، ز ختن باد چنو خوش نوزدهیچ  
 کان باد همی از بر معشوق من آید  
 هر شب نگرانم بیمن تا: تو برآیی  
 زیرا که سهیلی و سهیل از یمن آید  
 ۲۴۰ کوشم که: بیوشم، صنما، نام تو از خلق  
 تا نام تو کم در دهن انجمن آید  
 باهر که سخن گویم، اگر خواهم و گرنی  
 اول سخنم نام تو اندر دهن آید  
 ۸۰-۸۵-۹۰

\*\*\*

دریغ! مدحت چون درو آبدار غزل  
 که چابکیش نیاید همی به لفظ پدید  
 اساس طبع ثنایست، بل قوی تر ازان  
 ز آلت سخن آمد همی همه مانید  
 ۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

کسی را که باشد بدل مهر خیدر  
 شود سرخ رو در دو گیتی به آور  
 ۲۴۵ ایا سر و بن، در تک و پوی آنم  
 که: فرغند آسا بییچم به توبر

### در مذمت اسب خود

بود اعور و کوسج و لنگ و پس من

نشسته برو چون کلاغی بر اعور

۱-۲۵-۲۶-۲۷-۲۹-۳۴-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

نگارینا، شنیدستم که: گاه محنت و راحت

سه پیراهن سلب دوست یوسف را به عمر اندر

یکی از کید شد پر خون، دوم شد چاک از تهمت

سوم یعقوب را از بوش روشن گشت چشم تر

رخم ماند بدان اول، دلم ماند بدان ثانی

نصیب من شود در وصل آن پیراهن دیگر؟

۴-۱۳-۴۷-۵۸-۶۲-۶۴-۶۸-۸۵

\*\*\*

بر رخس زلف عاشقست چو من

۲۵۰

لاجرم همچو منش نیست قرار

من و زلفین او نگونساریم

او چرا بر گلست و من بر خار؟

همچو چشم توانگرست لبم

آن به لعل، این به لؤلؤ شهوار

تا به خاک اندرت نگرداند

خاک و ماک از تو بر ندارد کار

رک، که با اندشار بنمایی

دل تو خوش کند به خوش گفتار

باد یک چند بر تو پیماید

۲۵۵

اندر آتش روا شود بازار

لعل می را ز درج خم پر کش  
 در کدو نیمه کن، بپیش من آر  
 زن و دخترش گشته مویه کنان  
 رخ کرده به ناخنان شد کار  
 ۲۵-۲۸-۳۰-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۳-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

### در مدح وزیر ابوالطیب الطاهر المصعبی

مرا جود او تازه دارد همی  
 مگر جودش ابرست و من کشت زار  
 مگر يك سوا فکن، که خود هم چنین  
 بیندیش و دیده خرد برگمار  
 ۲۶۰ ابا برق و با جستن صاعقه  
 ابا غلغل رعد در کوهسار  
 نه ماه سیامی، نه ماه فلك  
 که اینت غلامست و آن پیشکار  
 نه چون پور میر خراسان، که او  
 عطارا نشسته بود کردگار  
 ۱-۱۱-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۳-۳۵-۳۶-۳۷-۶۳-  
 ۶۴-۶۵-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

اگر گل آرد بار آن رخان او، نه شگفت  
 هرآینه چو همه می خورد گل آرد بار  
 به زلف کژ ولیکن به قد و قامت راست  
 بتن درست ولیکن به چشمکان بیمار

۸۵-۷۹-۷۴-۴۵

\*\*\*

۲۶۵ گر شود بحر کف همت تو موج زنان

ور شود ابر سر رایت تو توفان بار

بر موالت پپاشد همه در و گوهر

بر اعادیت بیارد همه شخکاسه و خار

۸۵-۴۳-۳۱-۲۷-۲۶-۲

\*\*\*

ای خواجه، این همه که تو خود می دهی شمار

با دام تر و سیکی و بهمان و باستار

مارست این جهان و جهان جوی مارگیر

از مارگیر مار برآرد همی دمار

۹۲-۲۶-۳۵-۶۶-۸۱-۸۵-۸۸-۹۲

\*\*\*

ای عاشق دل داده بدین جای سپنجی

همچون شمنی شیفته بر صورت فرخار

۲۷۰ امروز به اقبال تو، ای میر خراسان

هم نعمت و هم روی نکو دارم و سیار

درواز و دریواز فرو گشت و برآمد

بیمست که: يك بار فرود آید دیوار

دیوار کهن گشته بپرداز بادیز

يك روز همه پست شود، رنجش بگذار

آن خجش ز گردنش درآویخته گویی

خیکیست پر از باد، درو ریخته از بار

آن کن که درین وقت همی کردی هر سال

خز پوش و به کاشانه رو از صفه و فروار

۲۷۵ یاد آری و دانی که: تویی زیرک و نادان

ور یاد نداری تو سگالش کن و یادآر

۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۲-۳۳-۳۴-۳۵-۳۷-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-  
۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

به دور عدل تو در زیر چرخ مینایی  
چنان گریخت زدهر دورنگ، رنگ فتور  
که باز شانه کند همچو باد سنبل را  
بنیش چنگل خون ریز تارك عصفور  
۸۵-۶۳-۴۶

\*\*\*

چرخ فلک هرگز پیدا نکرد  
چون تو یکی سفلهٔ دون و ژکور  
خواجه ابوالقاسم از ننگ تو  
بر نکند سر به قیامت ز گور  
۹۲-۸۵-۸۱-۴۳-۳۷-۳۵

\*\*\*

۲۸۰ وقت شبگیر بانگ نالهٔ زیر  
.....  
دوستا، آن خروش بربط تو  
خوشتر آید به گوشم از تکبیر  
زاری زیر و این مدار شگفت  
گر ز دشت اندر آورد نخجیر  
تن او تیر نه، زمان به زمان  
به دل اندر همی گزارد تیر  
گاه گریان و گه بنالد زار  
بامدادان و روز تا شبگیر  
۲۸۵ آن زبان آور و زیانش نه  
خبر عاشقان کند تفسیر



گاه دیوانه را کند هشیار  
گه به هشیار برنهد زنجیر

۸۵

\*\*\*

چاکرانت به گه رزم چو خیاطانند  
گرچه خیاط نیند، ای ملک کشورگیر<sup>۱</sup>  
به گز نیزه قد خصم تو می پمایند  
تا ببرند به شمشیر و بدوزند به تیر

۸۵-۶۴-۴۴

\*\*\*

همی بکشتی تا در عدو نماند شجاع  
همی بدادی تا در ولی نماند فقیر  
۲۹۰ بسا کسا که بره است و فرخشه برخوانش  
بسا کسا که جوین نان همی نیابد سیر  
مبادرت کن و خامش مباش چندینا

اگرت بدره رساند همی به بدر منیر  
۱-۴۱-۱۷-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۴۳-۴۵-۶۳-  
۸۵-۷۱-۷۴-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵

\*\*\*

زیرش عطارد، آن که نخوانیش جز دبیر  
یک نام او عطارد و یک نام اوست تیر  
عاجز شود ز اشک دو چشم و غریو من  
ابر بهار گاهی و بختور در مطیر  
۲۹۵ گیتی چو گاو نیک دهد شیر مر ترا  
خود باز بشکند به کرانه خنور شیر

۸۷-۸۵-۸۴-۲۷-۲۶-۲۵

\*\*\*

زندگانی چه کوتاه و چه دراز  
 نه به آخر بمرد باید باز؟  
 همه به چنبر گذار خواهد بود  
 این رسن را، اگر چه هست دراز  
 خواهی اندر عنا و شدت زی  
 خواهی اندر امان به شدت و ناز  
 این همه باد و بود تو خوابست

خواب را حکم نی، مگر به مجاز  
 این همه روز مرگ یکسانند  
 نشناسی ز يك دگرشان باز  
 ناز، اگر خوب را سزاست به شرط

۳۰۰

نسزد جز ترا کرشمه و ناز  
 ۸-۱۳-۲۵-۴۷-۶۳-۶۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

روی به محراب نهادن چه سود؟  
 دل به بخارا و بتان تراز  
 ایزد ما وسوسه عاشقی  
 از تو پذیرد، نپذیرد نماز  
 ۱۳-۳۳-۴۷-۵۴-۶۲-۶۳-۶۵-۶۶-۸۵

\*\*\*

زمانه اسب و تو رایض، برای خویش تاز  
 زمانه گوی و تو چوگان برای خویش باز  
 ۳۰۵ اگرچه چنگ نوازان لطیف دست بوند  
 فدای دست قلم باد دست چنگ نواز  
 تویی، که جور و بخیلی به تو گرفت نشیب  
 چنانکه داد و سخاوت به تو گرفت فراز

۸۵-۷۹

\*\*\*

چون سپهرم نه میان بزم به نوروز  
در مه بهمن بتاز و جان عدو سوز  
باز تو بی رنج باش و جان تو خرم  
بانی و با رود و با نبیذ فنا روز

۸۱-۸۵

\*\*\*

همی برآیم با آن که برنیاید خلق  
و برنیایم با روزگار بخورده گریز  
۳۱۰ چه فضل میرابوالفضل بر همه ملکان؟  
چه فضل گوهر و یاقوت بر نبیره پیشیز؟

۳۵-۸۱-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

گر نه بدبختی، مرا که فگند؟  
به یکی جاف جاف زود غرس  
او مرا پیش شیر بپسندد  
من نتاوم برو نشسته مگس  
گرچه نامردمست، مهر و وفاش  
نشود هیچ ازین دلم یرگس  
گیری آب جوی رز پندام  
چون بود بسته بنک راه ز خس

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۴۳-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

۳۱۵ گرد گل سرخ اندر خطی بکشیدی  
تا خلق جهان را بفگندی به خالوش  
کافور تو بالوس بود، مشک تو باناک

بالوس تو کافور کنی دایم مغشوش  
۱-۲۵-۲۶-۲۹-۳۱-۳۴-۳۵-۶۵-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵-۸۶

\*\*\*

در مرثیت شهید بلخی

کاروان شهید رفت از پیش  
 وآن ما رفته گیر و می اندیش  
 از شمار دو چشم يك تن کم  
 وز شمار خرد هزاران بیش  
 توشهٔ جان خویش ازو بربای  
 پیش کایدت مرگ پای آگیش  
 آن چه با رنج یافتیش و بذل  
 تو به آسانی از گرافه مدیش  
 خویش بیگانه گردد از پی سود  
 خواهی آن روز مزد کمتر دیش  
 گرگ را کی رسد صلابت شیر؟

۳۲۰

باز را کی رسد نهیب شخیش؟  
 ۱- ۱۱- ۱۳- ۲۵- ۲۶- ۲۷- ۲۸- ۲۹- ۳۰- ۳۳- ۳۴- ۴۳- ۴۷- ۶۳-  
 ۶۴- ۷۱- ۸۱- ۸۲- ۸۵- ۹۲

\*\*\*

رهی سوار و جوان و توانگر از ره دور  
 به خدمت آمد، نیکو سگال و نیک اندیش  
 پسند باشد مرخواجه را پس از ده سال  
 که: باز گردد پیر و پیاده و درویش؟  
 ۴- ۱۳- ۴۷- ۶۲- ۶۴- ۶۸- ۸۵

\*\*\*

ای لك، از ناز خواهی و نعمت  
 ۳۲۵  
 گرد درگاه او کنی لك و پك

یخچه بارید و پای من بفسرد

ورغ بر بند یخچه را ز فلک

۲۵-۲۸-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۵

\*\*\*

بسا که مست درین خانه بودم و شادان

چنان که جاه من افزون بد از امیر و ملوک

کنون همانم و خانه همان و شهر همان

مرا نگویی کز چه شد دست شادی سوک؟

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

زان می، که گر سرشکی از آن درچکد به نیل

صد سال مست باشد از بوی او نهنگ

۳۳۰ آهو به دشت اگر بخورد قطره‌ای ازو

غرنده شیر گردد و نندیشد از پلنگ

۱۱-۱۳-۳۱-۳۳-۴۶-۴۷-۵۸-۶۳-۶۴-۶۵-۸۵

\*\*\*

می لعل پیش آر و پیش من آی

به یکدست جام و به یکدست چنگ

از آن می مرا ده، که از عکس او

چو یاقوت گردد به فرسنگ سنگ

۱۳-۴۷-۶۳-۶۵-۸۵

\*\*\*

کسان که تلخی زهر طلب نمی‌دانند

ترش شوند و بتابند روز زاهل سؤال

ترا که می‌شنوی طاقت شنیدن نیست

مرا که می‌طلبم خود چگونه باشد حال؟

۳۲۵ شکفت لاله توزیغال بشکفان که همی

به دور لاله به کف برنهاده به، زیغال

۱-۲۵-۲۶-۲۷-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۴۳-۶۰-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

دریغم آید خواندن گزاف وار دو نام  
 بزرگوار دو نام از گزاف خواندن عام  
 یکی که خوبان را یکسره نکو خوانند  
 دگر که: عاشق گویند عاشقان را نام  
 دریغم آید چون مر ترا نکو خوانند  
 دریغم آید چون بر رهیت عاشق نام  
 مرا دلیست که از غمگنی چو دور شود  
 به غمگنان شود و غم فراز گیرد وام  
 ۸۰-۸۵-۹۰

\*\*\*

دریغ آن که گرد کرد با رنج ۳۴۰  
 کزو نیست بهر من جز سوتام  
 هلا! رودکی از کس اندر متاب  
 بکن هر چه کردنیست بامدام  
 که فرغول بر ندارد آن روز  
 که بر تخته ترا سیاه شود فام  
 ۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۴

\*\*\*

اگر امیر جهاندار داد من ندهد  
 چهار ساله نوید مرا که هست خرام؟  
 همه نیوشه خواجه به نیکویی و به صلح  
 همه نیوشه نادان به جنگ و کار نغام  
 ۳۵-۸۱-۸۲-۸۴-۹۲

\*\*\*

چون کسی کردمت بدستک خویش ۳۴۵  
 گنه خویش بر تو افگندم

خانه از روی تو تهی کردم  
دیده از خون دل بیاگندم  
عجب آید مرا ز کرده خویش  
کز در گریه‌ام، همی خندم

\*\*\*

چو در پاش گردد به معنی زبانم  
رسد مرحبا از زمین و زمانم  
به صورت و نوا و بصیت معانی  
طرب‌بخش روحم، فرحزای جانم  
خرد در بها نقد هستی فرستد  
گهرهای رنگین چو زاید ز کانم

۳۵۰

۸۳

\*\*\*

بیا، دل و جان را به خداوند سپاریم  
اندوه درم و غم دینار نداریم  
جان راز پی دین و دیانت بفروشیم  
وین عمر فنا را بره غزو گزاریم

۸۵

\*\*\*

بد ناخوریم باده، که مستانیم  
وز دست نیکوان می بستانیم  
دیوانگان بی‌هشمان خوانند  
دیوانگان نه‌ایم، که مستانیم

۴۵-۷۴-۸۵

\*\*\*

جمله صید این جهانیم، ای پسر  
ما چو صعوه، مرگ برسان زغن

۳۵۵

هر گلی پژمرده گردد زو، نه دیر  
 مرگ بفشارد همه در زیر غن  
 ۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

هست بر خواجه پیخته زفتن  
 راست چون بر درخت پیچد سن  
 این عجیتر که: می‌نداند او  
 شعر از شعر و خنب را از خن  
 مادر می را بکرد باید قربان  
 بچه او را گرفت و کرد به زندان  
 بچه او را ازو گرفت ندانی ۳۶۰

تاش نکویی نخست و زو نکشی جان  
 جز که نباشد حلال دور بکردن  
 بچه کوچک ز شیر مادر و پستان  
 تا نخورد شیر هفت مه به تمامی  
 از سر اردی بهشت تا بن آبان  
 آن گه شاید ز روی دین و ره داد  
 بچه به زندان تنگ و مادر قربان  
 چون بسیاری به حبس بچه او را

هفت شباروز خیره ماند و حیران  
 باز چو آید به هوش و حال ببیند ۳۶۵  
 جوش برآرد، بنالد از دل سوزان  
 گاه زیر زیر گردد از غم و گه باز  
 زیر زیر، هم چنان زانده جوشان  
 زر بر آتش کجا بخواهی پالود  
 جوشد، لیکن ز غم نجوشد چندان  
 باز به کردار اشتیری که بود مست  
 کفک برآرد ز خشم و زاید شیطان



مرد حرس كفك هاش پاك بگيرد  
تا بشود تير گيش و گردد رخشان  
آخر كارام گيرد و نچخند تيز ۳۷۰  
درش كند استوار مرد نگهبان  
چون بنشيند تمام و صافى گردد  
گونه ياقوت سرخ گيرد و مرجان  
چند ازو سرخ چون عقيق يمانى  
چند ازو لعل چون نگين بدخشان  
ورشن بيوى، گمان برى كه گل سرخ  
بوى بدو داد و مشك و عنبر با بان  
هم به خم اندر همى گدازد چونين  
تا به گه نوبهار و نيمه نيسان  
آن گه اگر نيم شب درش بگشايى ۳۷۵  
چشمه خورشيد را بينى تابان  
ور به بلور اندرون بينى گويى:  
گوهر سرخست به كف موسى عمران  
زفت شود رادمرد و سست دلاور  
گر بچشد زوى و روى زرد گلستان  
و آن كه به شادى يكى قدح بخورد زوى  
رنج نيند ازان فراز و نه احزان  
انده ده ساله را بطنجه رماند  
شادى نو را زرى بيارد و عمان  
بامى چونين كه سالخورده بود چند ۳۸۰  
جامه بكرده فراز پنجه خلقان  
مجلس بايد بساخته، ملكانه  
از گل و از ياسمين و خيرى الوان  
نعمت فردوس گسترده ز هر سو  
ساخته كاريكه كس نسازد چونان

جامه زرین و فرش‌های نو آیین  
 شهره ریاحین و تخت‌های فراوان  
 بربط عیسی و لون‌های فوادی  
 چنگ مدک نیرو نای چابک جابان  
 ۳۸۵ يك صف میران و بلعمی بنشسته  
 يك صف حران و پیر صالح دهقان  
 خسرو بر تخت پیشگاه نشسته  
 شاه ملوک جهان، امیر خراسان  
 ترك هزاران به پای پیش صف اندر  
 هریک چون ماه بردو هفته درفشان  
 هریک بر سر بساک مورد نهاده  
 روش می سرخ و زلف و جعدش ریحان  
 باده دهنده بتی بدیع ز خوبان  
 بچه خاتون ترك و بچه خاقان  
 ۳۹۰ چونس بگردد نبیذ چند به شادی  
 شاه جهان شادمان و خرم و خندان  
 از کف ترکی سیاه چشم پربروی  
 قامت چون سرو و زلفکانش چوگان  
 زان می خوشبوی ساغری بستاند  
 یاد کند روی شهریار سجستان  
 خود بخورد نوش و اولیاش همیدون  
 گوید هریک چو می بگردد شادان:  
 شادی بوجعفر احمد بن محمد  
 آن مه آزادگان و مفخر ایران  
 ۳۹۵ آن ملك عدل و آفتاب زمانه  
 زنده بدو داد و روشنایی گیهان  
 آنکه نبود از نژاد آدم چون او  
 نیز نباشد، اگر نگویی بهتان

- حجت یکتا خدای و سایه او بست  
طاعت او کرده واجب آیت فرقان  
خلق ز خاک و ز آب و آتش و بادند  
وین ملك از آفتاب گوهر ساسان  
فرید و یافت ملك تیره و تاری  
عدن بدو گشت تیر گیتی ویران  
۴۰۰ گر تو فصیحی همه مناقب او گوی  
ور تو دبیری همه مدایح او خوان  
ور تو حکیمی و راه حکمت جویی  
سیرت او گیر و خوب مذهب او دان  
آن که بدو بنگری به حکمت گویی:  
اینک سقراط و هم فلاطن یونان  
گر بگشاید ز فان به علم و به حکمت  
گوش کن اینک به علم و حکمت لقمان  
۴۰۵ مرد ادب را خرد فزاید و حکمت  
مرد خرد را ادب فزاید و ایمان  
ور تو بخواهی فرشته‌ای که ببینی  
اینک اویست آشکارا رضوان  
خوب نگه کن بدان لطافت و آنروی  
تا تو ببینی برین که گفتم برهان  
پاکی اخلاق او و پاک نژادی  
با نیت نیک و با مکارم احسان  
ور سخن او رسد به گوش تو یک راه  
سعد شود مر ترا نحوست کیوان  
۴۱۰ ورش به صد اندرون نشسته ببینی  
جزم بگویی که: زنده گشت سلیمان  
سام سواری، که تا ستاره بتابد  
اسب نبیند چنو سوار به میدان

باز به روز نبرد و کین و حمیت  
 گرش بینی میان مغفر و خفتان  
 خوار نمایدت ژنده پیل بدانگاه  
 ورچه بود مست و تیز گشته و غران  
 ورش بدیدی سفندیار گه رزم  
 پیش سنانش جهان دویدی و لرزان  
 گرچه به هنگام حلم کوه تن اوی ۴۱۵  
 کوه سیامست که کس نبیند جنبان  
 دشمن ار ازدهاست، پیش سنانش  
 گردد چون موم پیش آتش سوزان  
 ور به نبرد آیدش ستارهٔ بهرام  
 توشهٔ شمشیر او شود به گروگان  
 باز بدان گه که می به دست بگیرد  
 ابر بهاری چنو نبارد باران  
 ابر بهاری جز آب تیره نبارد  
 او همه دیبا به تخت و زر به انبان  
 با دو کف او، ز بس عطا که بیخشد ۴۲۰  
 خوار نماید حدیث و قصهٔ توفان  
 لاجرم از جود و از سخاوت او است  
 نرخ گرفته حدیث و صامت ارزان  
 شاعر زی او رود فقیر و تهی دست  
 با زر بسیار بازگردد و حملان  
 مرد سخن را ازو نواختن و بر  
 مرد ادب را ازو وظیفهٔ دیوان  
 باز به هنگام داد و عدل بر خلق  
 نیست به گیتی چنو نبیل و مسلمان  
 داد بیاید ضعیف همچو قوی زوی ۴۲۵  
 جور بینی به نزد او و نه عدوان

نعمت او گستریده بر همه گیتی  
آنچه کس از نعمتش نبینی عریان  
بسته گیتی ازو بیابد راحت  
خسته گیتی ازو بیابد درمان  
با رسن عفو آن مبارك خسرو  
حلقه تنگست هرچه دشت و بیابان  
پوزش بپذیرد و گناه بیخشد

خشم نراند، به عفو کوشد و غفران  
آن مبك نیمروز و خسرو پیروز ۴۳۰

دولت او یوز و دشمن آهوی نالان  
عمروبن اللیث زنده گشت بدو باز

با حشم خویش و آن زمانه ایشان  
رستم را نام اگرچه سخت بزرگست

زنده بدویست نام رستم دستان  
رود کیا، برنورد مدح همه خلق

مدحت او گوی و مهر دولت بستان  
ورچه بکوشی، بجهد خویش بگویی

ورچه کنی تیزفهم خویش به سوهان  
گفت ندانی سزاش و خیز و فراز آر ۴۳۵

آن که بگفتی چنان که گفتن نتوان  
اینک مدحی، چنانکه طاقت من بود

لفظ همه خوب و هم به معنی آسان  
جز به سزاوار میر گفت ندانم

ورچه جریرم به شعر و طایی و حسان  
مدح امیری که مدح زوست جهان را

زینت هم زوی و فر و نزهت و سامان  
سخت شکوهم که عجز من بنماید

ورچه صریعم ابا فصاحت سبحان

- ۴۴۰ برد چنین مدح و عرضه کرد زمانی  
 ورچه بود چیره بر مدایح شاهان  
 مدح همه خلق را کرانه پدیدست  
 مدحت او را کرانه نی و نه پایان  
 نیست شگفتی که رودکی به چنین جای  
 خیره شود بیروان و ماند حیران  
 ورنه مرا بو عمر دلاور کردی  
 وان گه دستوری گزیده عدنان  
 زهره کجا بودمی به مدح امیری؟  
 کز پی او آفرید گیتی یزدان
- ۴۴۵ ورم ضعیفی و بی بدیم نبودی  
 وان گه نبود از امیر مشرق فرمان  
 خود بدویدی بسان پیک مرتب  
 خدمت او را گرفته چامه به دندان  
 مدح رسولست، عذر من برساند  
 تا بشناسد درست میر سخندان  
 عذر رهی خویش و ناتوانی و پیری  
 کو به تن خویش ازین نیامد مهمان  
 دولت میرم همیشه باد برافزون  
 دولت اعدای او همیشه به نقصان
- ۴۵۰ سرش رسیده به ماه بر، به بلندی  
 و آن معادی بزیر ماهی پنهان  
 طلعت تابنده تر ز طلعت خورشید  
 نعمت پاینده تر ز جودی و ثهلان  
 ۷-۱۰-۱۳-۴۷-۷۵-۸۵

\*\*\*

هان! صائم نواله این سفله میزبان  
 زین بی نمک ابا منه انگشت دردهان

لب ترمكن به آب، كه طلقست در قدح  
دست از كباب دار، كه زهرست توامان  
با كام خشك و با جگر تفته در گذر  
ايدون كه در سراسر اين سبز گلستان  
كافور همچو گل چكداز دوش شاخسار

۴۵۵

زيق چو آب بر جهد از ناف آبدان  
۸۵-۶۵-۶۳-۴۷-۱۳

\*\*\*

شاهي، كه به روز رزم از رادي  
زرين نهد او به تير در پيكان  
تا كشته او ازان كفن سازد  
تا خسته او ازان كند درمان  
۸۵-۶۵-۶۳-۶۲-۵۴-۴۷-۴۶-۲۹-۱۳

\*\*\*

ياد كن: زيرت اندرون تن شوي  
تو برو خوار خوابنده، ستان  
جعد مويانت جعد كنده همي  
بيريده برون تو پستان  
پير فرتوت گشته بودم سخت  
دولت او مرا بگرد جوان  
۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۵

۴۶۰

\*\*\*

يخچه مي باريد از ابر سياه  
چون ستاره بر زمين از آسمان  
چون بگردد پای او از پای دار  
آشكوخيده بماند همچنان  
۸۵-۸۲-۸۱-۳۵-۳۰-۲۹-۲۵

\*\*\*

ای میج، کنون توشعرمن ازبرکن وبخوان  
از من دل و سگالش، از تو تن و روان  
کوری کنیم و باده خوریم و بویم شاد  
بوسه دهیم بر دو لبان پریشان  
۹۲-۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۱-۳۰-۲۸-۲۷-۲۶

\*\*\*

۴۶۵  
خلخیان خواهی و جماش چشم  
گرد سرین خواهی و بارک میان  
کشکین نانت نکند آرزوی  
نان سمن خواهی گرد و کلان  
۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

چه چیزست آن رونده تیرک خرد؟  
چه چیزست آن پللك تیغ بران؟  
یکی اندر دهان حق زیانست  
یکی اندر دهان مرگ دندان  
۸۷-۸۵

\*\*\*<sup>۱</sup>

خواهی تا مرگ نیابد ترا  
خواهی کز مرگ بیابی امان  
زیر زمین خیز و نهفتی بجوی  
۴۷۰  
پس به فلک بر شو بی نردبان

\*\*\*

ضیغمی نسل پذیرفته ز دیو  
آهوپی نام نهاده یکران



آفتابی، که ز چابک قدمی

بر سر ذره نماید جولان

۱۳-۴۷-۶۲-۶۳-۶۵-۸۵

\*\*\*

لنگ رونده است، گوش نی و سخنیاب

گنگ فصیحست، چشم نی و جهان بین

تیزی شمیر دارد و روش مار

کالبد عاشقان و گونه غمگین

۱۱-۱۳-۲۰-۲۶-۳۱-۳۳-۴۱-۴۷-۶۳-۶۴-۶۵-۸۵

\*\*\*

ترنج بیدار اندر شده به خواب گران

۴۷۵

گل غنوده برانگیخته سر از بالین

هر آن که خاتم مدح تو کرد در انگشت

سراز دریچه زرین برون کند چونگین

۸۳-۸۴

\*\*\*

با عاشقان نشین و همه عاشقی گزین

باهر که نیست عاشق کم گوی و کم نشین

باشد که در وصال تو بیند روی دوست

تو نیز در میانه ایشان نه ای، ببین

۸۰-۹۰

\*\*\*

زه! دانا را گویند، که داند گفت

هیچ نادان را داننده نگوید: زه

سخن شیرین از زفت نیارد بر

۴۸۰

بز بیج بچ بر، هرگز نشود فربه

۳۰-۳۵-۳۷-۸۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

سما ع و بادۀ گلگون و لعبتان چوماه  
 اگر فرشته ببیند دراوفتد در چاه  
 نظر چگونه بدوزم؟ که بهر دیدن دوست  
 ز خاک من همه نرگس دمدمه جای گیاه  
 کسی که آگهی از ذوق عشق جانان یافت  
 ز خویش حیف بود، گر دمی بود آگاه  
 به چشمت اندر بالارنگری توبه روز  
 به شب به چشم کسان اندرون بینی کاه  
 ۱۲ - ۳۷ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۸ - ۶۳ - ۶۴ - ۶۵ - ۶۹ - ۸۴ - ۸۵

\*\*\*

من موی خویش رانه ازان می کنم سیاه ۴۸۵  
 تا باز نو جوان شوم و نو کنم گیاه  
 چون جام هابه وقت مصیبت سیه کنند  
 من موی از مصیبت پیری کنم سیاه  
 ۴۸ - ۵۰ - ۵۸ - ۸۳ - ۸۵

\*\*\*

پشت کوژ و سر توپل و روی بر کردار نیل  
 ساق چون سوهان و دندان بر مثال استره  
 بر کنار جوی بینم رسته بادام و سرو  
 راست پندارم قطار اشتران آبره  
 ۱ - ۲۵ - ۲۸ - ۳۰ - ۳۵ - ۴۳ - ۷۱ - ۸۵ - ۹۲

\*\*\*

رفیقا، چند گویی: کو نشاطت؟  
 بنگریزد کس از گرم آفروشه ۴۹۰  
 مرا امروز توبه سود دارد  
 چنان چون دردمندان را شنوشه  
 ۲۵ - ۲۷ - ۲۸ - ۲۹ - ۳۴ - ۴۳ - ۷۱ - ۸۱ - ۸۲ - ۸۵

\*\*\*

زمانی برق پر خنده، زمانی رعد پر ناله  
چنان چون مادر از سوک عروس سیزده ساله  
و گشته زین پرند سبز شاخ بید بنساله  
چنان چون اشک مهجوران نشسته ژاله بر لاله  
۲۵-۲۸-۳۰-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

مشوشت دلم از کرشمه سلمی  
چنان که خاطر مجنون ز طره لیلی  
چو گل شکردهیم درددل شود تسکین  
چو ترش روی شوی وارسانی از صفری  
۴۹۵ به غنچه تو شکر خنده نشانه باده  
به سنبل تو در گوش مهره افعی  
ببرده نرگس تو آب جادوی بابل  
گشاده غنچه تو باب معجز موسی  
۱۳-۴۷-۶۲-۶۳-۶۵-۸۵

\*\*\*<sup>۱</sup>

سپید برف برآمد به کوهسار سیاه  
و چون درون شد آن سروبوستان آرای  
و آن کجا بگوارید ناگوار شدست  
و آن کجا نگرایست گشت زود گزای  
۴۵-۷۴-۸۵

\*\*\*

آن چیست بر آن طبق همی تابد؟  
چون ملحم زیر شعر عنابی<sup>۱</sup>  
ساقش به مثل چو ساعد حورا  
پایش به مثل چو پای مرغابی  
۵۰۰

۱۳-۳۳-۴۷-۶۳-۶۵-۸۵

\*\*\*

ای دل، سزایش بری  
باز بر چنگل عقابی  
بی تو مرا زنده نبیند  
من ذره‌ام، تو آفتابی

۳۸-۴۵-۸۵

\*\*\*

بیار آن می که پنداری روان یا قوت نابستی  
و یا چون برکشیده تیغ پیش آفتابستی  
بیا کی گویی: اندر جام مانند گلابستی  
به خوشی گویی: اندر دیده بی خواب خوابستی  
۵۰۵ سحابستی قدح گویی و می قطره سحابستی  
طرب، گویی، که اندر دل دعای مستجابستی  
اگر می نیستی، یکسر همه دل‌ها خرابستی  
اگر در کالبد جان را ندیدستی، شرابستی  
اگر این می به ابر اندر، به چنگال عقابستی  
ازان تا ناکسان هرگز نخوردندی صوابستی

۴-۱۱-۱۳-۴۵-۴۶-۴۷-۵۱-۶۴-۸۳-۸۵

\*\*\*

جعد همچون نورد آب بیاد  
گویا آن چنان شکستستی  
میانکش نازکک چو شانه مو  
گویی از يك دگر گسستستی

۳۸-۸۵

\*\*\*

این جهان را نگر به چشم خرد ۵۱۰

همچو دریاست وز نکوکاری  
کشتی ساز، تا بدان گذری

۸۵

\*\*\*

مار را، هر چند بهتر پروری  
چون یکی خشم آورد کیفر بری  
سفله طبع مار دارد، بی خلاف  
جهد کن تا روی سفله ننگری

۸۵-۴۳-۳۷

\*\*\*

ای آن که غمگنی و سزاواری  
وندر نهان سرشک همی باری

از بهر آن کجا بیرم نامش  
ترسم ز سخت انده و دشواری  
رفت آن که رفت و آمد آنک آمد

۵۱۵

بود آن که بود، خیره چه غمداری؟  
هموار کرد خواهی گیتی را؟

گیتیست، کی پذیرد همواری؟  
مستی مکن، که ننگرد او مستی

زاری مکن، که نشنود او زاری  
شو، تا قیامت آید، زاری کن

کی رفته را به زاری بازآری؟  
آزار بیش زین گردون بینی

۵۲۰

گر تو بهر بهانه بیازاری  
گویی: گماشتست بلایی او

بر هر که تو دل برو بگماری  
ابری پدید نی و کسوفی نی

بگرفت ماه و گشت جهان تاری

فرمان کنی و یا نکنی، ترسم

بر خویشتن ظفر ندهی، باری

تا بشکنی سپاه غمان بر دل

آن به که می بیاری و بگساری

اندر بلای سخت پدید آرند

۵۲۵

فضل و بزرگ مردی و سالاری

۸۵-۶۵-۶۴-۶۳-۶۲-۴۷-۱۳-۱۱-۸-۶

\*\*\*

گل بهاری، بت تтары

نیبذ داری، چرا نیاری؟

نیبذ روشن، چو ابر بهمن

به نزد گلشن چرا نیاری؟

۸۵-۷۴-۷۰-۴۵

\*\*\*

ای وید غافل از شمار، چه پنداری؟

کت خالق آفرید به هر کاری

عمری که مر تراست سرمایه

ویدست و کارهات به دین داری

۹۲-۸۵-۸۱-۳۵

\*\*\*

۵۳۰ تا خوی ابر گل رخ تو کرده شبمی

شبم شدست سوخته چون اشك ماتمی

.....

کندر جهان به کس مگرو جز به فاطمی

کی مار ترسگین شود و گربه مهربان؟

گر موش ماژو موژ کند گاه در همی

صدر جهان، جهان همه تاریک شب شدست

از بهر ما سپیده صادق همی دمی

\*\*\*

بوی جوی مولیان آید همی  
یاد یار مهربان آید همی  
ریگ آمو و درشتی راه او ۵۳۵  
زیر پایم پرنیان آید همی  
آب جیحون از نشاط روی دوست  
خنک ما را تا میان آید همی  
ای بخارا، شاد باش و دیر زی  
میر زی تو شادمان آید همی  
میر ما هست و بخارا آسمان  
ماه سوی آسمان آید همی  
میر سروست و بخارا بوستان  
سرو سوی بوستان آید همی  
آفرین و مدح سود آید همی ۵۴۰

گر به گنج اندر زیان آید همی  
۳-۴-۵-۹-۱۳-۱۶-۱۷-۱۸-۲۲-۲۳-۲۱-۳۲-۴۱-۴۷-۵۰-  
۵۲-۵۸-۶۲-۶۳-۶۵-۶۹-۷۸-۸۳-۸۵

\*\*\*

مرا ز منصب تحقیق انبیاست نصیب  
چه آب جویم از جوی خشک یونانی؟  
برای پرورش جسم جان چه رنجه کنم؟  
که: حیف باشد روح القدس به سگبانی  
به حسن صوت چو بلبل مقید نظم  
به جرم حسن چو یوسف اسیر زندانی  
بسی نشستم من با اکابر و اعیان  
بیآزمودمشان آشکار و پنهانی

۵۴۵ نخواستم ز تمنی مگر که دستوری  
نیافتم ز عطاها مگر پشیمانی  
۸۵-۶۴-۵۴-۴۷-۱۳

\*\*\*

کسی را چو من دوستگان می چه باید؟  
که دل شاد دارد بهر دوستگانی  
نه جز عیب چیزست کان تو نداری  
نه جز غیب چیزست کان تو ندانی  
۸۵-۴۳-۲۸-۲۵

\*\*\*

آن که نماند به هیچ خلق خداست  
تو نه خدایی، به هیچ خلق نمایی  
روز شدن را نشان دهنده به خورشید  
باز مرو را به تو دهند نشانی  
۵۵۰ هرچه بر الفاظ خلق مدحت رفتست  
یا برود، تا به روز حشر تو آئی  
۸۵-۷۹

\*\*\*

آی دریفا! که خردمند را  
باشد فرزند و خردمندی  
ورچه ادب دارد و دانش پدر  
حاصل میراث به فرزندنی  
۸۵-۶۷

\*\*\*

بی قیمتست شکر از آن دو لبان اوی  
کاسد شد از دو زلفش بازار شاهبوی  
این ایغده سری به چه کار آید ای فتی  
در باب دانش این سخن بیهده مگوی



۵۵۵ تا صبر را نباشد شیرینی شکر

تا بید را نباشد بویی چو دار بوی

۲-۲۵-۲۶-۲۷-۲۹-۳۱-۳۴-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

ای بر همه میران جهان یافته شاهی

می خور، که بد اندیش چنان شد که تو خواهی

می خواه، که بدخواه بهکام دل تو گشت

وز بخت بد اندیش تو آورد تباهی

شد روزه و تسبیح و تراویح به یک جای

عید آمد و آمد می و معشوق و ملامی

چون ماه همی جست شب عید همه خلق

من روی تو جستم، که مرا شاهی و ماهی

۵۶۰ مه گاه بر افزون بود و گاه به کاهش

دایم تو بر افزون بوی و هیچ نکاهی

میری به تو محکم شد و شاهی به تو خرم

بر خیره ندادند ترا میری و شاهی

خورشید روان باشی، چون از بر رخشی

دریای روان باشی، چون از بر گاهی

آن ها که همه میل سوی ملک تو کردند

اینک بنهادند سر از تافته راهی

دام طمع از ماهی در آب فگندند

نه مرد به جای آمد و نه دام و نه ماهی

۵۶۵ مهتر نشود، گرچه قوی گردد کهر

گاهی نشود، گرچه هنر دارد، چاهی

۱۳

\*\*\*

دل تنگ مدار، ای ملک، از کار خدایی

آرام و طرب رامده از طبع جدایی

صد بار فتادست چنین هر ملکی را  
آخر برسیدند به هر کام روایی  
آن کس که ترادید و ترا بیند در جنگ  
داند که: تو با شیر به شمشیر در آیی  
این کار سمایی بد، نه قوت انسان  
کس را نبود قوت به کار سمایی  
آنان که گرفتار شدند از سپه تو  
از بند به شمشیر تو یابند رهایی  
۵۷۰  
۱۳

\*\*\*

چمن عقل را خزانی اگر  
گلشن عشق را بهار تویی  
عشق را گر پیمبری، لیکن  
حسن را آفریدگار تویی  
۵۳-۵۸-۶۴-۶۹-۸۵

\*\*\*

## باب دوم

### رباعیات

.....

هر روز بر آسمانت باد امروا

۸۵-۸۲-۲۵

\*\*\*

در رهگذر باد چراغی که تراست

ترسم که: بمیرد از فراغی که تراست<sup>۱</sup>

بوی جگر سوخته عالم بگرفت

۵۷۵

گر نشنیدی، زهی دماغی که تراست!

۸۵-۸۳

\*\*\*

با آن که دلم از غم هجرت خونست

شادی به غم توام ز غم افزونست

اندیشه کنم هر شب و گویم: یارب

هجراتش چنینست، وصالش چونست؟

۸۵-۵۵-۵۴-۴۷-۱۳

---

۱- این رباعی در دو سفینه مختلف به نام رودکی آمده است ولی مشکوک است از او باشد، زیرا که در مصرع چهارم کلمه دماغ به معنی بینی آمده است و گمان ندارم در زمان رودکی این معنی را داشته بوده باشد.

\*\*\*

جایی که گذرگاه دل محزونست  
آن جا دو هزار نیزه بالا خونست  
لیلی صفتان ز حال ما بی خبرند  
مجنون داند که حال مجنون چونست؟

۸۵-۵۳

\*\*\*

دل خسته و بستهٔ مسلسل مویست  
خون گشته و کشتهٔ بت هندویست  
سودی ندهد نصیحت، ای واعظ  
ای خانه خراب طرفه یک پهلویست

۵۸۰

۸۵-۶۴

\*\*\*

تقدیر، که بر کشتنت آزرم نداشت  
بر حسن و جوانیت دل نرم نداشت  
اندر عجبم زجان ستان کز چوتویی  
جان بستد و از جمال تو شرم نداشت

۸۵-۵۳-۶۳-۷۶-۸۳-۸۵

\*\*\*

چشم ز غمت، به هر عقیقی که بسفت  
بر چهره هزار گل ز رازم بشکفت  
رازی، که دلم زجان همی داشت نهفت  
اشکم به زبان حال با خلق بگفت

۵۸۵

۸۵-۱۳

\*\*\*

بنلاد تو شد تربیت خواجه و لیک  
بنلاد تو سست همچو بنیاد تو باد

۸۵-۲۸-۳۰-۴۳-۷۱-۸۵

\*\*\*

بی روی تو خورشید جهان سوز مباد

هم بی تو چراغ عالم افروز مباد

با وصل تو کس چو من بدآموز مباد

روزی که ترا نبینم آن روز مباد

۶۳-۸۵

\*\*\*

زلفش بکشی شب دراز اندازد

ور بگشایی چنگل باز اندازد

ور پیچ و خمش ز یک دگر بگشایند

۵۹۰

دامن دامن مشک طراز اندازد

۵۳-۸۵

\*\*\*

چون روز علم زند به نامت ماند

چون یک شبه شد ماه به جامت ماند

تقدیر به عزم تیز گامت ماند

روزی به عطا دادن عامت ماند

۱۴-۸۵

\*\*\*

جز حادثه هرگز طلبم کس نکند

یک پرسش گرم جز تبم کس نکند

ورجان به لب آیدم، به جز مردم چشم

یکم قطره آب بر لبم کس نکند

۷۶-۸۵

\*\*\*

بفنود تنم بر درم و آب و زمین

۵۹۵

دل بر خرد و علم به دانش بفنود

۲۷-۲۸-۳۰-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۵-۸۸-۹۲

\*\*\*

نامت شنوم، دل ز فرح زنده شود  
 حال من از اقبال تو فرخنده شود  
 وز غیر تو هر جا سخن آید به میان  
 خاطر به زار غم پراگنده شود  
 ۸۵-۵۳

\*\*\*

آمد بر من، که؟ یار، کی؟ وقت سحر  
 ترسنده ز که؟ ز خصم، خصمش که؟ پدر  
 دادمش دو بوسه، بر کجا؟ بر لب تر  
 لب بد؟ نه، چه بد؟ عقیق، چون بد؟ چوشکر  
 ۸۵-۸۳-۵۸-۵۳

\*\*\*

۶۰۰ هان! تشنه جگر، مجوی زین باغ ثمر  
 بیدستانیست این ریاض بدو در  
 بیهوده همان، که باغبانت به قفاست  
 چون خاک نشسته گیر و چون باد گذر  
 ۸۵-۶۵-۶۳-۵۵-۴۷-۱۳

\*\*\*

چون کشته بینی ام، دو لب گشته فراز  
 از جان نهی این قالب فرسوده به آز  
 بر بالینم نشین و می گوی بناز:  
 کای من تو بکشته و پشیمان شده باز  
 ۸۵-۸۳-۶۶-۶۵-۴۳-۵۵-۴۷-۱۳-۱۱

\*\*\*

در جستن آن نگار پر کینه و جنگ  
 گشتیم سراپای جهان با دل تنگ  
 ۶۰۵ شد دست ز کار و رفت پا از رفتار  
 این بس که به سر زدم و آن بس که به سنگ

۸۵-۸۳-۷۶-۵۹

\*\*\*

بر عشق توام، نه صبر پیدا است، نه دل  
بی روی توام، نه عقل برجاست، نه دل  
این غم، که مراست کوه قافست، نه غم  
این دل، که تراست، سنگ خارا است، نه دل

۸۵-۶۳

\*\*\*

واجب نبود به کس بر، افضال و کرم  
واجب باشد هر آینه شکر نعم  
تقصیر نکرد خواجه در ناواجب  
من در واجب چگونه تقصیر کنم؟

۸۵-۷۴-۴۵

\*\*\*

۶۱۰ یوسف رویی، کزو فغان کرد دلم  
چون دست زنان مصریان کرد دلم  
ز آغاز به بوسه مهربان کرد دلم  
امروز نشانه غمان کرد دلم

۸۵-۵۳

\*\*\*

چون جشه فشانی، ای پسر، در کویم  
خاک قدمت چو مشک در دیده زخم

۸۵-۸۱

\*\*\*

در پیش خود آن نامه چو بلکامه نهم  
پروین ز سرشک دیده بر جامه نهم  
بر پاسخ تو چو دست بر خامه نهم  
خواهم که: دل اندر شکن نامه نهم

۸۵-۳۱-۲۷-۲۶

\*\*\*

۶۱۵ در منزل غم فگنده مفرش ماییم  
وز آب دو چشم دل پر آتش ماییم  
عالم چو ستم کند ستمکش ماییم  
دست خوش روزگار ناخوش ماییم

۸۵-۶۴-۵۵-۴۷-۱۱

\*\*\*

از گیسوی او نسیمك مشك آید  
وز زلفك او نسیمك نسترون

۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

در عشق، چورودکی، شدم سیر از جان  
از گریه خونین مژه‌ام شد مرجان  
القصد که: از بیم عذاب هجران  
در آتش رشکم دگر از دوزخیان

۸۵-۸۳-۶۶-۶۵-۶۴-۶۳-۱۱

\*\*\*

۶۲۰ دیدار به دل فروخت، نفروخت گران  
بوسه به روان فروشد و هست ارزان  
آری، که چو آن ماه بود بازرگان

دیدار به دل فروشد و بوسه به جان  
۸۵-۶۹-۶۶-۶۵-۶۴-۶۳-۵۳

\*\*\*

رویت دریای حسن و لعلت مرجان  
زلفت عنبر، صدف دهن، دُر دندان  
ابرو کشتی و چین پیشانی موج  
گرداب بلا غبغب و چشمت توفان



۸۵-۲۴

\*\*\*

ای از گل سرخ رنگ بر بوده و بو  
رنگ از پی رخ ربوده، بو از پی مو  
گل رنگ شود، چوروی شویی، همه جو

۶۲۵

مشکین گردد، چومو فشانی، همه کو  
۸۵-۶۴-۶۳-۵۸-۵۵-۵۴-۵۲-۴۷-۱۸-۱۳-۱۱-۴

\*\*\*

ای ناله پیر خانقاه از غم تو  
وی گریه طفل بی گناه از غم تو  
افغان خروس صبح گاه از غم تو  
آه از غم تو! هزار آه از غم تو!

۸۳

\*\*\*

چرخ کجه باز، تا نهان ساخت کجه  
با نیک و بد دایره در باخت کجه  
هنگامه شب گذشت و شد قصه تمام  
طالع به کفم یکی نینداخت کجه

۸۵-۶۵-۶۳-۵۳

\*\*\*

رخساره او پرده عشاق درید  
با آن که نهفته دارد اندر پرده

۶۳۰

۹۳-۸۵

\*\*\*

زلفت دیدم، سر از چمان پیچیده  
وندر گل سرخ ارغوان پیچیده  
در هر بندی هزار دل در بندش  
در هر پیچی هزار جان پیچیده

۸۵-۵۳

\*\*\*

ای بر تو رسیده بهر هر يك چاره

از حال من ضعیف جویی چاره

۸۵-۸۱

\*\*\*

چون کار دلم ز زلف او ماند گره

بر هر رگ جان صد آرزو ماند گره

امید ز گریه بود، افسوس! افسوس! ۶۳۵

کان هم شب وصل در گلو ماند گره

۸۵-۶۹-۶۶-۶۵-۶۴-۶۳-۶۲-۵۵-۵۲-۴۷-۲۴-۱۸-۱۳-۴

\*\*\*

ای طرفه خوبان من، ای شهرة ری

لب را به سپیدرگ بکن پاك از می

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۶-۲۵

\*\*\*

از کعبه کلیسیا نشینم کردی

آخر در کفر بی قرینم کردی

بعد از دوهزار سجده بر درگاه دوست

ای عشق، چه بیگانه ز دینم کردی!

۸۵-۵۳

\*\*\*

گر بر سر نفس خود امیری، مردی

بر کور و کر، ار نکته گیری، مردی

مردی نبود فتاده را پای زدن ۶۴۰

گر دست فتاده‌ای بگیری، مردی

۸۵-۶۴

\*\*\*

آن خر پدرت به دشت خاشاك زدی  
مامات دف و دو رویه چالاک زدی

آن بر سر گورها تبارك خواندی

وین بر در خانها تبوراك زدی<sup>۱</sup>

۸۵-۷۱-۳۰

\*\*\*

دل سیر نگردهت ز بیدادگری

چشم آب نگردهت، چو درمن نگری

این طرفه که: دوست تر ز جانت دارم

با آن که ز صد هزار دشمن بتری

۸۵-۶۳

\*\*\*

با داده قناعت کن و با داد بزی ۶۴۵

در بند تکلف مشو، آزاد بزی

در به ز خودی نظر مکن، غصه مخور

در کم ز خودی نظر کن و شاد بزی

۸۵-۶۳

\*\*\*

نارفته به شاهراه وصلت گامی

نایافته از حسن جمالت کامی

ناگاه شنیدم ز فلك پیغامی:

کز خم فراق نوش بادت جامی!<sup>۲</sup>

۸۵-۶۳-۵۳

---

۱- این رباعی در نسخه‌ای از دیوان انوری هم آمده است.  
۲- بیشتر این رباعی‌ها در سفینه‌ها و کتاب‌های متأخران آمده است و به همین جهت در انتساب آن‌ها به رودکی شك دارم، چنان که در پاره‌ای از آن‌ها کلمات و ترکیبات و معانی هست که به سخن رودکی نمی‌ماند، اما چون راه تحقیق بسته است نمی‌توان حکم قطعی کرد.

## باب سوم

ابیات پراکنده که به هم پیوسته نیست

گرچه بستر را عطا باران بود  
مر ترا زر و گهر باشد عطا  
۸۵-۷۱-۳۰

\*\*\*

پیش تیغ تو روز صف دشمن  
هست چون پیش داس نوکر پا  
۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۲۹-۲۸-۲۵

\*\*\*

تنتیک و جانیکی و چندین دانش  
ای عجیبی! مردمی تو، یا دریا؟  
۸۵-۷۹

\*\*\*

چنان که اشتر ابله سوی کنام شده  
ز مکر روبه و زاغ وز گرگ بی خبرا  
۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

جز بما دندر این جهان گر به روی  
با پسندر کینه دارد همچو بادختندرا

۸۵-۸۱-۶۵

\*\*\*

گوش تو سال و مه برود و سرود

نشوی نیوه خروشان را

۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۲۷-۲۶

\*\*\*

۶۵۵ درنگ آسا سپهر آرا بیاید

کیاخن در رباید گرد نان را

۹۲

\*\*\*

شیرآغده که بیرون جهد از خانه به صید

تا به چنگ آرد آهو و آهو بره را

۸۵-۲۶

\*\*\*

نباشد زین زمانه بس شگفتی

اگر بر ما بیارد آذرخشا

۹۲-۸۵-۸۴-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۵

\*\*\*

چو گرد آرند کردارت به محشر

فرو مانی چو خر به میان شلکا

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۳۱-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۶-۲۵

\*\*\*

کمندش بیشه بر شیران قفص کرد

فیلکش دشت بر گرگان خباکا

۸۴

\*\*\*

۶۶۰ هرآن چه مدح تو گویم درست باشد و راست

مرا به کار نیاید سریشم و کیلا

۸۵-۸۶

\*\*\*

گیهان ما به خواجهٔ عدنانی

عدنست و کار ما همه بانداما

۸۵-۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

اگر ت بدره رساند همی به بدر منیر

مبادرت کن و خامش باش چندینا

۸۵-۷۷-۷۹-۸۵

\*\*\*

همی بایدت رفت و راه دورست

به سغده دار یکسر شغل راها

۸۵-۸۱

\*\*\*

ندیده تنبل اوی و بدیده مندل اوی

دگر نماید و دیگر بود به سان سراب

۸۵-۲۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

فاخته گون شده هواز گردش خورشید ۶۶۵

جامهٔ خانه بتبک فاخته گون آب

۸۵-۲۵-۲۹-۳۴-۸۲-۸۵

\*\*\*

تاکی کنی عذاب و کنی ریش را خضاب؟

تاکی فضول گویی و آری حدیث غاب؟

۹۲-۲۵-۲۷-۲۸-۳۰-۳۱-۳۷-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

جغد که با باز و پلنگان پرد

بشکندش پر و بال و گردد لت لت

۸۵-۳۵-۲۵

\*\*\*

تا لباس عمر اعدایش نگردد بافته

تار تار بود بود اندر فلات آن فوات

۸۵-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

بر روی پزشك زن، میندیش

چون بود درست بیسیارت

۸۵-۳۵

\*\*\*

۶۷۰ ای زان چون چراغ پیشانی

ای زان زلفك شكست و مكست

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۴-۲۹-۲۷-۲۵

\*\*\*

خاك كف پای رودکی نسزی تو

هم بشوی گاو و هم بخایی برغست<sup>۱</sup>

۸۵-۳۵

\*\*\*

به باز کیزی بمانم همی

اگر كبك بگریزد از من رواست

۸۵-۷۱-۴۳-۳۵-۳۱-۲۸-۲۷

\*\*\*

همه نیوشه<sup>۲</sup> خواجه به نیکویی و به صلحست

همه نیوشه<sup>۲</sup> نادان به جنگ و فتنه و غوغاست

۸۸-۸۵-۷۱-۴۳-۳۴-۳۱-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵-۱

\*\*\*

هیچ راحت می‌بینم در سرود و رود تو  
جز که از فریاد و زخمه‌ات خلق را کاتوره‌خاست  
۸۵-۸۱-۲۷

\*\*\*

شب قدر وصلت ز فرخندگی ۶۷۵  
فرح بخش‌تر از فرسنا فدست  
۸۵-۷۱-۴۳-۲۷-۲۶

\*\*\*

لاد را بر بنای محکم نه  
که نگهدار لاد بنیادست  
۸۵-۳۵-۳۰-۲۸-۲۵

\*\*\*

خوبان همه سپاهند، اوشان خدایگانست  
مر نیک بختیم را بر روی او نشانست  
۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

بهارچین کن ازان روی بزم خانه خوش  
اگرچه خانه تو نوبهار برهنست  
۸۵-۳۰

\*\*\*

فاخته گون شد هوا ز گردش خورشید  
جامه جامه به نیک فاخته گونست  
۹۲

\*\*\*

۶۸۰ با دل پاک مرا جامه ناپاک رواست  
بد مر آن را که دل و دیده پلیدست و پلشت  
۸۵-۳۵-۳۰-۲۵

\*\*\*



معذورم دارند، که اندوه و غیشت

واندوه و غیش من ازان جعد و غیشت

۲۵-۲۹-۳۴-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

چه گر من همیشه ستا گوی باشم

ستایم نباشد نکو جز به نامت

۲۵-۳۴-۸۱-۸۲-۸۵-۸۶

\*\*\*

بودنت در خاک باشد، یافتی

هم چنان کز خاک بود انبودنت

۲۵-۲۶-۲۷-۲۹-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

ز مهرش مبادا تهی ایچ دل

ز فرمانش خالی مباد ایچ مرج

۸۵-۸۸

\*\*\*

۶۸۵ راهی آسان وراست بگزین، ای دوست

دور شو از راه بی کرانه ترفنج

۲۵-۲۶-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

زین و زان چند بود بر که و مه؟

مر ترا کشی و فیزین و غنوج

۸۵-۸۶

\*\*\*

از جود قبا داری پوشیده مشهر

وز مجد بنا داری بر برده مشید

۷۹-۸۵

\*\*\*

بخت و دولت چو پیشکار تواند

نصرة و فتح پیشیار تو باد

۱-۲۶-۲۷-۴۳-۷۱-۸۱-۸۵

\*\*\*

به تو بازگردد غم عاشقی

نگارا، مکن این همه زشتیاد

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۳۵-۳۷-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

۶۹۰ ایا بلایه، اگر کارت تو پنهان بود

کنون توانی، باری، خشوک پنهان کرد

۲۵-۳۵-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

گوسپندیم و جهان هست به کردار نغل

چون گه خواب بود سوی نغل باید شد

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۱-۳۴-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

مرده نشود زنده، زنده بستودان شد

آیین جهان چونین تا گردون گردان شد

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

فاخته گون شده هواز گردش خورشید

جامه خانه بتیک فاخته گون شد

۸۱

\*\*\*

رخ اعدات از تش نکبت

همچو قیر و شبه سیاه آمد

۲۶-۲۷-۸۵

\*\*\*

۶۹۵ ای جان همه عالم در جان تو پیوند

مکروه تو ما را منما یاد خداوند

\*\*\*

یافتی چون که مال غره مشو

چون تو بس دید و بیند این دیرند

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

دل از دنیا بردار و به خانه بنشین پست

فرا بند در خانه به فلج و بیژاوند

۹۲-۸۵-۸۲-۷۱-۳۷-۳۵-۲۵

هردم که مرا گرفته خاموش

بیچیده به عافیت چو فرغند

۸۶-۸۵

\*\*\*

چرخ چینست و بدین ره رود

لیک ز هر نیک و ز هر بد نوند

۹۲-۸۵-۸۴-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۰-۲۸

۷۰۰ ستاخی برآمد از بر شاخ درخت عود

ستاخی زمشک و شاخ زعنبر، درخت عود(؟)

۸۵-۸۱

\*\*\*

بدان مرغک مانم که همی دوش

بزار از بر شاخک همی فنود

۹۲-۸۵-۸۴-۸۱

\*\*\*

هرآن کریم که فرزند او بلاده بود

شگفت باشد کو از گناه ساده بود

۹۲-۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۲۸-۲۷

\*\*\*

ماغ در آبگیر گشته روان

راست چون کشتیست قیراندود

۹۲-۸۵-۸۱-۳۵

\*\*\*

برو، ز تجربه روزگار بهره بگیر

که بهر دفع حوادث ترا به کار آید

۸۵-۱۸

\*\*\*

ماهی دیدی کجا کبودر گیرد؟

۷۰۵

تیغت ماهیست، دشمنانت کبودر

۹۲-۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۱-۲۸-۲۷

\*\*\*

با درفش کاویان و طاقدیس

زر مشت افشار و شاهانه کمر

۸۵-۸۱

اگر من زونجت نخوردم گهی

تو اکنون بیا و زونجم بخور

۸۵-۸۱-۳۵

\*\*\*

مدخلان را رکاب زراگین

پای آزادگان نیابد سر

۹۲-۸۶-۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۰-۲۷

\*\*\*

تا زنده‌ام مرا نیست جز مدح تو دگر کار

کشت و درودم اینست، خرمن همین و شد کار

۹۲-۸۵-۸۱-۳۵

\*\*\*

۷۱۰ گزیده چهار توست، بدو در جهانهان  
همارا به آخشیج، همارا به کارزار  
۸۱-۸۵

\*\*\*

چنان بار برآورد به خویشان  
که من گویم: خوردست سوسمار  
۹۲

\*\*\*

فاخته بر سرو شاهرود بر آورد  
زخمه فرو هشت زندواف به طنبور  
۷۹

\*\*\*

علم ابر و تندر بود کوس او  
کمان آندیده شود ژاله تیر  
۲۶-۲۷-۳۱-۸۵

\*\*\*

چون لطیف آید به گاه نوبهار  
بانگ رود و بانگ کبک و بانگ تز  
۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۳۰-۳۱-۳۴-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

۷۱۵ به حق آن خم زلف، بسان منقار باز  
به حق آن روی خوب، کز گرفتی براز  
۳۵-۸۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

در عمل تا دیر بازی و درازی ممکنست  
چون عمل بادا ترا عمر دراز و دیر باز  
۸۵-۸۸

\*\*\*

تازیان دوان همی آید

همچو اندر فسیله اسب نهاز

۸۵-۸۶

\*\*\*

چون سپرم نه میان بزم به نوروز

در مه بهمن بتاز و جان عدو سوز

۸۱-۸۵

\*\*\*

نهاد روی به حضرت، چنان که روبه پیر

بتیم و تگران آید از در تیماس

۲۶-۳۵-۸۵

\*\*\*

حسودانت را داده بهرام نحس

۷۲۰

ترا بهره کرده سعادت زواش

۹۲

\*\*\*

بت، اگرچه لطیف دارد نقش

نزد رخساره تو هست خراش

۲۵-۳۵-۴۳-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

ازچه توبه نکندخواجه؟ که هرجا که بود

قدحی می بخوردراست کندزودهراش

۲۵-۳۵-۸۵

\*\*\*

تو چگونه جهی؟ که دست اجل

به سر تو همی زند سر پاش

۸۵-۸۶

\*\*\*

بر هبک نهاده جام باده  
وان گاه ز هبک نوش کردش

۸۱-۸۵

\*\*\*

۷۲۵ همی تا قطب با حورست زیر گنبد اخضر  
شکریاشش زیك پله است و از دیگر فلاسنگش

۸۵-۱

\*\*\*

بسا کسا! که جوین نان همی نیابد سیر  
بسا کسا! که بره است و فرخشه برخوانش

۸۵-۱-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۴۳-۷۱-۸۵

\*\*\*

بانگ کردم، ای فغ سیمین  
زوش خواندم ترا، که هستی زوش

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

ای دریغا! که مورد زار مرا  
ناگهان باز خورد برف و غیش

۹۲

\*\*\*

هر کو برود راست نشستست به شادی  
و آن کونرود راست همه مرده همی دیش

۸۱-۸۵

\*\*\*

۷۳۰ چون جامه اشن به تن اندر کند کسی  
خواهد ز کردگار به حاجت مراد خویش

۸۱-۸۵

\*\*\*

آه! ازین جور بد زمانه شوم

همه شادی او غمان آمیغ

۲۵-۲۸-۲۹-۳۰-۳۴-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۵۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

با دو سه بوسه‌ها کن این دل از درد خنک

تا به من احسانت باشد، احسن الله جزاک

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۴۳-۶۴-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

کافور تو با کوس شد و مشک همه ناک

آلودگیت در همه ایام نشد پاک

۸۵-۸۶

\*\*\*

بس عزیزم، بس گرمی، شاد باش

اندرین خانه بسان نو بیوک

۲۵-۲۸-۲۹-۳۰-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

یک به یک از در درآمد آن نگار

۷۳۵

آن غراشیده ز من، رفته به جنگ

۸۵-۸۶

\*\*\*

خشک کلب سگ و بتفوز سگ

آن چنان که نجنبید او را هیچ رگ

۸۱

\*\*\*

چو هامون دشمنانت پست بادند

چو گردون دوستان والا همه سال

۲۵-۳۵-۳۷-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*



یار بادت توفیق، روزبهی با تو رفیق

دولت بادا حریف، دشمنت غیشه و نال

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

ای شاه نبی سیرت، ایمان تو محکم

ای میرعلی حکمت، عالم به تو درغال

۱-۲۶-۲۷-۳۱-۸۵

\*\*\*

لبت سبب بهشت و من محتاج ۷۴۰

یافتن را همی نیابم ویل

۲۵-۲۹-۳۷-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

چرا همی نچمم؟ تا چرا کند تن من

که نیز تا نچمم کار من نگیرد چم

۸۱-۸۵

\*\*\*

گر کند یاری مرا به غم عشق آن صنم

بتواند زدود زین دلم غم خواره زنگ غم

۴۵-۷۰-۷۴-۸۵

\*\*\*

تا درگه او یابی مگذرد به در کس

زیرا که حرامست تیمم به لب یم

\*\*\*

بامها را فرسب خرد کنی

از گرانیت، گر شوی بر بام

۲۷-۳۵-۳۷-۷۱-۸۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

۷۴۵ بر رخ هزار زهره نامور(?) بر شکفت

ایدون ز باغ قطره شبنم نیافتم

۸۵-۶۳

\*\*\*

آرزومند آن شده تو به گور

که رسد نان پاره‌ایت برم

۹۲-۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۰-۲۸-۲۷

\*\*\*

هنوز با منی و از نهیب رفتن تو

به روزوقت شمارم، به شب ستاره شمارم

۸۵-۱۲

\*\*\*

من بدان آمدم به خدمت تو

که برآید رطب ز کاناژم

۹۲-۸۵-۸۱-۷۱-۳۵-۳۱-۳۰-۲۸-۲۷-۲۶

\*\*\*

داری مرا بدان که فراز آیم

زیر دو زلفکانت به نخچیزم

۹۲

\*\*\*

چون برگ لاله بوده‌ام و اکنون

۷۵۰

چون سیب پژمریده بر آونگم

۸۱

\*\*\*

سرو بودیم چند گاه بلند

کوژ گشتیم و چون درونه شدیم

۹۲

\*\*\*

بت پرستی گرفته‌ایم همه

این جهان چون بتست و ما شمنیم

۸۵-۸۲-۸۱-۳۴-۲۹-۲۵

\*\*\*

کنه را در چراغ کرد سبک

پس درو کرد اندکی روغن

۸۵-۸۱

\*\*\*

یکی آلوده‌ای باشد، که شهری را ببالاید

چو از گاوان یکی باشد، که گاوان را کندریخن

۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۴-۳۱-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

گر همه نعمت یک روز به ما بخشد ۷۵۵

ننهد منت بر ما و پذیرد هن

۸۵-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

گر کس بودی که زی توام بفگندی

خویشتن اندر نهادمی به فلاخن<sup>۱</sup>

۸۵-۸۲-۲۵

\*\*\*

میلاو منی، ای فغ و استاد توام من

پیش آی و سه بوسه ده و میلاویه بستان

۸۵-۸۱

\*\*\*

بسی خسرو نامور پیش ازین

شدستند زی ساری و ساریان

باب سوم / ۱۴۳

۸۵-۷۱-۳۰

\*\*\*

از پی الفغده و روزی به جهد

جانورسوی سپنج خویش جویان و روان

۸۵-۲۶

\*\*\*

۷۶۰ خواسته تاراج گشته، سر نهاده بر زیان

لشکرت همواره یافه، چون رمة رفته شبان

۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

خود غم دندان به که توانم گفتن؟

زرین گشتم برون سیمین دندان

۸۱

\*\*\*

به نوبهاران بستای ابر گریان را

که از گریستن اوست این زمین خندان

۷۹

\*\*\*

به آتش درون بر مثال سمندر

به آب اندرون بر مثال نهنگان

۸۵-۸۱-۲۵

\*\*\*

کیر آلوده بیاری و نهی در کس من

بوسه‌ای چند برو بر نهی و بر نس من

۹۲-۸۵-۸۴-۸۱-۳۵-۲۵

\*\*\*

۷۶۵ هرگز نکند سوی من خسته نگاهی

آرنگ نخواهد که شود شاد دل من

۸۵-۷۱-۴۳-۲۷-۲۶

\*\*\*

تلخی و شیرینیش آمیخته است

کس نخورد نوش و شکر با پیون

۸۵-۸۱

\*\*\*

ای خریدار من ترا بدو چیز:

به تن و جان و مهر داده ربون

۸۵-۸۲-۸۱-۲۹-۲۵

\*\*\*

گرفته روی دریا جمله کشتی‌های بر تو

ز بهر مدح خواهانت زشروان تا به آبسکون

۸۵-۳۱-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

هر آن که خاتم مدح تو کرد در انگشت

سراز دریچه رنگین برون کند زرین<sup>۱</sup>

\*\*\*

۷۷۰ به سرو ماند، گر سو لاله دار بود

به مورد ماند، گر مورد روید از نسرین

۷۹

\*\*\*

گیتیت چنین آید، گردنده بدین سان هم

هم باد برین آید و هم باد فرودین

۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۰-۲۸

\*\*\*

به چنگال قهر تو در، خصم بد دل

بود همچو چرزی به چنگال شاهین

۸-۴۳-۷۱-۸۵

\*\*\*

ازان کوزابری (؟) باز کردار

کلفتش بسدین و تنش زرین

۲۵-۸۲-۸۵

\*\*\*

چنان که خاک سرشتی به زیرخاک شوی

نیات خاک و تو اندر میان خاک آگین

۷۹

\*\*\*

۷۷۵ آن رخت کتان خویش من رفتم و پردختم

چون گرد به ماندستم تنها من و این باهو

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

چرا عمر کرکس دو صد سال؟ و یحک!

نماند فزون تر ز سالی پرستو؟

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

عاجز شود از اشک و غریو من

هر ابر بهارگاه بابختو

۲۵-۲۶-۲۷-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

دلبر، زوکی مجال حاسد غماز تو

رنگ من با تو نبندد بیش ازین ملامز تو

۸۱-۸۵

\*\*\*

يك سو كشمش چادر، يك سو نهمش موزه

این مرده اگر خیزد، ورنه من و چلغوزه

۳۰-۳۱-۳۵-۴۳-۷۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

ناگاه برآرند ز کنج تو خروشی

گردند همه جمله و بر ریش توشاشه

۸۱

\*\*\*

۷۹۵ خوش آن نبیذ غارچی با دوستان یکدله

گیتی به آرام اندرون، مجلس به بانگ و ولوله

۲۵-۲۶-۲۷-۲۹-۳۰-۳۵-۷۱-۸۵

\*\*\*

ماه تمامست روی دلبرك من

وز دو گل سرخ اندر و پر گاله

۳۵-۸۱-۸۵

\*\*\*

ای بارخدای، ای نگار فتنه

ای دین خردمند را تو رخنه

۳۵-۸۱-۸۵

\*\*\*

بزرگان جهان چون بند گردن

تو چون یاقوت سرخ اندر میانه

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۱-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

زلفینك او نهاده دارد

بر گردن هاروت زاو لانه

۲۵-۳۵-۸۲-۸۵

\*\*\*

۸۰۰ ندارد میل فرزانه به فرزند و به زن هرگز

ببرد نسل این هر دو، نبرد نسل فرزانه

۸۵-۶۷

\*\*\*

ایا خورشید سالاران گیتی

سوار رزم ساز و گرد نستوه

۸۵-۸۲-۸۱-۴۳-۳۵-۳۴-۲۹-۲۵

\*\*\*

گه ارمندهای و گه ارغندهای

گه آشفتهای و گه آهستهای

۸۱

\*\*\*

مهرجویی ز من و بی مهری

هده خواهی ز من و بیهدهای

۸۵-۸۴-۸۱-۷۱-۳۵

\*\*\*

بر تو رسیده بهر دل تنگ چاره‌ای

از حال من ضعیف بیندیش چاره‌ای

۹۲

\*\*\*

گه در آن کندز بلند نشین

۸۰۵

گه بدین بوستان چشم گشای

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

کار بوسه چو آب خوردن شور

بخوری بیش، تشنه تر گردی

۸۶-۸۵-۸۴-۸۳-۶۶-۶۴-۵۸

\*\*\*



بتا، نخواهم گفتن تمام مدح ترا  
به شرم دارد خورشید، اگر کنم سپری  
۸۵-۸۶

\*\*\*

من کنم پیش تو دهان پر باد  
تا زنی بر لبم تو زابگری  
۲۷-۳۱-۳۷-۴۳-۸۱-۸۵

\*\*\*

باغ ملك آمد طری از رشحة كلك وزیر  
زان که افشك می کند مر باغ وستان راطری  
۲۶-۲۷-۳۱-۸۵

\*\*\*

۸۱۰ چه نیکو سخن گفت؟ یاری بیاری  
که: تا کی کشم از خسرذل و خواری؟  
۲۶-۳۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

نیل دمنده تویی به گاه عطیت  
نیل دمنده به گاه کینه گزاری  
۷۹

\*\*\*

مرا با تو بدین باب تاب نیست  
که تو راز به از من به سر بری  
۲۵-۸۲-۸۵

\*\*\*

آهو ز تنگ کوه بیامد به دشت و راغ  
بر سبزه یاده خوش بود اکنون، اگر خوری  
۳۵-۸۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

ازخرو پالیک آن جای رسیدم که همی

موزه چینی می خواهم و اسب تازی

۹۲-۸۵-۸۲-۷۱-۴۳-۳۴-۳۱-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

جهانا، همانا کزین بی گناهی

۸۱۵

گنه کار ماییم و تو بی کنازی

۹۲

\*\*\*

به جمله خواهم یک ماهه بوسه از تو، بتا

به کیچ کیچ نخواهم که فام من توزی

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۲۹-۲۵

\*\*\*

ای آن که من از عشق تو اندر جگر خوش

آتشکده دارم سد و برهر مژه ای ژی

۸۵-۸۲-۷۱-۴۳-۳۴-۳۱-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

ازو بی اندهی بگزین و شادی با تن آسانی

به تیمار جهان دل را چرا باید که بخسانی؟

۹۲-۸۵-۸۲-۷۱-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۵

\*\*\*

شدم پیر بدین سان و تو هم خود نه جوانی

مرا سینه پر انجوخ و تو چون چفته کمانی

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۳۵-۳۴-۲۹-۲۵

\*\*\*

۸۲۰ زر خواهی و ترنج، اینک این دو رخ من

می خواهی و گل و نرگس، از آن دور رخ جوی

۸۵-۷۷-۷۴-۴۵

\*\*\*

سروست آن یا بالا؟ ماهست آن یا روی؟  
زلفست آن یا چوگان؟ خالست آن یا گوی؟

۷۹

\*\*\*

آمد این نوبهار توبه شکن  
پرنیان گشت باغ و برزن و کوی

۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

شاعر شهید و شهره فرالای  
وین دیگر به جمله همه راوی

۸۵-۳۳

\*\*\*

جز برتری ندانی، گویی که آتشی  
جز راستی نجویی، مانا تر از وی

\*\*\*

ای مایه خوبی و نیک نامی  
روزم ندهد بی تو روشنایی

۸۵-۸۱-۳۵

\*\*\*

## باب چهارم

ایات پراکنده از مثنوی بحر رمل

دو منظومهٔ کلیله و دمنه و سندبادنامه<sup>۶</sup>

هر که نامخت از گذشت روزگار

نیز ناموزد ز هیچ آموزگار

۴۵-۵۰-۵۲-۵۸-۶۴-۷۴-۷۷-۸۵

\*\*\*

از خراسان به روز طاوس وش

سوی خاور می خرامد شاد و خوش

کآفتاب آید به بخشش زی بره

روی گیتی سبز گردد یکسره

مهر دیدم بامدادان چون بتافت

از خراسان سوی خاور می شتافت

نیم روزان بر سر ما برگذشت

چو به خاور شد ز ما نادید گشت

۲۶-۲۸-۳۰-۳۱-۳۵-۴۳-۷۱-۸۴-۸۵

\*\*\*

هم چنان سرمه که دخت خوب روی

هم به سان گرد بردارد ز روی

گرچه هر روز اندکی برداردش

بافدم روزی به پایان آردش

۲۸-۳۰-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۹۲

\*\*\*

شب زمستان بود، کپی سرد یافت

کرمکی شب تاب ناگاهی بتافت

کپیان آتش همی پنداشتند

پشته آتش بدو برداشتند

۲۵-۲۹-۳۴-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

آن گرنج و آن شکر برداشت پاک

۸۳۵

وندر آن دستار آن زن بست خاک

باز کرد از خواب زن را نرم و خوش

گفت: دزدانند و آمد پای پش

آن زن از دکان فرود آمد چو باد

پس فلرزنگش به دست اندر نهاد

شوی بگشاد آن فلرزش، خاک دید

کرد زن را بانگ و گفتش: ای پلید

۲۱-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲

۸۵-۹۲

\*\*\*

دمنه را گفتا که تا: این بانگ چیست؟

با نهیب و سهم این آوای کیست؟

دمنه گفت او را: جزین آوا دگر

۸۴۰

کار تو نه هست و سهمی بیشتر

آب هرچه بیشتر نیرو کند

بند ورغ سست بوده بفگند

دل گسسته داری از بانگ بلند

رنجگی باشدت و آواز گزند

۱۵-۲۶-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

گفت: هنگامی یکی شهزاده بود

گوهری و پر هنر آزاده بود

شد به گرمابه درون يك روز گوشت

بود فربى و كلان و خوب گوشت

۱-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۳۵-۳۷-۴۳-۸۱-۸۲

۹۲-۸۵

\*\*\*

کشتی بر آب و کشتیانش باد

۸۴۵

رفتن اندر وادى يكسان نهاد

نه خله باید، نه باد انگیختن

نه ز کشتی بیم و نه ز آویختن

۹۲

\*\*\*

بانگ زله کرد خواهد کر گوش

وایچ ناساید به گرما از خروش

برزند آواز دونانك به دست

بانگ دونانك سه چند آوای هست

۲۵-۲۶-۲۷-۳۴-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

وز درخت اندر، گواهی خواهداوی

تو بدانگاه از درخت اندر بگوی:

کان تبنگوی اندرو دینار بود

۸۵۰

آن ستد ز یدر که ناهشیار بود

۲۵-۲۶-۲۹-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

همچنان کبتی، که دارد انگبین  
 چون بماند داستان من برین:  
 کبت ناگه بوی نیلوفر بیافت  
 خوشش آمد سوی نیلوفر شتافت  
 وز بر خوشبوی نیلوفر نشست  
 چون گه رفتن فراز آمد بجست  
 تا چو شد در آب نیلوفر نهان  
 او به زیر آب ماند از ناگهان  
 ۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۱-۳۰-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

هیچ شادی نیست اندر این جهان ۸۵۵  
 برتر از دیدار روی دوستان  
 هیچ تلخی نیست بر دل تلخ‌تر  
 از فراق دوستان پر هنر  
 ۸۵-۷۲

\*\*\*

تا جهان بود از سر مردم فراز  
 کس نبود از راز دانش بی‌نیاز  
 مردمان بخرد اندر هر زمان  
 راز دانش را به هر گونه زبان  
 گرد کردند و گرمی داشتند  
 تا به سنگ اندر همی پنگاشتند  
 دانش اندر ذل چراغ روشنست ۸۶۰  
 وز همه بد بر تن تو جوشنست  
 ۸۵-۷۲-۵۶

\*\*\*

گفت با خرگوش خانه خان من  
 خیز خاشاکت ازو بیرون فگن

چون یکی خاشاک افکنده به کوی

گوش خاران را نیاز آید بدوی

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۴

\*\*\*

آن که را دانم که: اویم دشمنست

وز روان پاک بدخواه منست

هم به هرگه دوستی جویمش من

هم سخن به آهستگی گویمش من

۵۶-۷۲-۸۵

\*\*\*

کار چون بسته شود بگشاید

۱۶۵

وز پس هر غم طرب افزاید

۸۰-۹۰

\*\*\*

بار کز مردم به کنگرش اندرا

چون ازو سودست مر شادی ترا

۸۱-۸۵

\*\*\*

آفریده مردمان مر رنج را

بیش کرده جان رنج آهنج را

۲۵-۸۲-۹۲

\*\*\*

اندر آمد مرد با زن چرب چرب

گنده پیر از خانه بیرون شد بترب

۲۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

شاه دیگر روز باغ آراست خوب

تختها بنهاد و برگسترده بوب



۲- ۲۱- ۲۵- ۲۶- ۲۷- ۲۸- ۲۹- ۳۰- ۳۱- ۳۴- ۳۵- ۴۳- ۷۱- ۸۱-  
۸۵- ۹۲

\*\*\*

۸۷۰ خود ترا جوید همه خوبی و زیب

هم چنان چون تو جبه جوید نشیب

۲۵- ۲۶- ۲۷- ۲۸- ۲۹- ۳۰- ۳۱- ۴۳- ۷۱- ۸۱- ۸۲- ۸۵- ۹۲

\*\*\*

پس تیری دید نزدیک درخت

هر گهی بانگی بجستی تند و سخت<sup>۱</sup>

۸۵

\*\*\*

باکروز و خرمی آهو به دشت

می خرامد چون کسی کومست گشت

۲۶- ۲۷- ۲۸- ۳۰- ۳۱- ۳۴- ۷۱- ۸۵

\*\*\*

خایگان تو چو کابيله شدست

رنگ او چون رنگ پاتيله شدست

۲۵- ۸۵

\*\*\*

چون درآمد آن کدیور، مرد زفت

بیل هشت و داس گاله برگرفت

۸۱- ۸۵

\*\*\*

۸۷۵ آمد این شبديز با مرد خراج

در بجنابيد با بانگ و تلاج

۱- از مقاله مرحوم محمد علی تربیت به عنوان «موسیقی و موسیقی شناسان ایران» در مجله گنجینه معارف شماره ۸- تبریز- سرطان ۱۳۰۲ ص ۷.

۸۵-۲۵

\*\*\*

دست و کف و پای پیران پر کلخج

ریش پیران زرد از بس دود نخج

۸۵-۲۵

\*\*\*

گر خوری از خوردن افزایش رنج

وردمی مینو فراز آوردت و گنج

۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

گفت: خیز اکنون و ساز ره بسیج

رفت باید، ای پسر، ممغز تو هیچ

۸۵-۸۲-۵۱-۲۵

\*\*\*

آهو از دام اندرون آواز داد

پاسخ گرز به دانش باز داد

۸۵-۸۱

\*\*\*

پادشا سیمرخ دریا را ببرد

۸۸۰

خانه و بچه بدان تیتو سپرد

۸۵-۸۱

\*\*\*

اندر آن شهری که موش آهن خورد

باز پرد در هوا، کودک برد

۹۱

\*\*\*

از فراوانی، که خشکا مار کرد

زن نهان مر مرد را بیدار کرد

۲۷-۳۱-۳۵-۳۷-۴۳-۸۱-۸۵

\*\*\*

آنکھی گنجور مشک آمار کرد

تا مرو را زان بدان بیدار کرد

۸۱-۹۲

\*\*\*

چونکه مالیده بدو گستاخ شد

کار مالیده بدو در واخ شد

۲۵-۲۹-۳۴-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

چون که نالنده بدو گستاخ شد

۱۸۵

تن درستی آمد و در واخ شد

۸۱-۹۲

\*\*\*

کرد روبه یوزواری يك ز غند

خویشن را زان میان بیرون فگند

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۱-۳۵-۳۷-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

مرد دینی رفت و آوردش کنند

چون همی مهمان درمن خواست کند

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

گنبدی نهمار بر برده، بلند

نه ستونش از برون، نه زیر بند

۳۵-۳۷-۸۱-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

روز جستن تازیانی چون نوند

روز دن چون شست ساله سودمند

۲۵-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

روز جستن تازیانی چون نوند

۸۹۰

بیش باشد تا تو باشی سودمند

۹۲

\*\*\*

گر بزبان شهر با من تاختند

من ندانستم چه تنبل ساختند؟

۲۵-۲۹-۳۴-۳۸-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

نان آن مدخل زبس زشتم نمود

از پی خوردن گوارشتم نبود

۴۳-۸۵

\*\*\*

گفت دینی را که: این دینار بود

کین فراکن موش را پروار بود

۲۵-۲۹-۳۴-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

زن چو این بشنیده شد خاموش بود

کفشگر کانا و مردی لوش بود

۲۵-۸۵

\*\*\*

سرخ خفچه نگر از سرخ بید

۸۹۵

معصفرگون، پوشش او خود سفید

۲۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

چون کشف انبوه غوغایی بدید

بانگ ورخ مردمان، خشم آورد

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

سر فرو بردم میان آبخور

از فرنج منش خشم آمد مگر

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۳۱-۲۹-۲۷-۲۵

\*\*\*

خور به شادی روزگار نوبهار

می گسار اندر تکوک شاهوار

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۶-۲۵-۱

\*\*\*

داستی آن تاجر دولت شعار

صد قطار سار اندر زیر بار

۸۵-۲۷-۲۶

\*\*\*

مرد مزدور اندر آغازید کار

۹۰۰

پیش او دوستان همی زد بی کیار

۹۲-۸۵-۸۱-۳۵

\*\*\*

آشکوخت بر زمین هموارتر

همچنان چون بر زمین دشوارتر

۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

از تو دارم هرچه در خانه خنور

وز تو دارم نیز گندم در کنور

۹۲-۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۷-۳۵-۳۰-۲۸-۲۷-۲۶

\*\*\*

گرسنه روباه شد تا آن تبیر

چشم زی او برده، مانده خیر خیر

۸۱-۸۵

\*\*\*

آتشی بنشانند از تن تفت و تیز

چون زمانی بگذرد، گردد گمیز

۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

وز چکاوک نوف بینی رستخیز

۹۰۵

دشت برگیرد بدان آوای تیز

۸۴

\*\*\*

چون گل سرخ از میان پیلگوش

یا چو زرین گوشوار از خوب گوش

۹۲-۸۵-۸۴-۸۲-۸۱-۳۵-۳۴-۲۹-۲۵

\*\*\*

شیرخشم آورد وجست از جای خویش

و آمد آن خرگوش را الفغده پیش

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

ابله و فرزانه را فرجام خاک

جایگاه هر دو اندر یک مغاک

۸۵-۸۲-۸۱-۶۵-۳۵-۲۵

\*\*\*

موی سر جغبوت و جامه ریمناک

از برون سو باد سرد و بیمناک

۸۵-۸۲-۲۵

\*\*\*

زد کلوخی بر هبناک آن فزاک

۹۱۰

شد هبناک او به کردار مغاک

۸۵-۴۳

\*\*\*

از دهان تو همی آید غشاك

پیر گشتی ریخت مویت از هبأك

۸۵-۲۵

\*\*\*

خشم آمدش و همان گه گفت: ویک

خواست کورا برکند از دیده کیک

۸۵-۲۵-۲۹-۳۴-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

ماده گفتا: هیچ شرمت نیست، ویک

بس سبکباری، نه بد دانی، نه نیک

۹۲-۲۵-۳۵-۷۱-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

دم سگ بینی ابا بتفوز سگ

خشك گشت، کش نجنبد هیچ رگ

۹۲-۲۵-۸۱-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

چون فراز آید بدو آغاز مرگ

۹۱۵

دیدنش بیگار گرداند مجرگ

۸۵-۲۵-۲۹-۳۴-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

ایستاده دیدم آنجا دزد و غول

روی زشت و چشم‌ها همچون دو غول

۹۲-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۴۳-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

چون که زن را دید فغ، کرد اشتم

همچو آهن گشت و نداد ایچ خم

۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

تا به خانه برد زن را با دلام

شادمانه زن نشست و شادکام

۸۵-۸۲-۸۱-۲۵

\*\*\*

نزد آن شاه زمین کردش پیام

دارویی فرمود زامهران به نام

۸۵-۸۱

\*\*\*

بس که برگفته پشیمان بوده‌ام

بس که بر ناگفته شادان بوده‌ام

۸۵-۷۲-۵۶

\*\*\*

کرد باید مر مرا و او را رون

شیر تا تیمار دارد خویشتن

۸۵-۸۱

\*\*\*

پس شتابان آمد اینک پیرزن

روی یکسو، کاغه کرده خویشتن

۸۵-۸۲-۲۵

\*\*\*

زش ازو پاسخ دهم اندر نهان

زش به بیداری میان مردمان

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۴-۳۱-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

چون بگردد پای او از پایدان

خود شکوخته بماند هم‌چنان



۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۳۵-۳۰-۲۵-۲۴

\*\*\*

مار و غنده کربشه با کژدمان ۹۲۵

خوردایشان گوشت روی مردمان

۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۲۹-۲۸-۲۵

\*\*\*

تاك رز بینی شده دینارگون

پرنیان سبز او زنگارگون

۹۲-۸۵-۸۱-۳۵

\*\*\*

از همالان وز برادر من فزون

زان که من امیدوارم نیز یون

۸۵-۸۱

\*\*\*

گر درم داری، گزند آرد بدین

بفگن او را گرم و درویشی گزین

۸۵-۸۲-۸۱-۳۴-۲۵

\*\*\*

مرد را نهمار خشم آمد ازین

غاوشنگی به کف آوردش، گزین

۸۵-۲۵

\*\*\*

ار همه خوبی و نیکی دارد او ۹۳۰

ماده ور بر کار خویش ار دارد او

۸۵-۸۱

\*\*\*

تنگ شد عالم برو از بهر گاو

شور شور اندر فگند و کاو کاو

۸۱-۸۵

\*\*\*

گفت: فردا بینی‌ام در پیش تو

خود بیا هنجم ستیم از ریش تو

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۴-۳۳-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

کاش آن گوید که باشد بیش نه

بر یکی بر چند بفزاید فره

۲۵-۲۹-۳۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

هیچ گنجی نیست از فرهنگ به

تا توانی رو هوا زی گنج نه

۷۲-۸۵

\*\*\*

روی هر يك چون دو هفته گرد ماه

۹۳۵

جامه‌شان غفه، سموریشان کلاه

۲۵-۳۰-۳۴-۴۳-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

اختراند آسمانشان جایگاه

هفت تابنده دوان در دو و داه

۲۷-۲۸-۳۱-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

سوس پرورده به می بگداخته

نیک درمانی زنان را ساخته

۱-۲۶-۲۷-۲۸-۳۱-۴۳-۷۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

پر بکنده، چنگ و چنگل ریخته

خاک گشته، باد خاکش بیخته

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۲۵

\*\*\*

نزد تو آماده بدو آراسته

جنگ او را خویشتن پیراسته

۸۵-۸۲-۸۱-۳۵-۲۵

\*\*\*

سنجد چیلان بدو نیمه شده

۹۴۰

نقطهٔ سرمه به يك يك برزده

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۳۵-۲۵

\*\*\*

هست از مغز سرت، ای منگله

همچو رش مانده تهی از کشکله

۸۵-۸۱

\*\*\*

بهترین یاران و نزدیکان همه

نزد او دارم همیشه اندمه

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۴-۳۱-۲۹-۲۷-۲۵

\*\*\*

پس بیو بارید ایشان را همه

نی شبان را میش زنده، نی رمه

۹۲-۸۸-۸۵

\*\*\*

جای کرد از بهر بودن کازه‌ای

زان که کرده بودشان اندازه‌ای

۸۸-۸۵

\*\*\*

گفت: ای من، مردخام کل‌درای

۹۴۵

پیش آن فرتوت پیر ژاژخای

۸۲-۸۵-۸۶

\*\*\*

بینی و گنده دهان داری و نای

خایگان غر، هر یکی همچون درای

۲۷-۲۸-۳۵-۴۳-۸۱-۸۵

\*\*\*

پسی و ناسور کون و گربه پای

خایه غر داری تو، چون اشتر درای

۸۱

\*\*\*

آبکندی دور و بس تاریک جای

لغز لغزان چون درو بنهند پای

۲۵-۲۹-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

زشت و نافرهمخته و نابخردی

آدمی رویی و در باطن بدی

۴۳-۸۵

\*\*\*

من سخن گویم، تو کانایی کنی

۹۵۰

هر زمانی دست بر دستی زنی

۲۸-۳۰-۳۵-۴۳-۵۶-۷۱-۸۱-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

دستگاه او نداند کز چه روی؟

تنبل و کنبوره در دستان اوی

۸۱-۸۴-۸۵

\*\*\*

شو، بدان گنج اندرون خمی بجوی

زیر او سمچیست، بیرون شد بدوی

۲۵-۳۵-۳۷-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

چون یکی جبغبوت پستان بند اوی

شیر دوشی زو به روزی دو سبوی

۴۳-۸۵

\*\*\*

خم و خنبه پر ز انده، دل تهی

زعفران و نرگس و بید و بهی

۲۵-۸۱-۸۲-۸۵

\*\*\*

## باب پنجم

### ابیات پراکنده از مثنوی بحر متقارب

۹۵۵

باندا نمودند و خشور را

بدید آن سراپا همه نور را

۸۵-۳۱-۲۷-۲۶

\*\*\*

کفن حله شد کرم بهرامه را

کز ابریشم جان کند جامه را

۸۵-۷۱-۳۰

\*\*\*

به کوه اندرون گفت: کماکان ما

بیا و بکن، بگسلد جان ما

۸۵-۸۱

\*\*\*

توانی برو کار بستن فریب

که نادان همه راست بیند و ریب

۸۸-۸۵

\*\*\*

گرفت آب کاشه ز سرمای سخت

چو زرین ورق گشت برگ درخت

۸۵-۷۱-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

ز قلب آن چنان سوی دشمن بتاخت ۹۶۰

که از هیبتش شیر نر آب تاخت

۸۵-۳۱-۲۷-۲۶

\*\*\*

چو گشت آن پریروی بیمار غنج

ببرید دل زین سرای سپنج

۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۰-۲۸

\*\*\*

سگالنده چرخ مانند غوچ

تبر برده بر سر چو تاج خروج

۸۵-۲۷-۲۶-۲۰-۱

\*\*\*

که بر آب و گل نقش ما یاد کرد

که ماهار در بینی باد کرد

۸۵-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

به دشمن بر، از خشم آواز کرد

تو گفتی مگر تندر آغاز کرد

۸۵-۳۱-۲۷-۲۶

\*\*\*

نفس را به عذرم چو انگیز کرد ۹۶۵

چو آذر فزا آتشم تیز کرد

۸۵-۸۱-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

زهر خاشه‌ای خویشتن پرورد

که جز خاش‌وی را چه اندر خورد؟

باب پنجم / ۱۷۳

۸۵-۳۰-۲۵

\*\*\*

نشست و سخن را همی خاش زد

زآب دهن کوه را شاش زد

۸۵-۸۱-۴۳-۳۰-۲۸-۲۷

\*\*\*

بیادافره جاودان کردمند

به دوزخ بماند روانش نژند

۸۶-۸۵

\*\*\*

یکی بزم خرم بیاراستند

می و رود و رامشگران خواستند

۸۶-۸۵

\*\*\*

تن خنگ بید، ارچه باشد سپید

۹۷۰

به تری و نرمی نباشد چو بید

۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۱-۲۸-۲۷

\*\*\*

کفیدش دل ازغم، چوآن گفته نار

کفیده شود سنگ تیمار خوار

۹۲-۸۵-۸۱-۴۳-۳۵-۳۰-۲۸

\*\*\*

درخش، ار نخندد به وقت بهار

همانا نگرید چنین ابر زار

۸۵-۳۵-۳۰-۲۵

\*\*\*

به دامم نیامد به سان تو گور

رهایی نیابی، بدین سان مشور



۸۷-۸۵

\*\*\*

رسیدند زی شهر چندان فراز

سپه خیمه زد در نشیب و فراز

۸۵-۸۱

\*\*\*

۹۷۵ چه خوش گفت مزدور با آن خدیش:

مکن بد به کس، گر نخواهی به خویش

۲۵-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۴-۳۶-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

تن از خوی پر آب و دهان پر زخاک

زبان گشته از تشنگی چاک چاک

۸۵-۳۵

\*\*\*

فگندند بر لاد پر نیخ سنگ

نکردند در کار موبد درنگ

۲۷-۲۸-۳۰-۳۱-۴۳-۷۱-۸۱-۸۵

\*\*\*

به يك باد اگر بیشتر تار رنگ (?)

که باشد که بیش بود بی درنگ

۸۵-۳۰

\*\*\*

دو جوی روان از دهانش ز خلم

دو خرمن زده بردو چشمش زخیم

۸۵-۳۰-۲۵

\*\*\*

بهارست همواره هر روزیم

به منکر فراوان، به معروف کم

۹۸۰

۸۵-۳۸

\*\*\*

مکن خویشتن از ره راست گم

که خود را به دوزخ بری باقدم

۸۵-۸۱

\*\*\*

به دشت ار به شمشیر بگزاردم

ازان به که ماهی بیو باردم

۸۷-۸۵-۸۱

\*\*\*

اگر باشگونه بود پیرهن

بود حاجت برکشیدن ز تن

۸۵-۳۰

\*\*\*

جگر تشنگانند بی توشگان

که بی چارگانند و بی زاوران

۹۲-۸۵-۸۱-۷۱-۴۳-۳۷-۳۰-۲۸-۲۷-۲۶-۱

\*\*\*

وگر پهلوانی ندانی زبان

ورز رود را ماورالنهر دان

۸۵-۷۱-۴۳-۳۷-۳۵-۳۱-۲۸-۲۷-۲۶

\*\*\*

که هرگه که تیره بگردد جهان

بسوزد چو دوزخ شود با دران

۸۵-۳۵

\*\*\*

بداندیش دشمن برو ویل جو

که تا چون ستاند ازو چیز او

۲۵-۳۵-۳۷-۴۳-۷۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

سرشك از مژه همچو در ریخته

چو خوشه ز سارونه آویخته

۲۶-۲۷-۳۱-۷۱-۸۵

\*\*\*

نشسته به صد چشم بر باره‌ای

گرفته به چنگ اندرون باره‌ای

۲۵-۳۰-۸۵

\*\*\*

لب بخت پیروز را خنده‌ای

۹۹۰

مرا نیز مروای فرخنده‌ای

۳۵-۸۵

\*\*\*

میل‌فنج دشمن، که دشمن یکی

فزونست و دوست ار هزار اندکی

۲۵-۳۰-۳۵-۳۷-۷۱-۸۵

\*\*\*

ایا خلعت فاخر از خرمی

همی رفتی و می نوشتی ز می

۱۴-۲۰-۸۵

\*\*\*

جوان بودم و پنبه فخمیدمی

چو فخمیده شد دانه برچیدمی

۳۰-۸۵

\*\*\*

جوان چون بدید آن نگاریده روی

به‌سان دو زنجیر مرغول موی

باب پنجم / ۱۷۷

۲۵-۳۵-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵-۹۲

\*\*\*

۹۹۵ به خنیاگری نغز آورد روی

که: چیزی که دل خوش کند، آن بگوی

۸۵-۸۶

\*\*\*

به چشم دلت دید باید جهان

که چشم سر تو نبیند نهران

بدین آشکارت بین آشکار

نهایت را بر تهانی گمار

۶۴-۶۶-۸۵

## باب ششم

### ابیات پراکنده از مثنوی بحر خفیف

تا سمو سر برآورد از دشت  
گشت زنگار گون همه لب کشت  
هریکی کاردی ز خوان برداشت  
تا پزند از سمو طعامك چاشت

۸۱-۸۵

\*\*\*

نیست فکری به غیر یار مرا

۱۰۰۰

عشق شد در جهان فیار مرا

۱-۲۶-۲۷-۲۸-۳۱-۴۳-۷۱-۸۵

\*\*\*

زرع و ذرع از بهار شد چو بهشت

زرع کشتست و ذرع گوشه کشت

۲۸-۳۰-۴۳-۷۱-۸۱-۸۵

\*\*\*

اشتر گرسنه کسیمه برد

کی شکوهد ز خار؟ چیره خورد

۸۱-۸۵

\*\*\*

هر کرا راهبر زغن باشد

گذر او به مرغزن باشد

۸۵-۷۱-۴۳-۳۵-۲۹-۲۸-۲۵

\*\*\*

دیوه هر چند کابرشم بکند

هرچه آن بیشتر به خویش تند

۸۵-۸۱

\*\*\*

۱۰۰۵ گاو مسکین ز کید دمنه چه دید؟

وز بد زاغ بوم را چه رسید؟

۸۵-۸۱

\*\*\*

دور ماند از سرای خویش و تبار

نسری ساخت بر سر کهسار

۹۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۱-۲۸-۲۷

\*\*\*

گرچه نامردمست آن ناکس

نشود سیر ازو دلم یرگس

۹۲-۷۱-۴۳-۳۱-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

\*\*\*

دخت کسری ز نسل کیکاوس

درستی نام، نغز چون طاوس

۸۵-۳۰

\*\*\*

تبر از بس که زد به دشمن کوس

سرخ شد همچو لالکای خروس

۸۵-۳۱-۲۷-۲۶

\*\*\*

آن که از این سخن شنید ارزش ۱۰۱۰

باز پیش آر، تا کند پرهش

۸۱-۸۵

\*\*\*

خویشتن پاك دار و بی پرخاش

هیچ کس را مباش عاشق غاش

۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۴-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۲-۸۴-۸۵-۹۲

۲۵-۲۷

\*\*\*

خویشتن پاك دار بی پرخاش

رو به آغاش اندرون مخراش

۲۸-۳۴-۸۵

\*\*\*

خویش بیگانه گردد از پی دیش

خواهی آن روز مزد کمتر دیش

۲۵-۲۹-۳۴-۸۵

\*\*\*

از بزرگی که هستی، ای خشنوک

چاکرت بر کتف نهد دفنوک

۲۸-۴۳-۷۱-۸۵

\*\*\*

از تو خالی نگارخانه جم

۱۰۱۵

فرش دیبا فگنده بر بجکم

۱-۲۶-۲۷-۲۸-۳۰-۳۱-۳۵-۴۳-۷۱-۸۱-۸۵-۹۲

\*\*\*

من چنین زار ازان جماش شدم

همچو آتش میان داش شدم

۸۵-۸۷

\*\*\*

من چنان زار ازان جماش درم  
همچو آتش میان داش درم

۸۱

\*\*\*

جان ترنجیده و شکسته دلم  
گویی از غم همی فرو گسلم

۸۱-۸۵

\*\*\*

باد بر تو مبارک و خنشان  
جشن نوروز و گوسپند کشان

۱-۲۶-۲۷-۳۱-۴۳-۷۱-۸۵

\*\*\*

بودنی بود، می بیار اکنون ۱۰۲۰

زطل پر کن، مگوی بیش سخون

۳۱-۴۳-۴۵-۷۱-۷۴-۷۷-۸۵

\*\*\*

چون نهاد او پهند را نیکو  
قید شد در پهند او آهو

۸۱

\*\*\*

چون به بانگ آمد از هوا بخنو

می خور و بانگ رود و چنگ شنو

۲۷-۲۸-۳۰-۳۱-۴۲-۶۴-۷۱-۸۵

\*\*\*

از شبستان بیشکم آمد شاه

گشت بشکم ز دلبران چون ماه

۸۱-۸۵

\*\*\*



ریش و سبلیت همی خضاب کنی

خویشتن را همی عذاب کنی

۸۵-۷۴-۴۵

\*\*\*

آن که نشك آفرید و سرو سهی

۱۰۲۵

وان که بید آفرید و نار و بهی

۹۲-۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۴۳-۳۵-۳۴-۲۹-۲۸-۲۷-۲۵

## باب هفتم

### ایات پراکنده از مثنوی بحر هزج

شبی دیرند و ظلمت را مهیا

چو ناینا درو دو چشم بینا

۸۱-۸۵

\*\*\*

درنگ آر، ای سپهر چرخ وارا

کیاخن ترت باید کرد کارا

۲۵-۳۴-۸۱-۸۲-۸۵-۹۲

\*\*\*

چراغان در شب چك آن چنان شد

که گیتی رشك هفتم آسمان شد

۱-۲۶-۳۱-۸۵

\*\*\*

چو یاوندان به مجلس می گرفتند

ز مجلس مست چون گشتند رفتند

۸۱-۸۵

\*\*\*

نیارم بر کسی این راز بگشود

۱۰۳۰

مرا از خال هندوی تو بfnود

۸۵-۸۶

\*\*\*

اگرچه در وفا بی‌شبهی و دیس

نمی‌دانی تو قدر من از ندیس

۸۵-۲۵-۲۹-۳۴-۸۵

\*\*\*

بود زودا، که آیی نیک خاموش

چو مرغابی زنی در آب پاغوش

۸۵-۲-۲۷-۳۱-۸۵

\*\*\*

الهی، از خودم بستان و گم کن

به نور پاك بر من اشتهم کن

۸۵-۱۴

\*\*\*

سر سرو قدش شد بازگونه

دو تا شد پشت او همچون درونه

۸۵-۲۶

\*\*\*

تو از فرغول باید دور باشی

شوی دنبال کار و جان خراشی

۸۵-۸۶

\*\*\*

به راه اندر همی شد شاهراهی

رسید او تا به نزد پادشاهی

۸۵-۲۵-۲۹-۳۴-۸۲-۸۵

\*\*\*

بهشت آیین سرایی را برداخت

زهرگونه درو تمثال‌ها ساخت

ز عود و چندن او را آستانه

درش سیمین و زرین پالکانه

۸۵-۸۲-۸۱-۷۱-۶۵-۴۳-۳۵-۳۴-۳۰-۲۹-۲۸-۲۵

\*\*\*

## باب هشتم

ابیات پراکنده از مثنوی های اوزان دیگر

مثنوی بحر مضارع

ای بلبل خوش آوا، آوا ده

ای ساقی، آن قدح با ما ده

۸۵-۸۱-۳۴-۲۵

\*\*\*

جوانی گسست و چیره زبانی

۱۰۴۰

طبعم گرفت نیز گرانی

۸۵-۳۸

\*\*\*

با صد هزار مردم تنهایی

بی صد هزار مردم تنهایی

۸۵-۴۵

\*\*\*

مثنوی بحر سریع

جامهٔ پر صورت دهر، ای جوان

چرك شد و شد به كف گازران

رنگ همه خام و چنان پیچ و تاب

منتظرم تا چه برآید ز آب؟

۸۵-۶۳-۴۶

\*\*\*

لقمه‌ای از زهر زده در دهن

مرگ فشردهش همه در زیر غن

۹۲

\*\*\*

### مثنوی دیگر بحر هزج

بگرفت به چنگ چنگ و بنشست ۱۰۴۵

بناخت به شست چنگ را شست

۸۵-۷۱-۴۳-۳۱-۲۷-۲۶

\*\*\*

فرخار بزرگ و نیک جایست

کان موضع آن بت نوایست

۹۲

\*\*\*

نه کفشگری که دوختستی

نه گندم و جو فروختستی

۹۲-۸۵-۸۱-۳۵

# معانی کلمات مهجور و متروک در شعر رودکی

- آبره: مخفف آبراه، راه آب.  
آبکند: از آب و فعل کردن، جایی که آبکنده باشد.  
آدینده: قوس قزح.  
آذرخش: صاعقه.  
آذرزا: از آذر و فزاییدن به معنی افزودن: آتش افروز که اینک آتش گیره و گیرانه گویند.  
آرنگ: همانا.  
آشکوخیدن: برپای ایستادن و خود را از افتادن بازداشتن پس از آن که پای به چیزی برخورد.  
آشکوخیده: برپای ایستاده و برپای داشته.  
آغاش: عشق بسیار و دل باختگی.  
آفروشه: نوعی از حلوا و لوزینه که از آرد سازند.  
آلغده: خشمگین و آرغده.  
آمار: شمارش.  
آمیغ: آمیخته.  
آور: یقین و ایمان و کلمه باور از آن ساخته شده است.  
آونگ: آویخته چنان که در ترکیب «انگور آونگ» هم آمده است.  
آهنج: کشیده.

آهنجیدن: کشیدن.

ابا: با، حرف ربط.

ابا: آش و «با» در نام‌های آش‌ها مانند شوربا و سکبا و سرکه با و دوغبا و جز آن.  
ابستا: کتاب اوستا.

ارغنده: آشفته و خشمگین.

ارمنده: این کلمه را در جایی ضبط نکرده‌اند. از سیاق معنی در بیت شماره ۸۰۲  
شاید بتوان حدس زد که ضبطی از کلمه آرمیده و آرامیده و اصل آن «ارمیده»  
بوده باشد.

ازندیس: این کلمه در هیچ جا نیست و بیشتر احتمال تعریف در آن می‌رود و از  
قرینه معنی در بیت شماره ۱۰۳۱ می‌توان پنداشت که شاید ترکیبی از کلمه  
«اندیس» ضبط دیگری از لفظ «اندازه» باشد.

استره: از فعل استردن و ستردن به معنی تیغ دلاکی است.

اشتردرای: درای و زنگی که بر گردن شتر بندند.

اشتلم: فرهنگ‌نویسان به معنی راست و قوی و رهنمای آورده‌اند اما از سیاق ابیات  
شماره ۹۱۷ و ۱۰۳۳ برمی‌آید که همان کلمه‌ای است که هنوز در زبان محاورات  
هست و به معنی پرخاش و درشت‌گویی به کار می‌رود.

اشن: جامه باژگونه پوشیده.

اعور: به زبان تازی يك چشم و راهنمای بد راهی.

افشك: شب‌نم.

افلاکیان: باشندگان افلاك (آسمان‌ها) یعنی ستارگان.

الفختن: اندوختن و الفغدن و الفنجیدن.

الفغده: اندوخته از فعل الفغدن به معنی اندوختن و الفختن و الفنجیدن.

الفنجیدن: اندوختن و الفختن و الفغدن.

انبودن: آفریدن و انبوشتن.

انجوخ: پوست چین گرفته و چین روی و انجوغ و نجوغ.

اند: چند و سخن گفتن به شك و شمار مشکوک و نامعین و چندان که.

اندا: خوابی که فریشتگان مردم صالح را نمایند.

اندمه: یاد آوردن غم گذشته.

انگشته: مشتق از انگشت چوبی به شکل انگشتان که برزگران بدان خرمن را باد



دهند و امروز سه شاخه و پنجه گویند و به معنی برزگر توانگر هم آمده است.  
اوباریدن: در خود فرو بردن و بلعیدن.

اوشان: او ایشان را.

اولیا: در تازی جمع ولی و در اصطلاح دربارهای ایران قدیم سران دربار.  
اوگندن: افگندن.

ایغده سری: سبک سری و بیهده گویی.

اینند: سخن شگفت و مشکوک و ضبط دیگر از کلمه اند به معنی شمار نامعین.

باحور: بخاری که در هوای گرم از زمین خیزد.

بادافره: بادافرا و کیفر و جزا و بادفراه و بادفرا.

باداران: سروشی که باد را به جنبش آورد.

بادفراه: بادافرا و بادافره و بادفراه و کیفر و جزا.

باد و بود: هرچه هست و هرچه بود.

بادیز: چوبی که از پس دیوار افگنند و گویا اصل آن پادیز بوده است.

بارک میان: باریک میان.

باره: بارو و اسب سواری.

باستار: باستار و بیستار به معنی فلان و بهمان و بیستار همان است که اینک در زبان

عوام «فیسار» تلفظ می کنند.

باشگونه: باژگونه و واژگونه.

باقدم: پایان و سرانجام.

بالار: داری که خانها را بدان پوشند و تیر سقف.

بان: درختی مانند درخت آمله که بوی خوش دارد و دانه آن را اینک در زبان عوام

«حسن لبه» گویند.

باندام: مرکب از «به» و «اندام» به معنی راست و آراسته بادغام الف باید خواند.

بانگک: بانگ خرد و آهسته.

باهو: چوب دست شبانان.

بتفوز: پوزه جانوران.

بتنج: از فعل تنجیدن به معنی درهم فشردن.

بتگک: بت کوچک.

بج بچ: کلمه ای که برای رام کردن و نواختن بز گویند.

بجکم: ایوان و بارگاه و خانهٔ تابستانی که دیوار آن مشبك باشد و بشکم.  
بختو: تندرو و رعد و بختور.

بختور: همان کلمهٔ بختو به معنی رعد است.

بخنو: فرهنگ نویسان به همان معنی بختو و بختور به معنی رعد و هر چیز غرنده  
ضبط کرده‌اند و چنان می‌نماید که یکی تحریف دیگری است.

بدآموز: بدآموخته و بدخوی گرفته.

بدره: کیسهٔ پول و مقدار ده هزار درهم.

بدو در: دارای دو در از دو سوی.

براز: از فعل برازیدن به معنی برازندگی.

برافزون: افزوده و رو به افزایش.

برخیره: بیهوده.

برغست: ترةٔ بهاری که بپزند و آدمی و جانوران خورند.

برکشیدن: بیرون آوردن از غلاف.

بر نور دیدن: رها کردن و ترك کردن.

بروز: جامهٔ سنجاب و دامن و سرآستین و پیرامن جام‌های افگندنی و پوشیدنی و

سجاف و اصل مردم. اما در بیت شمارهٔ ۸۲۷ با هیچ يك ازین معانی مناسب

نیست و بیشتر احتمال تحریف می‌رود.

برون: برای و برون تو: برای تو.

برون سو: از بیرون و از سوی بیرون.

برین: بالایی و بادبرین بادی که از بالا بوزد در برابر باد فرودین.

بزم خانه: خانه‌ای که در آن بزم برپا کنند.

بزه: گناه.

بزيب: آراسته از فعل زيبیدن.

پساک: پساك و تاج از گل و برگ درختان.

بسدین: به رنگ بسد و مرجان.

بسرکار: در نسخ‌ها این کلمه «بسرکار» و «بصد کار» و «بشد یار» ضبط شده

است و این کلمه حتماً درست نیست. چنان می‌نماید که در اصل «دنبهٔ بشد یار»

بوده باشد و شدیار به معنی شیار است یا آن که «دنبه‌ایش در کارست» و بیشتر

احتمال می‌رود که «دنبهٔ تبه‌گار» یا «دنبهٔ بزهدگار» بوده باشد.

بسفده: از فعل بسفدیدن به معنی آماده و ساخته.  
بشتر: ابر.

بشکم: بجکم و ایوان و بارگاه و خانه تابستانی که دیوار آن مشبك باشد.  
بلاد: بدکار و فاسق.

بلایه: بد و تباه و نابکار و دشنام‌ده.

بلفخت: از فعل الفختن به معنی اندوختن و الفغدن و الفنجیدن.

بلكامه: به ضم اول به معنی بسیار کام، مرکب از کام و کامه فارسی و «اب» تازی مانند بلهوس (بوالهوس) و بلفضول (بوالفضول).

بندورغ: بند و سدی که در برابر آب سازند، در همه جا این کلمه را «بندورغ» نوشته‌اند و پیدا است که درست نیست زیرا که مرکب از «بند» و «ورغ» است که به معنی سد آب باشد و دلیل ندارد که را مقدم بر واو باشد.

بنساله: کهن و سالخورده مرکب از «بن» و «سال».

بنشاست: از نشاستن به معنی نشانندن.

بنلاد: پشتیان و بنیاد مرکب از «بن» و «لاد» که به معنی پی و پایه ساختمان است.

بوب: بساط و فرش.

بهرام: ستاره مریخ.

بهرامه: کرم بهرامه، کرم ابریشم.

بهشت آیین: بهشت مانند.

بهمان: قرینه «فلان».

بی بدی: ناچاری و لابدی.

بیدستان: جای درختان بید.

بیسیار: پیشاب بیمار که به یزشك نمایند تا درد پیدا کند.

بیگار: کار بی مزد و سخره و مجرگ و شاهکار و شایگان.

بیمار غنج: بیمار ناك و دردمند.

بیوک: عروس.

بیوگند: از فعل اوگندن به معنی افگندن.

پاتيله: پاتیل و دیگ دهان فراخ.

پادیز: بادیز و چوبی که از پس دیوار افگندند.

پاغوش: غوطه بردن.

پالکانه: در مشبك آهنین یا چوبین.

پالیک: پای افزار چوبین.

پای آگیش: پای بست مرکب از «پای» و «آگیش» از فعل آگیشیدن به معنی آویختن.  
پایدان: پایه.

پده: نوعی از درخت که بار ندارد.

پرغونه: هر چیز زشت و چرکین و ناپاک.

پرگاله: وصله و پاره‌ای که بر جامه دوزند.

پرنیخ: تخته سنگ.

پژاوند: چوبی که در پس در گذارند و جامه شسته بر آن افکنند.

پژهش: مخفف پژوهش.

پسندر: پسر اندر و ناپسری.

پش: بش و بند فلزی که بر صندوق و در زنند.

پشیز: پول خرد.

پلالک: نوعی از پولاد جوهردار.

پلشت: ناپاک و پلید و نحس.

پندام: این کلمه در هیچ جا نیست و اگر محرف نباشد از سیاق معنی بیت شماره ۳۱۴ که در آن آمده است برمی آید که چیزی مانند زیاله و خاکروبه معنی می دهد.

پوپک: هدهد و شانه به سر.

پهند: دام برای گرفتن آهو.

پیخته: این کلمه در هیچ جا نیست و از سیاق معنی بیت شماره ۳۷۵ که در آن آمده است شاید بتوان گفت که در اصل «پیچده» مخفف پیچیده یا ضبطی ازین کلمه بوده باشد.

پیشگاه: قسمت پیشین ساختمان.

پیشیار: پیشکار و دستیار. احتمالاً اصل کلمه پیشتاز بوده و تحریف شده است.

پیک مرتب: پیک مزدور.

پیلگوش: سوسن آزاد یا سوسن آسمانگون که نقطه سیاه و رخنه خرد داشته باشد.

پیون: افیون و تریاک.

تابنده: کنایه از ستاره.

تاختن: آب تاختن، پیشاب کردن.

- تار: میان سر و تارك.  
تاش: تا اورا و تا آن را.  
تافته راهی: گمراهی.  
تامور: این کلمه دو جا در بیت شماره ۷۴۵ «تامور» نوشته شده است و چنین کلمه‌ای در هیچ جا نیست. ممکن است در اصل «تامور» بوده باشد که در زبان تازی یکی از معانی خون است.  
تاویدن: تاب آوردن.  
تبیر: تبیره و طبل.  
تبك: ابریشمی که به جوراب و کلاه بافند و تيك هم ضبط کرده‌اند که ناچار یکی تحریف دیگری است.  
تبنگو: صندوق و ناندانی که از چوب بید بافته باشند.  
تبوراك: دف و دایره.  
تتاری: ناتاری.  
تراز: شهر و ناحیه‌ای در مرز ترکستان چین و اسبیباب که نام آن را طراز هم نوشته‌اند.  
تراویح: در تازی جمع ترویح بیست و دو رکعت نماز نافله که در شب‌های رمضان خوانند و از مادهٔ راحت است، زیرا که پس از هر چهار رکعت راحت می‌کنند.  
ترب: حیل و زبان دانی.  
ترسگین: ترسان و ترسنده.  
ترفنج: راه باریک و دشوار.  
ترنجیده: از فعل ترنجیدن به معنی سخت درهم کشیده شدن و چین خوردن.  
تز: مرغ کوچکی که در گلستان است و خوب نمی‌پرد.  
تش: تپانچه و سیلی.  
تفت: تفته و تفتیده و تند و تیز.  
تکبیر: کلمه «الله اکبر» در عبادت.  
تکوک: پیمانهٔ شراب خواری از سفال یا زر که به شکل گاو ساخته باشند.  
تلاج: بانگ و مشغله و هیاهو.  
تنبل: حیل و مکر.  
تنجیدن: درهم فشردن.

تن شوی: تخته‌ای که مرده را بر روی آن بشویند.

توجه: سیل.

توختن: گزاردن و ادا کردن و فرو کردن و کشیدن و خواستن و اندوختن و واپس دادن.

توفان: از فعل توفیدن به معنی غریدن و غرنبیدن و هنگامه و شور و غوغا کردن و بانگ بلند بردن و کسی را به یاری خواندن و طوفان معرب آن است.

تویل: پیشانی و کله سر بی موی که اینک طاس گویند.

تیتو: این کلمه در بیت شماره ۸۸۰ به همین گونه آمده و معلوم نیست در اصل چه بوده است زیرا که در هیچ جا نیست.

تیز گام: تندرو و تیزرو و تیزتك.

تیک: قز و کژی که در کلاه و جوراب به کار برده باشند و تیک هم ضبط کرده‌اند که ناچار یکی تحریف دیگری است.

تیمار خوار: ضربت خورده و ضربت دیده.

تیماس: بیشه و نیستان.

جاف جاف: زنی که بر يك شوی آرام نکند، زن روسپی.

جامه: کوزه شراب.

جز که: هرچند که.

جزم گفتن: از روی یقین و به استواری گفتن.

جغبوت: پنبه که در جبه و قباذه و از آن جا باز گرفته‌اند.

جلیب: به تازی روپوش بسیار گشاد و فراخ و اصل آن جلیباب است.

جماش: چماش و شوخ و مست.

جهان: جهنده.

جوین نان: نان جوین.

چاره: يك باره.

چاوپاوان: از چاویدن به معنی بانگ کردن گنجشك.

چاهی: درافتاده به چاه.

چخیدن: کوشیدن.

چرز: چال و مرغی که گوشت آن بسیار گوارا و نازك است.

چشم گشای: آن چه از دیدن آن خوش شوند.

- چك: برات و قباله و شب چك شب برات.  
چلغوزه: تخم درخت صنوبر که خوردنی است.  
چكاوك: پرندۀ ای خوش آواز که به تازی قبره و ابوالملیح گویند و از گنجشك  
بزرگ تر است.  
چم: رونق.  
چمان: از فعل چمیدن به معنی خرامیدن.  
چمیدن: خرامیدن و خرامان رفتن و به ناز رفتن و راغب شدن و تافتن و پیچیدن و  
کج کردن و آشامیدن باده.  
چندن: درخت و چوب صندل.  
چنو: چون او.  
چونان: چنان.  
چیلان: سنجد گرگانی.  
حجیب: حجاب.  
حران: جمع حر به معنی آزادان و آزادگان.  
حرس: به تازی نگاهبانی و مرد حرس نگاهبان.  
حملان: به تازی بارکرده.  
خاش: خاشاك و تراشه و ریزۀ چوب و گیاه و خاشه.  
خاشه: خاش و خاشاك.  
خاك آگین: خاك گرفته.  
خان: خانه.  
خاور: در اصل به معنی مغرب است.  
خباك: آغل و جایگاه گوسفند و چهار دیار سرگشاده.  
خنجش: آماسی که در گلو پدید آید و درد ندارد.  
خدیش: کدبانو.  
خراسان: در اصل به معنی مشرق است.  
خراش: ناچیز و افگندنی و بازماندهٔ میوه و جز آن.  
خرام: وفای به عهد.  
خردومند: خردمند.  
خروچ: خروس و خروه.

خساندن و خسانیدن: پژمرده کردن.

خساییدن: ریش کردن.

خسر: پدرزن.

خشتوک: حرامزاده و خشوک.

خشکامار: استسقا و آب آوردن پیکر.

خشوک: خشتوک و حرامزاده.

خفچه: شوشهٔ چوب بید که سیم یا زر بر آن کشیده باشند.

خلالوش: غلغل و آواز گور.

خلقان: به تازی جمع خلق به معنی کهنه.

خلم: خلطی که از بینی برآید.

خله: از فعل خلیدن هر چیز سرتیز که در جایی فرو برند و بخلانند.

خمیرمایه: خمیر ترش.

خَن: خانه در روی زمین یا زیر زمین و خانهٔ کشتی.

خناک: خناق و گرفتگی گلو.

خنب: خم و خمزه.

خنبه: فرهنگ نویسان به معنی چهار دیواری نوشته‌اند که مانند چرخشت بسازند و

در آن غله بریزند، اما پیدا است که درست معنی نکرده‌اند و مصغر همان کلمهٔ

خنب به معنی خم و خمزه است.

خنشان: فرخنده و مبارک.

خنگ: سفید و هر چیز سفید و اسب سفید.

خنگ بید: خار سفید.

خنور: ظرف و آوند خانه.

خوابنیده: خوابانیده.

خوب دیدار: خو بروی و زیباروی.

خوی: عرق.

خیم: چرکی که از چشم برآید.

داربوی: عود.

داسگاله: داسغاله و داس کوچک.

داش: کورهٔ آجرپزی و سفال‌پزی و خاکستردان.



دانگك: دانه كوچك.

داه: عدد ده.

دختندر: نادختری و دختر اندر.

در: از در یعنی سزاوار و سزای و شایسته.

درای: جرس و زنگ بزرگ.

درخش: فرهنگ نویسان به معنی برق آورده‌اند و چون کلمهٔ مخفف آذرخش به معنی

صاعقه است صاعقه درست تر است.

دُرستی: مرکب از دو کلمهٔ دُر به معنی مروارید و ستی به معنی خانم و بانو گفته‌اند

که نام دختر کسری بوده است.

درغال: آسوده و ایمن.

درم خرید: زر خرید.

درنگ آسا: درنگ کرده در آسودگی و آسایش.

درواخ: درست.

درون: در فرهنگ‌ها معنی که مناسب مفهوم بیت شمارهٔ ۴۹۷ باشد که این کلمه در

آن آمده است نیاورده‌اند و احتمالاً کلمهٔ درونه به معنی کمان ندافی و حلاجی

است که از فرهنگ‌ها فوت شده است.

درونه: کمان ندافی و حلاجی و پنبه‌زنی.

درهمی: حالت درهم بودن.

دریواز: چهارچوب در.

دستك: پروانه و اجازه‌نامه.

دستوری: اجازت و رخصت.

دسته: گستاخ.

دفنوك: غاشیهٔ اسب.

دلّام: حیلت و فریب.

دن: فریاد مصیب و دادخواهی.

دند: گس و دبش و ابله و بی‌باک و خودکامه.

دورویه: دف و دایره.

دوستگان: دلدار و دلبر و دوست.

دوغول: این کلمه به این صورت در فرهنگ‌ها نیامده است و داغول و دغول را به

معنی حرامزاده و عیار و حيله گر و مکار آورده‌اند و احتمال می‌رود به شکلی که در بیت شماره ۹۱۶ آمده است تحریفی از داغول باشد، چنان که با مفهوم آن مناسبت دارد.

دونانك: این کلمه در هیچ جا نیست. اگر محرف کلمه دیگر نباشد از سیاق معنی بیت ۸۴۷ که دوبار در آن آمده است پیدا است مراد جانوری است که بانگ بلند می‌کند.

دیربازی: دیری و مدت دراز.

دیرند: دهر و زمان و زمانه و روزگار.

دیس: مانند و همانند، چنان که در ترکیب کلماتی مانند طاق‌دیس و حوردیس و تندیس هم آمده است.

دیش: بده او را، دیش دیگر به معنی داد و دهش.

دینارگون: به رنگ دینار یعنی زرین و طلایی رنگ.

دینی: دیندار.

دیوارخشت: دیواری که از خشت ساخته باشند.

دیوه: کرم پيله.

ذرع: به تازی کنار و گوشه کشت و کشت‌زار.

راه: مرتبه و بار.

ربون: پیش‌مزد و پیش‌بها و بیعانه.

رده: صف و رج.

رك: سخنی که با خود گویند، از فعل رکیدن، با خود سخن گفتن از روی خشم و به

آهستگی. در اصل ژکیدن بوده که به این گونه تحریف شده است. این معنی با

سیاق بیت شماره ۲۵۴ که در آن آمده است مناسبت ندارد.

رم: گوشه اندرون و بیرون دهان.

رنج آهنج: رنج آهنگ و رنج دیده و رنجور.

رون: بدو فتحه آزمایش.

ریخن: شکم نرم شده و مبتلا به اسهال.

ریدك: غلام و زرخرید.

ریژ: ریز و کام و هوی و آرزو.

ریمناك: مرکب از ریم و ناك چرکین و چرك گرفته.

زابر: در فرهنگ‌ها این کلمه نیامده است، چنان می‌نماید ضبط دیگری از کلمه زاور به معنی چهارپای سواری باشد، چنان که از سیاق معنی بیت شماره ۷۷۳ نیز برمی‌آید.

زابگر: زابغر و پر باد کردن دهان و دست بر آن زدن تا باد از آن بجهد.

زامهران: نوعی از تریاق و پادزهر و پازهر.

زاور: چهارپای سواری.

زاولانه: مشتق از زاول یا زابل و زابلستان و زاولستان، بند آهنین و يك پاره که برپای زندانیان نهند و درین زمان گند گویند و نیز به معنی جعد مرغول.

زراگین: زران‌دود و زرین.

زرمشت افشار: زری که از بس نرم بود در دست فشرده می‌شد و گویند در خزانه ساسانیان بوده است.

زش: ازو و ازوی.

زشتیاد: مرکب از زشت و یاد، بدگویی از کسی در غیاب وی که اکنون غیبت گویند.

زغار: زغاره و نانی که از گاورس و ارزن بپزند.

زغند: بانگ یوز و بانگ سهمگین و سهمناک و بیم زده.

زفان: زبان.

زفت: بخیل و ممسک و ترشروی و گرفته و گس و دبش.

زلفکان: زلفان کوتاه.

زله: جز دوچزد و پرنده‌ای که در گرمای بسیار آید و آواز دهد و گویا همان است که اینک زنجره گویند.

زنگار گون: به رنگ زنگار و کبودرنگ.

زندواف: زندخوان و زندباف و کسی که سرودهای کتاب زند را به آواز خواند و هر خواننده و سرودسرای.

زواش: زاوش و ستاره مشتری مأخوذ از کلمه زئوس یونانی.

زودغرس: زودخشم و کسی که زود به خشم آید، مشتق از کلمه غرس به معنی خشم.

زود گزای: آن چه زود بگزاید و بگزد.

زوش: تندطبع و زودطبع.

زونج: روده گوسفند که از گوشت و پیه پر کرده باشند و لکانه و به تازی عصیب نیز گویند، مانند آن چه درین زمان کالباس می‌گویند.

زوی: ازو و ازوی.  
 زه: آفرین و احسنت.  
 زی: نزد و پیش.  
 زیغال: قدح و پیمانۀ بزرگ.  
 زخ: زخم و نالۀ زار.  
 ژکور: زفت و بخیل و دزد.  
 ژنک: ارژنک و ارتنگ و ارتنگ، کتاب معروف مانی پیامبر.  
 ژی: آبگیر و آبدان و شمر و حوض.  
 سار: شتر و ساریان مشتق از این کلمه است.  
 سارونه: رز و تاک و درخت انگور.  
 ساری: شهر معروف مازندران.  
 ساریان: شهری در غرجستان.  
 سامان: آرامش و سکون و قرار.  
 سبک سار: سبک سر.  
 سپار: چرخشت در زبان ماوراء النهر.  
 سپرم: اسپرم و اسپرغم و سپرغم، هرگونه گل و رستنی و گلی که اینک همیشه بهار  
 گویند و همیشه جوان نیز گفته اند.  
 سپری: به پایان رسیده و پایمال.  
 سپنج: چراگاه و چراخور.  
 سپنجی: ناپایدار.  
 سپیدرگ: این کلمه را فرهنگ نویسان ضبط نکرده اند، از سیاق معنی بیت شماره  
 ۶۳۶ برمی آید که دستمال و رومال و دستار معنی می دهد و گویا مشتق از سپید  
 و رگ باشد.  
 ستا: ستایش، از ستودن و ستاییدن.  
 ستاخ: شاخه نو و نازک درخت که از شاخه دیگر بجهد.  
 ستاگوی: ستایش گر و ستاینده.  
 ستان: به پشت خفته و به اصطلاح امروز طاق باز.  
 ستودان: مخفف استخوان دان که استخوان مردگان را پس از آن که از هم بپاشد و  
 فروریزد در آن نهند.

- ستیم: خونی که در زخم و جراحت ریم و چرك شود.
- سَخای نامه: نامه‌ای که برای دلجویی کسی بنویسند.
- سختن: سنجیدن و کشیدن و وزن کردن و تاییدن و سخت کردن.
- سخون: سخن.
- سر: به ضم پای افزار که در خراسان از ریسمان می‌یافتند، مانند آن چه امروز چراغ گویند.
- سرپاش: گرز بزرگ.
- سرخاره: شانه سر.
- سفیان: ابو عبدالله سفیان بن سعید بن مسروق ثوری از تازیان مضر محدث معروف متولد در سال ۹۷ و متوفی در ۱۶۱.
- سگالش: از فعل سگالیدن اندیشه.
- سگبانی: پاسبانی از سگان.
- سمایی: آسمانی.
- سمج: سمج و نقب و راهی که در زیر زمین بکشند.
- سمن: این کلمه را فرهنگ‌نویسان ضبط نکرده‌اند، از سیاق معنی بیت شماره ۴۶۶ که در آن آمده است چنان می‌نماید که آرد جو سبز شده باشد که اکنون سمنو می‌گویند.
- سمن باد: باد بهاری که هنگام گل کردن سمن می‌وزد.
- سمو: تره دشت.
- سموری: جامه و جز آن از پوست سمور بدوزند.
- سن: پیچک و عشقه.
- سوتام: اندک و خرد.
- سوس: گیاهی که بسوزند و گیاه دیگری که در دارو به کار برند و همان است که شیره آن را اینک «رب السوس» می‌گویند.
- سوسمار: چلپاسه و بزمجه و تمساح و خوک دریایی.
- سوك: عزا و مصیبت که به خطا سوگ می‌نویسند.
- سیام: کوه نخشب و نسف که مقنع ماه خود را از آن برمی‌آورد و ماه سیام، ماه نخشب و ماه مقنع.
- سیکی: می و باده و شراب.

- شار: سار و مرغ معروف که بانگ برآورد.  
شاش: از شاشیدن به معنی لعاب و ترشح و شاش زدن، فرو ریختن مایعات.  
شاشه: پیشاب و کمیز و بول.  
شاهبوی: عبیر.  
شاهراه: راه پهن و گشاده.  
شاهرود: شهرود و رود بزرگ از آلات موسیقی.  
شاهوار: شاهانه.  
شباروز: شبانروز.  
شخ کاسه: ژاله و تگرگ.  
شخیش: نوعی از مرغان.  
شد کار: کشت زاری که شیار کرده باشند.  
شفك: جلف و سست رأی و فرسوده و نابکار.  
شکست و مکست: شکست و مکست اتباع باشد، مانند دست و مست.  
شکسته: ناکشته و بایر و لم یزرع.  
شکن: تاولای هر چیز.  
شکنیدن: شکانیدن و شکاندن.  
شکوخ: از فعل شکوخیدن به معنی لغزش و به سر درآمدگی و از پا درآمدگی.  
شکوخیده: از همان فعل شکوخیدن به معنی لغزنده و به سر درآمده و از پای درآمده.  
شکوهیدن: ترسیدن و هراسیدن و بیم بردن.  
شلك: گل و لای سیه فام و گیرنده و چسبنده.  
شمن: بت پرست و خادم بت خانه.  
شنوشه: عطسه.  
شور شور: شورش های پی در پی.  
شوریدن: آشفتن و به هم آمیختن.  
شیب و تیپ: سرگشته و مدهوش و جزو اول آن از فعل شیفتن آمده است.  
صامت: به تازی خاموش و مال صامت زر و سیم و گوهر و زیور در برابر مال ناطق  
که کنیز و غلام و چهارپایان باشد.  
صایم: به تازی روزه دار و مجازاً خودداری کننده از خوردن.  
طاق دیس: مرکب از طاق و دیس به معنی مانند تختی که خسرو پرویز ساخته بود.

طراز: تراز نام شهری و ناحیه‌ای نزدیک اسبیجاب در مرز ترکستان چین.  
عدن: به سکون دال به تازی جایگاه و کنایه از بهشت و جنت.  
غاب: از پس افکنده و بازمانده.  
غارچی: باده صبوچی و باده‌ای که در کوزه خورند.  
غاش: دلداده و فریفته.  
غر: به ضم دبه خایه و گرفتار فتق.  
غراشیده: از غراشیدن به معنی خراشیده و خشمناک و بیزار.  
غرس: خشم.  
غشاک: گند و مخصوصاً گند دهان.  
غفه: پوستین از پوست نرم بره.  
غمان: جمع غم، غم‌ها.  
غمان آمیغ: دارای غم‌های بسیار فراوان.  
غمگن: غمگین و غمناک و غمین.  
غمگنی: غمگینی و غمناکی.  
غن: تیر عصاران.  
غنده: رتیل و رتیلا.  
غنوج: این کلمه در فرهنگ‌ها ضبط نشده و از سیاق معنی بیت ۶۸۶ که در آن آمده است برمی‌آید که باید ضبط دیگری از کلمه غنج به معنی کرشمه و ناز باشد.  
غوچ: گوسپند شاخدار جنگی.  
غوشت: برهنه و لخت.  
غیشه: گیاهی که از آن بوریا و جوال کاهکشان سازند.  
فاخته گون: برنگ فاخته و قمری.  
فام: وام و قرض.  
فام: رنگ.  
فخمیدن: پاک کردن پنبه و جدا کردن دانه آن.  
فراز: بیش از.  
فرامشت: فراموش و فرامش.  
فرتوت: بسیار سالخورده و از کار مانده.  
فرخار: سرزمینی در شمال افغانستان امروز.

فرخشته: فرخشته و قطاب یعنی نانی که بادام و پسته و جز آن درون آن بگذارند و  
 برشته کنند و شیر و شکر بر آن ریزند.  
 فرسب: تیر بزرگ بام و دکل کشتی.  
 فرسدن: مخفف فرسودن.  
 فرسنافد: شب نوروز.  
 فرغند: گیاهی خودرو خونده چون کدو.  
 فرغول: درنگ و تأخیر و دفع الوقت.  
 فرنج: پیرامن دهان.  
 فروار: فرواره و بالاخانهٔ تابستانی.  
 فرودین: پایینی در برابر برین.  
 فره: بسیاری.  
 فرهخته: از فعل فرهختن به معنی ادب کرده و تربیت یافته.  
 فرهنگ: ادب و بزرگواری.  
 فزاک: پلید و مردار و پلشت و فزاک.  
 فزاکن: به همان معنی پلید و پلشت و مردار و گویا در اصل فزاکین بوده و فزاکن  
 درست تر باشد.  
 فژه: پلید و پلشت و فزاک و فزاک و فزاکن و فزاکن که پیش از این گذشت.  
 فسیله: گله و رمه از ستور و چارپایان و جانوران.  
 فش: وش علامت تشبیه و حاتم فش یعنی مانند حاتم.  
 فغ: بت و صنم.  
 فلات: تاری که جولاه برای یافتن آماده کند.  
 فلاسنگ: فلاخنی که از پشم باشد.  
 فلج: زنجیر و چفت در.  
 فلرز: فلرزنگ و هرچه در ازاری یار کویی بندند.  
 فلرزنگ: فلرز.  
 فنا: به معنی فانی آمده است.  
 فناروز: نام جایی در سمرقند که بادهٔ بسیار خوب دارد.  
 فند: ترفند و مکر و دروغ و بیهوده.  
 فتودن: فریفته شدن و غره شدن.



فوات: به تازی مرگ ناگهان.

فیار: در فرهنگ‌ها به معنی سزاوار و شغل و کار آورده‌اند، از سیاق معنی بیت شماره ۹۹۸ که این کلمه در آن آمده چنین برمی‌آید همان کلمه‌ای باشد که اکنون «ویار» تلفظ می‌کنند و به معنی هوس می‌آید.

فیزین: این کلمه در هیچ جا نیست، احتمالاً در اصل فیرین بوده است از فعل فیریدن به معنی خرامیدن و به تکبر راه رفتن، چنان که از سیاق بیت شماره ۶۸۶ برمی‌آید. فیلک: تیری که پیکان آن دو شاخه باشد.

قاف: نام کوه قفقاز.

کابوک: جایی مرغ خانگی و چیزی که چون زنبیلی از میان خانه بیاویزند.

کایله: هاون چوبی.

کاتوره: سرگشتگی و سرگردانی و دردسر.

کار کرد: کرده و کار.

کازه: فرهنگ نویسان به معنی کوهه که برای باران سازند و سایه و خرپشته و صومعه و کاوه یعنی چوبکی که درودگران در میان چوب‌های بزرگ نهند تا بشکافند و زیر ستون‌ها نهند و نیز به معنی شاخ درخت آورده‌اند که شکارافگان برابر دام بزنند تا شکار نترسد. از سیاق معنی بیت شماره ۹۷۲ نیز برمی‌آید که نوعی از جایگاه و نشیمن‌گاه باید باشد.

کاشه: یخ و آب بسته یا یخ تنک.

کاغه: تن زده.

کانا: نادان و ابله و احمق و بی‌عقل.

کاناز: خوشه خرما و رطب و کناز.

کانایی: نادانی و بی‌عقلی.

کاو کاو: کاوش پی در پی.

کبت: مگس انگبین و زنبور عسل.

کبودر: کبوتر و کفتر.

کبی: بوزینه و بوزنه و میمون.

کحا: که.

کجه: کچه و انگشتی بی‌نگین که با آن شب‌ها بازی کنند و کجه بازی، انگشت بازی.

کدو نیمه: نیمه پوست کدو که به جای پیمانہ و پیاله به کار برند.  
 کدیور: کدخدای و خانه خدای و زمین دار و کشاورز و برزیگر و برزگر و دهقان.  
 کربشه: مارپلاس.  
 کریا: هلندوز که نوعی از ریواس باشد.  
 کردگار: عمداً.  
 کردمند: کارمند.  
 کرم: غم و اندوه.  
 کروز: شادی و طرب و نشاط.  
 گروه دندان: دارای دندان تھی و فرسوده.  
 کریزی: مرغی که پر ریخته و باز آورده، مشتق از کریز به معنی چیزی که به مرغان دهند تا پر بریزند و باز آورند.  
 کسیمه: نوعی از خار.  
 کشف: لاک پشت و سنگ پشت.  
 کشکله: نوعی از شال پای که شاطران و پیاده روان بر پای کنند.  
 کشکین نان: نان کشکین یعنی نانی که از جو و گندم و باقلا و چیز دیگر بپزند.  
 کشی: خوشی و تن درستی و ناز و خرامش.  
 کفته: شکافته و ترکیده و چاک خورده.  
 کفک: کف.  
 کفیدن: شکافتن و ترکاندن و چاک زدن.  
 کلخج: چرک و شوخی که بر دست و اندام باشد.  
 کل درای: یاوه گوی و یاوه درای.  
 کلفت: نوك و منقار مرغان.  
 کماکان: کوهکن.  
 کناز: بیخ و بن خوشه خرما و کاناز.  
 کنام: آرامگاه و پناهگاه جانوران مخصوصاً درندگان.  
 کنبوره: مکر و فریب و حیلہ و تنبل و دستان.  
 کندز: مخفف کهن دز و کهن دژ.  
 کنگر: کنگره.  
 کنند: تبر دوسر و بیل سرکج برزگران.

گنور: ظرف سفالین که گندم در آن ریزند و کندو و کندوله و تاپو نیز گویند.  
کنه: سایبان.

کوری: نشاط و شادی.

کیاخن: آهسته و بدرنگ.

کیار: کاهلی و تن پروری.

کیج کیج: بهره بهره و خرد خرد و اندک اندک.

کیک: مردمک چشم.

کیل: کج و خمیده و پریشان و آرزومند و گلیم و پلاس پوش.

گاهی: بر تخت نشسته.

گراه: از فعل گراییدن و گرایستن به معنی گراینده و مانده.

گریز: طرار و جریز.

گره پای: در فرهنگ‌ها نیست و چون از دو کلمه گره و پای ساخته شده پیدا است،

به معنی آن کسی است که پای او مانند پای گره یعنی کج باشد، چنان که از

سیاق معنی بیت شماره ۹۴۷ که در آن آمده است نیز برمی آید.

گردماه: ماه شب چهاردهم و بدر.

گرزه: مار گرزه مار زهردار.

گرم: به ضم اول اندوه و غم.

گرنج: برنج.

گریز: فریضه و کار واجب.

گراییدن: گزیدن و گزند رساندن.

گسی: گسیل.

گمیز: پیشاب و بول.

گوارشت: گوارش و گوارایی از فعل گواریدن.

گوسپند کشان: عید اضحی و عید قربان.

گوش خار: این کلمه در فرهنگ‌ها نیست و پیدا است که از دو کلمه گوش و

خاریدن ساخته شده است. در فرهنگ‌ها گوش خارك را به معنی هزارپا آورده‌اند

و در بیت شماره ۸۶۲ که این کلمه آمده است ممکن است همین معنی را بدهد.

لابل: بلکه.

لاد: پایه و پی و بنیاد ساختمان.

لالکا: تاج خروس.

لتلت: پاره پاره.

لحنك: لحن آهسته.

لخت: بار و دفعه.

لك: نادان و احمق.

لك و پك: تکاپو.

لمازیدن: در فرهنگ‌ها کلمهٔ ملماز را به معنی گونهٔ رنگ‌رزان آورده‌اند که جامه به آن رنگ کنند و بیت شمارهٔ ۷۷۸ را شاهد آورده‌اند. در این بیت کلمهٔ ملماز به صورت فعل نهی آمده است و پیدا است که مصدر آن لمازیدن است، بدین گونه باید لمازیدن به معنی رنگ کردن جامه باشد و از فرهنگ‌ها فوت شده است.

لوس: غشی که در کافور کنند و آن را مغشوش کنند.

لوش: دارای دهان کج.

ماتمی: ماتم زده.

مادرندر: مادراندر و مادندر و نامادری.

مادندر: مادراندر و مادرند و نامادری.

ماده‌ور: درد کشیده و تهمت زده.

ماژوموژ: فریاد موش از ترس گربه.

ماغ: مرغ سیاه‌فام که بیشتر در آب نشیند.

ماك: خاك و ماك اتباع باشد، مانند شكست و مكست و دست و مست.

مالیده: زمین هموار و برابر شده.

مانیدن: ماندن و به جا گذاشتن.

مانید: از فعل مانیدن، بازماندگی از چیزی یا کاری و این کلمه به زبان تازی رفته و

موانید جمع بسته‌اند و بیشتر به معنی مانده و بقایای مالیات به کار رفته است.

ماهار: مهار شتر.

مجرگ: بیگار و سخره و شاکار و شایگان و کار بی‌مزد.

مدخل: به تازی لئیم و ناکس.

مدبش: مده او را و آن را.

مرج: مرز و بوم.

مرغزن: گورستان.

مرغول: موی پیچیده.

مروا: فال نيك.

مسته: خورش شکره و خوراك مرغان شکاری.

مستی: به ضم آرزومندی و نیازمندی و گله و شکوه و کلمه مستمند از همین ریشه است.

مطیر: به تازی جای باران رسیده.

مغزیدن: دورسپوزیدن و سپوختن.

ملحم: به تازی جامه ابریشمی.

ملکانه: شاهانه و خسروانه.

ملماز: رجوع شود به کلمه لمازیدن.

ممغز: فعل نهی از مغزیدن.

مندل: خط عزیمت که معزمان استند و این کلمه هندی است.

منگله: علاقه و ریشه ابریشمی که اکنون منگوله گویند.

مورد: درختی همیشه سبز دارای برگی خوش بوی و گلی سپید و كوچك و خوشبو که آس نیز گویند.

موردزار: جایی که درخت مورد در آن کاشته باشند.

میانك: میان و كمر باریك.

میلاذ: شاگرد و خدمتکار و خدمتگزار.

میلاویه: شاگردانه که میلاوه نیز گویند.

نادید: ناپدید و پنهان و نهان و نهفته.

نازكك: بسیار نازك.

نافرهخته: مرکب از نا و فرهخته به معنی ادب ناکرده و تربیت نیافته و بی ادب.

ناك: این کلمه را فرهنگ نویساز صفت گرفته و به معنی آلوده و آغشته و غش دار و

مغشوش و داغدار و عیب دار و نادرست گرفته اند، اما در بیت شماره ۷۳۳ به

صورت اسم آمده و معنی آلودگی و آغشتگی و غش می دهد.

نال: نالان و ناله کننده.

ناهشیار: بی هوش.

نبهره: نابهره و بیهوده.

نخج: گیاهی درشت که خاکرویان بدن رسین رویند و جاروب درشت.

نخچیز: پیچیده و درهم.

نس: به ضم نور و بیرون و اندرون دهان.

نسترون: فرهنگ نویسان بیشتر نسرین معنی کرده‌اند اما از شکل کلمه پیدا است که ضبط دیگری از کلمه نسترن است.

نستوه: کسی که از جنگ روی نگرداند و بکوشد، مشتق از کلمه ستوه.

نسر: سایبانی که بر سر کوه از چوب و خاشاک سازند و نسا نیز گویند که به معنی سایه‌گاه و سایبان است.

نسیمک: نسیم ملایم.

نشاستن: نشانیدن و نشانیدن.

نشک: درختی است که بار نیاورد.

نغام: زشت و ناخوش و تیره‌رنگ و سیه‌فام.

نغل: کنده و خندق برای گوسفندان.

نقاط: به تازی مشتق از نطف، مأخوذ از نفت پارسی به معنی نفت‌انداز و کسی که در جنگ‌ها چیزهایی نفت‌آلود برای آتش زدن بر قلاع دشمن بیندازد.

نواله: خوراکی که برای مهمان غایب نگاه دارند و بازمانده خوراک و خوراکی که به جانوران دهند.

نوایی: نوازن و نغمه‌ساز.

نویوک: نوعروس.

نورد: پیچ و تاب و پیچیدگی و پیچش.

نوزین: مرکب از نو و زین، تازه رام شده و تازه زین کرده.

نوش آمیخ: نوش آمیز و نوشین.

نوف: فریاد و غوغای مردم و جانوران.

نو گواره: مرکب از نو و گواره از فصل گواریدن پرگویی و هرزه‌گویی.

نوند: فریبنده و مکار.

نوند: پیک و خبرآور.

نهاز: فرهنگ نویسان به معنی هر انسان و حیوانی که دیگران با وی مصاحبت کنند آورده‌اند. از سیاق معنی بیت شماره ۷۱۷ که این کلمه در آن آمده است برمی‌آید

که اسب نهاز همان است که امروز یدک می‌گویند.

نهفت: نهانگاه.

نهماز: بسیار بزرگ و شگفت.  
نیرنج: نیرنگ.  
نیزه بالا: به اندازه درازی يك نیزه.  
نیسان: ماه هفتم از سال رومی برابر ماه دوم بهار.  
نیمروز: ظهر و جنوب و سرزمین سیستان.  
نیوشه: از فعل نیوشیدن، عمل نیوشیدن و گوش فرا داشتن و خروش از گریه و گریه  
در گلو و در ضمن اندیشه و آرزو معنی می دهد.  
نیوه: ناله و افغان.  
واتگر: فرهنگ نویسان به معنی پوستین دوز آورده اند، اما در هر جا که آمده از سیاق  
معنی پیدا است که دباغ معنی می دهد.  
وار: بار و نوبت و وار و باره.  
واره: بار و نوبت و وار و باره.  
وخشور: پیامبر و پیغمبر و پیمبر.  
ورز رود: مرکب از کلمه ور و از ورود یعنی آن سوی رود، سرزمین ماوراء النهر.  
ورش: وگر او را و وی را و آن را.  
ورغ: بندی از چوب و گیاه که در پیش آب بندند و سد.  
وریب: کج که اکنون اریب می گویند.  
وسیار: بسیار.  
وغیش: بسیار و انبوه.  
ویحک: به تازی مرکب از ویح و کاف ضمیر یعنی افسوس بر تو و وای بر تو و خوشا  
بر تو.  
ویذ: گم و ضایع.  
ویک: ویل و ویحک یعنی وای بر تو.  
ویل: پیروزی و ظفر.  
ویل جو: جوینده پیروزی و ویل.  
هیاک: فرق سر و تارك و میان سر.  
هیک: کف دست.  
هده: حق و بیهده و بیهوده مشتق از آن است.  
هراش: قی مستان و بیماران.

همارا: همواره.

همال: انباز و شريك و همتا و مانند.

هم چونین: هم چون.

هن: منت.

هیزم پده: هیزم درخت پده یعنی درخت سپیدار.

یافه: یاوه و بیهوده و به هدر رفته.

یاوند: پادشاه و ضبط دیگری از کلمه یابنده.

یخچه: مشتق از یخ تگرگ.

یرگس: هرگز.

یک پهلوی: یک دنده.

یگران: اسب خوب و اصیل مشتق از یک وران.

یون: فرهنگ نویسان یعنی معنی کرده اند.



